

**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA STIPULA DI N. 1 CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, PER IL S.C. 10/L1-LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA**

**PROFILO RICHIESTO S.S.D. L-LIN/12- LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, DIPARTIMENTO DI SCIENZE COGNITIVE, PSICOLOGICHE, PEDAGOGICHE E DEGLI STUDI CULTURALI PRESSO L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA**

## **VERBALE 2**

**(Valutazione preliminare dei candidati e ammissione alla discussione pubblica)**

L'anno 2021 il giorno 12 del mese di febbraio alle ore 9 si riunisce al completo, per via telematica, ognuno nella propria sede universitaria, la Commissione giudicatrice, della valutazione comparativa in epigrafe, nominata con D.R. prot. N. 0058356 del 29/06/2020, pubblicato sul sito internet dell'Università di Messina, per procedere alla valutazione comparativa dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica dei candidati, ivi compresa la tesi di dottorato.

Sono presenti i sotto elencati commissari:

Prof.ssa Paola Catenaccio, Università di Milano

Prof. David Katan, Università del Salento

Prof.ssa Stefania Taviano, Università di Messina

Il Presidente della Commissione comunica che sono trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri e che la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

I componenti accedono, tramite le proprie credenziali, alla piattaforma informatica <https://istanze.unime.it/> e prendono visione dell'elenco dei candidati che risultano essere:

1. Annalisa Federici
2. Annarita Magliacane
3. Carmen Serena Santonocito
4. Cristina Arizzi
5. Germana Cubeta
6. Giuseppe De Bonis
7. Maria Ficara
8. Mary Ellen Toffle
9. Rosalba Rizzo
10. Salvatore Maria Ciancitto
11. Vivian Milagros De La Cruz

Ciascun Commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati.

Ciascun Commissario fornisce la seguente dichiarazione che qualifica la tipologia di eventuali rapporti di collaborazione scientifica con i candidati:

- Il Prof David Katan dichiara di non avere nessun rapporto di collaborazione con i candidati.
- La Prof.ssa Paola Catenaccio dichiara di non avere nessun rapporto di collaborazione con i candidati.
- La Prof.ssa Stefania Taviano dichiara di non avere nessun rapporto di collaborazione con i candidati.

La Commissione dà atto dell'esistenza della dichiarazione da parte dei candidati riguardo l'inesistenza di rapporti di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento che effettua la chiamata, ovvero con il Rettore, con il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università di Messina.

La Commissione procede quindi alla valutazione dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica dei candidati, ivi compresa la tesi di dottorato, esprimendo per ciascun candidato un motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione (schema valutazione preliminare All. A).

La Commissione viene sciolta alle ore 12 e si riconvoca per il giorno 16 febbraio alle ore 10, per via telematica, per completare i lavori di valutazione preliminare.

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

#### LA COMMISSIONE

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)



## **DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'**

La sottoscritta Prof. Paola Catenaccio dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 12 febbraio 2021 alle ore 9 per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale 10/L1 e per il Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura del relativo verbale, aderendo al contenuto dello stesso.

data 12/2/2021

Prof. Paola Catenaccio



CATENACCIO  
PAOLA  
UNIVERSITA`  
DEGLI STUDI  
DI MILANO  
18.02.2021  
10:27:32 UTC

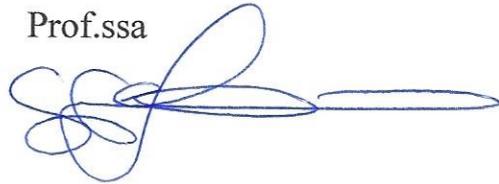
## DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

(da utilizzare in caso di riunione telematica e per ognuna di esse)

La sottoscritta Prof.ssa Stefania Taviano dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 12 febbraio 2021 alle ore 9.00 per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale 10/L1 e per il Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura del relativo verbale, aderendo al contenuto dello stesso.

data 12/2/2021

Prof.ssa



**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA STIPULA  
DI N. 1 CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A  
TEMPO DETERMINATO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT.  
A) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, PER IL S.C. 10/L1-  
LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E  
ANGLOAMERICANA  
PROFILO RICHIESTO S.S.D. L-LIN/12- LINGUA E TRADUZIONE –  
LINGUA INGLESE  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE COGNITIVE, PSICOLOGICHE,  
PEDAGOGICHE E DEGLI STUDI CULTURALI PRESSO  
L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA**

**VERBALE 2 bis**

**(Valutazione preliminare dei candidati e ammissione alla discussione  
pubblica)**

L'anno 2021 il giorno 16 del mese di febbraio alle ore 10 si riunisce al completo, per via telematica, ognuno nella propria sede universitaria, la Commissione giudicatrice, della valutazione comparativa in epigrafe, nominata con D.R. prot. N. 0058356 del 29/06/2020, pubblicato sul sito internet dell'Università di Messina, per completare la valutazione comparativa dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica dei candidati, ivi compresa la tesi di dottorato.

Sono presenti i sotto elencati commissari:

Prof.ssa Paola Catenaccio, Università di Milano

Prof. David Katan, Università del Salento

Prof.ssa Stefania Taviano, Università di Messina

I componenti accedono, tramite le proprie credenziali, alla piattaforma informatica <https://istanze.unime.it/> e procede quindi al completamento della valutazione preliminare dei candidati. A seguito della valutazione, sono ammessi alla discussione pubblica i seguenti candidati:

1. Dott.ssa Annarita Magliacane
2. Dott.ssa Carmen Serena Santonocito
3. Dott.ssa Cristina Arizzi
4. Dott. Giuseppe De Bonis
5. Dott.ssa Mary Ellen Toffle
6. Dott.ssa Rosalba Rizzo

La Commissione viene sciolta alle ore 18.30 e si riconvoca per il giorno 24 febbraio alle ore 9 in via telematica per la discussione pubblica che dovranno tenere i candidati ammessi come da successivo ALL. B).

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

LA COMMISSIONE

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

## **1. CANDIDATO FEDERICI ANNALISA**

### TITOLI E CURRICULUM

#### **TITOLI VALUTABILI**

**a) dottorato di ricerca, o equipollenti, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12, conseguito in Italia o all'Estero**

Titolo non valutabile in quanto non attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12

**b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero**

Attività di docenza a contratto per i SSD L-LIN/10 e L-LIN/12 svolta continuativamente dall'a.a. 2010/2011 all'a.a. 2018/2019 presso vari corsi di studio dell'Università degli Studi di Perugia, dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" e dell'Università degli Studi della Tuscia:

- A.A. 2018/2019 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese B2, Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Scienze Agrarie e Forestali, c.d.l. in "Biotecnologie per la Sicurezza e la Qualità Agro-Alimentare" (48 ore, 6 cfu).
- A.A. 2018/2019 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua e Traduzione Lingua Inglese", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia, Ingegneria, Società e Impresa, c.d.l. in "Scienze Organizzative e Gestionali" a convenzione Esercito (48 ore, 8 cfu).
- A.A. 2018/2019 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Ulteriori Conoscenze Linguistiche — Inglese Avanzato", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia, Ingegneria, Società e Impresa, c.d.l. in "Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali" (24 ore, 4 cfu).
- A.A. 2018/2019 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua. Inglese B1", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Scienze Agrarie e Forestali, c.d.l. in "Scienze Agrarie e Ambientali" (48 ore, 6 cfu).
- A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese per le Professioni Turistiche", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, c.d.s. in "Scienze del Turismo (48 ore, 6 cfu).
- A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Farmacia

- e Medicina, Dipartimento di Chimica e Tecnologia del Farmaco, c.d.l.m.c.u. in "Farmacia" (48 ore, 6 cfu)
- A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Scienze Umanistiche, della Comunicazione e del Turismo, c.d.l. in "Scienze dei Beni Culturali" (48 ore, 8 cfu).
  - A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese B2", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento per l'innovazione nei Sistemi Biologici, Agroalimentari e Forestali, c.d.l. in "Tecnologie Alimentari ed Enologiche" (20 ore pre-corso + 40 ore corso, 5 cfu).
  - A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese B1", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento per l'Innovazione nei Sistemi Biologici, Agroalimentari e Forestali, c.d.l. in "Biotecnologie" (48 ore, 6 cfu).
  - A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese B2", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Scienze Agrarie e Forestali, c.d.l. in "Scienze Agrarie e Ambientali" (48 ore, 6 cfu).
  - A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Farmacia e Medicina /SMFS/Medicina e Psicologia (interfacoltà), Dipartimento di Biotecnologie Cellulari ed Ematologia, c.d.s. in "Biotecnologie" (32 ore, 4 cfu).
  - A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Matematica, c.d.s. in "Matematica" (24 ore, 3 cfu).
  - A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento Studi Linguistico-Letterari, Storico-Filosofici e Giuridici, c.d.l. in "Giurisprudenza" (24 ore, 4 cfu).
  - A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese B2",  
 - Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Scienze Agrarie e Forestali, c.d.l. in "Scienze Agrarie e Ambientali" (48 ore, 6 cfu).
  - A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Ulteriori conoscenze linguistiche Inglese Avanzato", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia, Ingegneria, Società e Impresa, c.d.l. in "Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali" (24 ore, 4 cfu).
  - A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua e Traduzione Lingua inglese", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia, Ingegneria, Società e Imprese, c.d.l.

in "Scienze Organizzative e Gestionali" a convenzione Esercito (48 ore, 8 cfu).

- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese B2" Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento per l'innovazione nei Sistemi Agroalimentari e Forestali, c.d.l. in "Biotecnologie" (48 ore, 6 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese B2", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Scienze Agrarie e Forestali, c.d.l. in "Scienze Agrarie e Ambientali" (48 ore, 6 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese per le Professioni Turistiche", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, c.d.s. in "Scienze del Turismo" (48 ore, 6 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese I", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Storia dell'Arte e dello Spettacolo, c.d.s. in "Arti e Scienze dello Spettacolo" (96 ore, 12 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Ingegneria dell'informazione, Informatica e Statistica, Dipartimento di Ingegneria Informatica, Automatica e Gestionale, c.d.l. in "Ingegneria Gestionale" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Ingegneria dell'Informazione, Informatica e Statistica, Dipartimento di Ingegneria Informatica, Automatica e Gestionale, c.d.l. in "Ingegneria Informatica e Automatica" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Farmacia e Medicina, Dipartimento di Chimica e Tecnologia del Farmaco, c.d.s. in "Chimica e Tecnologia Farmaceutiche" (32 ore, 4 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di c.d.s. in "Fisica" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Biologia Ambientale, c.d.s. in "Tecnologie per la Conservazione e il Restauro dei beni Culturali" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Biologia Ambientale, c.d.s. in "Scienze Ambientali" (24 ore, 3 cfu).

- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Matematica, c.d.s. in "Matematica" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Ingegneria dell'informazione, Informatica e Statistica, Dipartimento di Ingegneria dell'informazione, Elettronica e delle Telecomunicazioni, c.d.l. in "Ingegneria delle Comunicazioni" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Ingegneria dell'Informazione, Informatica e Statistica, Dipartimento di ingegneria dell'Informazione, Elettronica e delle Telecomunicazioni, c.d.l. in "Ingegneria Elettronica" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Ingegneria dell'Informazione, informatica e Statistica, Dipartimento di Ingegneria Informatica, Automatica e Gestionale, Master's Degree in "Engineering in Computer Science" (24 ore, 3 cfu)
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Ingegneria dell'informazione, Informatica e Statistica, Dipartimento di Ingegneria Informatica, Automatica e Gestionale, Master's Degree in "Artificial intelligence and Robotics" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese B I", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Scienze Agrarie e Forestali, c.d.l. in "Scienze Agrarie e Ambientali" (48 ore, 6 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Ulteriori conoscenze linguistiche - Inglese Avanzato", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia e Impresa, c.d.l. in "Scienze Politiche e delle Relazioni internazionali" (30 ore, 4 cfu).
- A.A. 2016/2017 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua e Traduzione Lingua Inglese", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia e impresa, c.d.l. in "Scienze Organizzative e Gestionali" a convenzione Esercito (48 ore, 8 cfu).
- A.A. 2015/2016 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua e Traduzione Lingua Inglese II", "Sapienza" University di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, c.d.s. in "Lingue, Culture, Letterature, Traduzione" (12 cfu).
- A.A. 2015/2016 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Ingegneria Civile e Industriale, Dipartimento di Ingegneria Civile Edile

e Ambientale, c.d.s. in "Ingegneria per l'Edilizia e il Territorio", sede di Rieti (24 ore, 3 cfu).

- A.A. 2015/2016 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Inglese Scientifico", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Farmacia e Medicina/Medicina e Odontoiatria (interfacoltà), Dipartimento di Medicina Sperimentale, c.d.s. in "Tecniche di Laboratorio Biomedico" (40 ore, 4 cfu).
- A.A. 2015/2016 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Farmacia e Medicina/SMFN/Medicina e Psicologia (interfacoltà), Dipartimento di Biotecnologie Cellulari ed Ematologia, in "Biotecnologie" (32 ore, 4 cfu).
- A.A. 2015/2016 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Ulteriori conoscenze linguistiche — Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Fisica, c.d.l. in "Fisica" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2015/2016 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze, Dipartimento di Matematica, c.d.l. in "Matematica" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2015/2016 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Ulteriori conoscenze linguistiche — Inglese Avanzato", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia e Impresa, c.d.l. in "Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali" (30 ore, 4 cfu).
- A.A. 2015/2016 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua e Traduzione Lingua Inglese", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia e Impresa, c.d.l. in "Scienze Organizzative e Gestionali" a convenzione Esercito (48 ore, 8 cfu).
- A.A. 2014/2015 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Matematica, c.d.l. in "Matematica" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2014/2015 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Fisica, c.d.l. in "Fisica" (24 ore, 3 cfu + "Lingua Inglese" 24 ore, 3 cfu "Ulteriori conoscenze linguistiche: Lingua Inglese").
- A.A. 2014/2015 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Biologia Ambientale, c.d.l. in "Scienze Ambientali" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2014/2015 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Biologia e Biotecnologie "Charles Darwin", c.d.l. in "Biotecnologie Agro- Industriali" (32 ore, 4 cfu).

- A.A. 2014/2015 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Scienze della Terra, c.d.l. in "Scienze Naturali" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2014/2015 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua e Traduzione Lingua Inglese", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia e Impresa, c.d.l. in "Scienze Organizzative e Gestionali" a convenzione Esercito (60 ore, 8 cfu).
- A.A. 2013/2014 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Inglese II", Università degli Studi di Perugia, Dipartimento di Medicina Sperimentale, c.d.l. in "Infermieristica." (30 ore, 2 cfu).
- A.A. 2013/2014 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Matematica, c.d.l. in "Matematica" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2013/2014 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Fisica, c.d.l. in "Fisica" (24 ore, 3 cfu "Lingua Inglese"+ 16 ore, 2 cfu "Ulteriori conoscenze linguistiche: Lingua Inglese").
- A.A. 2013/2014 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Scienze della Terra, c.d.l. in "Scienze Ambientali" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2013/2014 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Scienze MFN, Dipartimento di Scienze della Terra, c.d.s. in "Scienze Naturali" (24 ore, 3 cfu).
- A.A. 2013/2014 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Ecologia e Biologia, c.d.l. in "Scienze Biologiche" (48 ore, 6 cfu).
- A.A. 2013/2014 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua e Traduzione  
Lingua Inglese", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia e Impresa, c.d.l. in "Scienze Organizzative e Gestionali" a convenzione Esercito (60 ore, 8 cfu).
- A.A. 2012/2013 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Inglese I, I anno" (30 ore, 2 cfu), "Inglese, II anno" (30 ore, 2 cfu), "Inglese II, III anno" (30 ore, 2 cfu), Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Medicina e Chirurgia, Corso di Laurea Triennale in "Infermieristica".
- A.A. 2012/2013 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese II" (12 ore, 1 cfu), Università degli Studi di Perugia,

Facoltà di Medicina e Chirurgia, Corso di Laurea Triennale in "Fisioterapia".

- A.A. 2012/2013 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese per Management" (42 ore, 6 cfu), Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Economia, Corso di Laurea Magistrale in "Economia e Management".
- A.A. 2012/2013 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Linguaggio Giuridico della Lingua Inglese" (36 ore, 6 cfu), Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Giurisprudenza, Corso di Laurea in "Giurisprudenza".
- A.A. 2012/2013 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Lingua Inglese" (27 ore, 3 cfu), Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Medicina Veterinaria, Corso di Laurea Triennale in "Produzioni Animali".
- A.A. 2011/2012 Titolare di contratto di supporto alla didattica (100 ore) per l'insegnamento "Lingua Inglese" presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Economia, Corso di Laurea Triennale in "Economia Internazionale del Turismo", sede di Assisi.
- A.A. 2010/2011 Titolare di contratto di supporto alla didattica (100 ore) per l'insegnamento "Lingua inglese" presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Economia, Corso di Laurea Triennale in "Economia Internazionale del Turismo", sede di Assisi.

c) **documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri**

La candidata non presenta titoli valutabili sotto questa voce.

d) **organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

La candidata non presenta titoli valutabili sotto questa voce.

e) **Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

La candidata non presenta titoli valutabili sotto questa voce.

f) **premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

La candidata non presenta titoli valutabili sotto questa voce.

**TITOLI NON VALUTABILI**

Dottorato di Ricerca in "Letterature Compare", conseguito in data 16/2/2010 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Antiche, Moderne e Compare dell'Università degli Studi di Perugia, con una tesi dal titolo "Problematiche epistemologiche e aspetti formali nei romanzo modernista e nel Nouveau Roman: Woolf, Joyce, Sarraute, Butor", relatore Prof. Francesca Montesperelli (Università degli Studi di Perugia). Non attinente

La seguente attività didattica non è valutabile in quanto non attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.

- A.A. 2017/2018 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Letteratura Inglese", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Storia, Culture, Religioni, c.d.s in "Scienze della Moda e del Costume" (48 ore, 6 cfu)
- A.A. 2015/2016 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Letteratura Inglese I", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, c.d.s. in "Lingue, Culture, Letterature, Traduzione" (48 ore, 6 cfu).
- A.A. 2015/2016 Professore a contratto per l'insegnamento ufficiale di "Letteratura Inglese II", "Sapienza" Università di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e interculturali, c.d.s. in "Lingue, Culture, Letterature, Traduzione" (48 ore, 6 cfu).

La seguente attività didattica non è valutabile in quanto non è prevista tra i titoli valutabili:

- A.A. 2016/2017 Tutor per svolgimento di attività di assistenza e sostegno di "Lingua Inglese", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia e Impresa, c.d.l. in "Economia Aziendale" (60 ore).
- A.A. 2015/2016 Tutor per svolgimento di attività di assistenza e sostegno di "Lingua Inglese", Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Economia e Impresa, c.d.l. in "Economia Aziendale" (60 ore).
- A.A. 2014/2015 Tutor per svolgimento di attività didattica integrative con riferimento all'insegnamento di "Inglese", Università degli Studi di Perugia, Dipartimento di Giurisprudenza, c.d.l. teledidattico in "Funzionario giudiziario e amministrativo" (38 ore).

La seguente attività formativa non è valutabile in quanto non attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.

- Nell'ambito degli studi dottorali, frequentazione di Literature Summer School. Part /1, University of Cambridge, Faculty of Continuing Education. Corsi: "Fiction and Reality", "Shakespeare and Tragedy", "The Poetry of T.S. Eliot" (18-28/7/2007).

La seguente partecipazione a gruppi di ricerca internazionali non è valutabile in quanto non attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12

- Membro del centro di ricerca internazionale CEMS (Center for European Modernism Studies, Università degli Studi di Perugia) dal luglio 2020 a tutt'oggi.

Le seguenti partecipazioni a congressi come relatore non sono valutabili in quanto non attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN/12

1. 30-31/1/2020 Relatrice alla "X111 James Joyce Italian Foundation Conference in Rome: Joyce's Others/The Others and Joyce", Università degli Studi "Roma Tre" (intervento: "Challenging the Model: Joyce and Michel Butor").
2. DAL 5/9/2019 AL 7/9/2019 Relatrice alla XXIX AIA Conference "Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries", Università degli Studi di Padova (intervento: "Was She Really a Snob? Virginia Woolf, the 'Battle of the Brows' and Popular Culture").
3. DAL 31/1/2019 AL 1/2/2019 Relatrice alla "XII James Joyce Italian Foundation Conference in Rome: Joyce's Feast of Languages", Università degli Studi "Roma Tre" (intervento: "'Dear Henry' / 'Dear Jim' / 'My Dearest Nora': Fictional and Private Language in Joyce").
4. DAL 5/8/2018 ALL 11/8/2018 Relatrice al Workshop annuale della Zurich James Joyce Foundation "Joycean Animals" (intervento: "From Animal Anthropomorphism to Human Animality in Ulysses: Joyce After Chaucer and Cervantes").
5. DAL 21/6/2018 AL 24/6/2018 Relatrice alla 28th Annual International Conference dell'International Virginia Woolf Society "Virginia Woolf, Europe and Peace", University of Kent, Canterbury (intervento: "'I must not settle into a figure': French Portraits of Woolf in the Shadow of Proust and Joyce").
6. 1-2/2/2018 Relatrice alla "XI James Joyce Italian Foundation Conference in Rome: James Joyce: The Joys of Exile", Università degli Studi "Roma Tre" (intervento: "'Being Expats Together': Joyce in Expatriate Little Magazines and Biographies").
7. DAL 15/11/2017 AL 18/11/2017 Relatrice alla conferenza internazionale CSAM (Centre Studi Arti della Modernità) "Borders

- of the Visible: Intersections Between Literature and Photography", Università degli Studi di Torino (intervento: "Truth! Truth! Truth! Image and Text, Fact and Fiction in Virginia Woolf's Orlando").
8. DAL 14/9/2017 AL 16/9/2017 Relatrice alla XXVIII AIA Conference "Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English. Language, Literature and Culture", Università degli Studi di Pisa (intervento: "Glass, Frames and Mirrors in Virginia Woolf").
  9. DAL 30/7/2017 AL 6/8/2017 Relatrice al Workshop annuale della Zurich James Joyce Foundation "Post" (intervento: "Dear Henry'/ My dearest Nora': Letters as Screens in Ulysses").
  10. 2-3/12/2017 Relatrice ally "X James Joyce Italian Foundation Conference in Rome: Joyce's Fiction and the New Rise of the Novel", Università degli Studi "Roma Tre" (intervento: "Word and World, Fiction and Reality in Ulysses: Joyce as Realist/Hyperrealist/Antirealist").
  11. DAL 14/12/2016 AL 16/12/2016 Relatrice alla conferenza internazionale CEMS (Center for European Modernism Studies) "Borders of Modernism", Università degli Studi di Perugia (intervento: "'This Loose, Drifting Material of Life': Virginia Woolf between the Private and the Public").
  12. DAL 22/11/2016 AL 26/8/2016 Relatrice alla conferenza internazionale della European Society for the Study of English "ESSE Galway 2016", National University of Ireland Galway (intervento: "'This Loose, Drifting Material of Life': Virginia Woolf's Private Epitexts").
  13. DAL 13/6/2016 a 18/6/2016 Chair del panel "Shakespeare's Ghosts" al XXV international James Joyce Symposium "Anniversary Joyce", institute of English Studies, School of Advanced Study, University of London.
  14. DAL 13/6/2016 AL 18/6/2016 Relatrice at XXV International James Joyce Symposium "Anniversary Joyce", Institute of English Studies, School of Advanced Study, University of London (intervento: "Remembering, Commemorating, Celebrating: Paternity and the Ghosts of the Past in Ulysses").
  15. 2-3/2/2016 Relatrice alla "IX James Joyce Italian Foundation Conference in Rome: Shakespearean Joyce/Joycean Shakespeare", Università degli Studi "Roma Tre" (intervento: "The Mirror up to Nature': Reflexivity and Self-Reflexivity in Ulysses and Hamlet")
  16. 2-3/2/2015 Relatrice alla "VII James Joyce Italian Foundation Conference in Rome: Joyce, Yeats and the Revival", Università degli Studi "Roma Tre" (intervento: "'What Bogeyman's Trick Is This?': 'Circe' and Revival Drama").

17. DALL'11/9/2014 AL 3/9/2014 Relatrice alla conferenza annuale della Ford Madox Ford society "Cosmopolis: Ford Madox Ford and the Cultures of Paris", Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 (intervento: "The Transatlantic Review and the Nouvelle Revue Francaise, between Tradition and Modernity: the Ford-Larbaud-Joyce Connection").
18. 6-7/2/2014 Relatrice alla "VII James Joyce Graduate Conference in Rome: James Joyce and the Recirculation of Realism", James Joyce Italian Foundation, Università degli Studi "Roma Tre" (intervento: "'Art Thou Real, My Ideal?' Realism and Anti-Realism in Ulysses")-
19. DALL'1/12/2013 AL 13/12/2013 Relatrice al convegno annuale dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura "Poteri della Retorica", Università degli Studi di Parma (intervento: "La parola e il silenzio in Virginia Woolf e Nathalie Sarraute").
20. DAL 14/12/2010 AL 16/12/2010 Relatrice al seminario di studi "Oggetti: forme, funzioni, interpretazioni", Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia (intervento: "La vaghezza. dell'oggetto percepito nelle short stories di Virginia Woolf."

I seguenti premi non sono valutabili in quanto non attinenti al settore scientifico-disciplinare L-LIN 12

- Vincitrice di "Giorgio Melchiori Grant 2015", assegnato da The James Joyce Italian Foundation, Università degli Studi "Roma Tre".
- Vincitrice di "Giorgio Melchiori Grant 2016", assegnato da The James Joyce Italian Foundation, Università degli Studi "Roma Tre".

## **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

### **PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

La candidata non presenta pubblicazioni valutabili in quanto non attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.

### **PUBBLICAZIONI NON VALUTABILI**

1. Federici, A., "Frammenti di vita e di poetica: Moments of Being di Virginia Woolf e Enfance di Nathalie Sarraute", Il Confronto Letterario, N. 54-11, Anno XXVII, 2010, pp. 373-400. ISSN: 0394-994X.
2. Federici, A., Il linguaggio e la realtà. La narrativa modernista di Virginia Woolf e James Joyce, Perugia, Morlacchi Editore, 2011. ISBN: 978-88-6074-439-5.

3. Federici, A., "'To Snap Us as We Are': The Implied Camera in Virginia Woolf's *The Lady in the Looking-Glass: A Reflection*", *Annali di Ca' Foscari. Serie Occidentale*, vol. 49, settembre 2015, pp. 163-176. ISSN: 2499-1562 (offline) 2499-2232 (print)
4. Federici, A., "The Transatlantic Review and the Nouvelle Revue Française, between Tradition and Modernity: the Ford-Larbaud-Joyce Connection", *IFMFS 15, Ford Madox Ford's Cosmopolis: Psycho-Geography, Flanerie and the Cultures of Paris*, ed. by A. Becquet and C. Davison, Leiden and Boston, Brill Rodopi, 2016, pp. 115-128. ISBN: 978-90-04-32835-5.
5. Federici, A. "In a Kind of Retrospective Arrangement": Essays on James Joyce and Memory, Perugia, Morlacchi Editore U.P., 2016. ISBN: 978-88-6074-809-6.
6. Federici, A. "Mind Strata: Layers of Consciousness in James Joyce's *Ulysses*", in E. Dobson and G. Banks, eds., *Excavating Modernism/32: Physical, Temporal and Psychological Strata in Literature, 1900-1930*, London, Routledge, 2018, pp. 141-160. ISBN: 978-1-138-31776-5.
7. Federici, A., "'Being Expats Together': Joyce in Expatriate Little Magazines and Biographies", *Joyce Studies in Italy 20: James Joyce: The Joys of Exile*, ed. Franca Ruggieri, Roma, Anicia, 2018, pp. 37-53. ISSN: 2281-373X.
8. Federici, A., "'I must not scale into a figure': Frenca Portraits of Virginia Woolf in the Shadow of Proust and Joyce", *L'analisi linguistica e letteraria XXVII* (2019), pp. 111-123. ISSN: 1122-1917.
9. Federici, A., "'Truth! Truth! Truth!': Image and Text, Fact and Fiction in Virginia Woolf's *Orlando*", *CoSMo: Comparative Studies in Modernism 14* (Spring 2019), pp. 147-160. ISSN: 2281-6658.
10. Federici, A., "Glass, Frames, and Mirrors in Virginia Woolf", in R. Ferrari, S. Soncini, F. Ciompi, L. Giovannelli, eds., *Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature, and Culture*, Pisa, Pisa University Press, 2019, pp. 69-78. ISBN: 978-88-3339-248-6.
11. Federici, A., "This loose, drifting material of Life': Virginia Woolf between the Private and the Public", in M. Tortora and A. Volpone, eds., *Borders of Modernism*, Perugia, Morlacchi Editore, 2019, pp. 143-163. ISBN: 978-88-9392-106-0.
12. Federici, A., "'Dear Henry' / 'Dear Jim' / 'My Dearest Nord: Fictional and Private Language in Joyce'", *Joyce Studies in Italy 21: Language and Languages in Joyce's Fiction*, ed. Serenella Zanotti, Roma, Anicia, 2019, pp. 233-248. ISSN: 2281-373X.

**MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO**

**GIUDIZI INDIVIDUALI:**

Prof. David Katan

La candidata Federici Annalisa presenta un ricco curriculum di ricerca in un settore non attinente al SSD L-LIN/12. Il suo dottorato di ricerca in "Letterature Compare" è intitolato "Problematiche epistemologiche e aspetti formali nei romanzo modernista e nel Nouveau Roman: Woolf, Joyce, Sarraute, Butor". Gli interventi a convegni e pubblicazioni si incentrano sullo stesso tema, compresi i due premi ricevuti da "The James Joyce Italian Foundation". La candidata vanta una lunga esperienza didattica nel settore L-LIN/12 che ha inizio nel 2010. Ha insegnato lingua inglese a tutti i livelli e anche l'inglese per il turismo e per le scienze. Non essendo la sua ricerca attinente al settore scientifico L-LIN/12 non può essere valutata ai fini della procedura in oggetto.

Prof.ssa Paola Catenaccio

La candidata Federici Annalisa ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in "Letterature Compare", presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Antiche, Moderne e Compare dell'Università degli Studi di Perugia, con una tesi dal titolo "Problematiche epistemologiche e aspetti formali nei romanzo modernista e nel Nouveau Roman: Woolf, Joyce, Sarraute, Butor", relatore Prof. Francesca Montesperelli. Sin dal dottorato, la sua intera produzione scientifica è stata incentrata su temi letterari, e segnatamente sull'opera di James Joyce e Virginia Woolf. Nonostante una consistente esperienza (decennale) di didattica della lingua inglese, la candidata non produce alcuna evidenza di esperienza di ricerca in tale settore, che è quello oggetto del bando. Tutte le 12 pubblicazioni presentate, che includono una monografia, non sono congruenti con il settore scientifico oggetto del bando, così come gli interventi a convegno. Il profilo che emerge dal curriculum, dai titoli e dalle pubblicazioni presentate non è congruente – se non per la didattica – con il settore L-LIN/12. La candidata – di cui si riconoscono le competenze nel proprio campo – non dimostra titoli scientifici tali da poterne valutare le potenzialità e l'attitudine alla ricerca nel settore L-LIN/12.

Prof.ssa Stefania Taviano

La candidata Federici Annalisa ha conseguito il dottorato di ricerca in "Letterature Compare", presso l'Università degli Studi di Perugia, con una tesi dal titolo "Problematiche epistemologiche e aspetti formali nei romanzo modernista e nel Nouveau Roman: Woolf, Joyce, Sarraute, Butor", relatore Prof. Francesca Montesperelli. La candidata ha concentrato il suo lavoro a partire dal dottorato su tematiche letterarie, e in particolare sull'opera di James Joyce e Virginia Woolf, pertanto la sua esperienza di ricerca e produzione scientifica non ricadono nel settore scientifico oggetto del bando. Le 12 pubblicazioni presentate, infatti, compresa una monografia, e le sue partecipazioni a convegni,

non sono congruenti con il settore scientifico L-LIN 12. La candidata vanta invece una pluriennale attività didattica della lingua inglese. Mentre si riconosce il profilo della candidata per quanto riguarda il campo letterario, i titoli e le pubblicazioni, in quanto non attinenti al settore L-LIN/12, non permettono di valutarne le competenze in merito al settore oggetto della procedura.

### **GIUDIZIO COLLEGALE**

La candidata Federici Annalisa è in possesso di titolo di dottore di ricerca in Letterature Comparete conseguito presso l'Università degli studi di Perugia con una tesi dal titolo "Problematiche epistemologiche e aspetti formali nei romanzo modernista e nel Nouveau Roman: Woolf, Joyce, Sarraute, Butor". Ai temi oggetto di iniziale esplorazione durante gli studi dottorali è integralmente dedicata la sua successiva attività scientifica, che si colloca interamente nel settore della letteratura modernista in lingua inglese, con particolare riguardo per gli studi su James Joyce e Virginia Woolf. Sia la formazione, sia l'attività scientifica della candidata non sono pertanto congruenti con il settore oggetto del bando. Si riconosce alla candidata una notevole esperienza didattica, caratterizzata da continuità e varietà ed estesa ai linguaggi specialistici. Il suo profilo scientifico, tuttavia, non corrisponde a tale estesa attività didattica e non consente di valutare il potenziale della candidata nel campo della ricerca linguistica.

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

## **2 CANDIDATA: MAGLIACANE ANNARITA**

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **TITOLI VALUTABILI**

##### **a) dottorato di ricerca, o equipollenti, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12, conseguito in Italia o all'Estero**

- Dottorato in Human Mind and Gender Studies – curriculum Language, Linguistics and English for Special Purposes (Università di Napoli Federico II in cotutela con l'Università di Cork); titolo della tesi: “Sociopragmatic development in study abroad contexts: the role of learner status in the use of second language pragmatic markers”.

##### **b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero**

- 2019-2020 Teaching Fellow in English presso la Aston University, Birmingham (United Kingdom)
- 2017-2018 e 2018-2019 Lecturer + MA thesis supervisor, School of Languages, Literatures and Cultures, University College Cork (Ireland)
- 2014-2019 English language teacher + Cambridge oral examiner (KET, FCE), The Language Centre, University College Cork (Ireland)

##### **c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri**

- Gennaio 2017-gennaio 2019: Honorary Fellowship in English Language and Linguistics (università di Napoli Federico II)
- Dates: 24-27 June 2019 Course type: Statistics and data visualisation for corpus linguistics Organisation: Lancaster University (UK)
- Dates: 23-27 July 2018 Course type: Summer School in Second Language Acquisition Organisation: University of Tübingen (Germany)
- Dates: 25-28 June 2018 Course Type: Summer School in Corpus linguistics for language learning, teaching and testing Organisation: Lancaster University (UK)
- Dates: 6-7 April 2017 Course type: Workshop “Exploring and contrasting measures of linguistic development” Organisation: Lund University (Sweden)
- Dates: 26/09/2016 – 18/11/2016 Course type: Course “Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation” - final result 80% Organisation: Lancaster University (UK)
- Dates: 05/07/2014 Course type: Course “Criteria and instruments of language learning assessment” Organisation: Regione Toscana/Progetto TRIO (Italy)

**d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

- Dicembre 2019 – giugno 2020. Membro del CLaRA (Centre for Language Research) presso la Aston University, United Kingdom.
- Dicembre 2019 – marzo 2021. Membro della COST ACTION enetCollect, sotto la direzione di Verena Lyding (Italia)
- Maggio 2019 – Agosto 2019. Membro del gruppo di ricerca HELECs (Higher Education Language Educator Competences) (università capofila: University College Cork; university partner: Dublin City University, National University of Ireland, Maynooth, Waterford Institute of Technology)
- aprile 2016 – aprile 2020. Membro della COST ACTION Study Abroad Research in European Perspective (SAREP), sotto la direzione di Martin Howard (Ireland)
- Gennaio 2017 – gennaio 2019. Membro del gruppo di ricerca titolare di progetto dipartimentale sul tema “Translation in Italian/English/German contexts: historical, theoretical and practical issues in languages and literatures”, Università di Napoli Federico II, sotto la direzione del Prof. Michele Stanco
- da settembre 2017 membro del centro di ricerca I-LanD (Università di Napoli L’Orientale), diretto dal Prof. Giuseppe Balirano
- da ottobre 2018 Membro del gruppo di ricerca “Spatial Humanities/Spatial Studies” presso University College Cork (Ireland)

**e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

1. The use of the pragmatic markers ‘well’, ‘like’, ‘you know’ in English as a second language: the role of learner status during study abroad, EUROSLA 28, University of Muenster, 5-8 September 2018.
2. Socialisation in study abroad experiences: a focus on language exposure and sociopragmatic development, Studies of socialisation in the context of transnational mobility and migration, Alma Mater Studiorum University of Bologna (SAREP event), 21-22 June 2018.
3. On the Use of Second Language Markers: A Study Abroad Perspective, Congresso AItLA 2018, University of Rome 3 (Italy), 22-24 February 2018.
4. The Development of Second Language Pragmatic Markers: the role of Individual Differences and Second Language Exposure Conditions, Language, Identity and Education in Multilingual Contexts, Trinity College Dublin (Ireland), 1-3 February 2018.
5. Target Language Exposure and Second Language Pragmatic Markers: A Comparison between two Study Abroad Experiences on the use of ‘like’, IRAAL Conference, University of Limerick (Ireland), 18 November 2017.
6. On the Role of TL Exposure in the Oral Production of L2 Pragmatic Markers: the case of Italian learners of English in Ireland, Framing Minds: English and Affective Neurosciences, University of Naples L’Orientale, Italy, 26-28 October 2017.

7. On the role of learner status in the acquisition of second language pragmatic markers during study abroad” in the Panel “Student Mobility and Pragmatic Competence”, 15th International Pragmatics Conference (IPrA2017), Belfast Waterfront Centre (Ireland), 16-21 July 2017.
8. The development of Socio-pragmatic Competence: A Longitudinal Analysis of the Use of Pragmatic Markers by Erasmus Students in an Irish Study Abroad Context, 30 Years of Erasmus in Ireland: Study Abroad in Research and Practice, University College Cork (Ireland), 16 June 2017.
9. On the role of speaker status during study abroad: the case of sociopragmatic development 2017 International Symposium on Bilingualism, University of Limerick (Ireland), 12-15 June 2017.
10. Learner status and linguistic development during study abroad: A comparison of sociopragmatic development among university students and au-pairs in a home-stay context CLIC Conference on Study Abroad: Understanding the Study Abroad Experience, RICE University, (Houston, USA), 10-11 February 2017.
11. 'Well, I Mean ...': An analysis of Discourse Markers used by L2 users living in an abroad context, Spoken Communication 2016, University of Naples L'Orientale/University of Naples Federico II (Italy), 13-15 June 2016.
12. Study abroad & SLA: the case of (socio)-pragmatic development, Standard and variation in second language education: a cross-linguistic perspective, University of Rome3 (Italy), 12-13 November 2015.
13. Study Abroad and SLA: A Pilot Study on the Development of (Socio)Pragmatic Competence by L2 Learners of English, Sociolinguistics Summer School, Trinity College Dublin (Ireland), 4-7 August 2015.
14. Pills of Persuasion: Translating pharmaceutical advertising for lay people and experts, Languaging Diversity, University of Catania (Italy), 9-11 October 2014.

**f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

- Maggio 2018: Digital Badge on Postgraduate Research Supervision, conferito da The National Forum for the Enhancement of Teaching & Learning in Higher Education (Ireland)
- ottobre 2014 – settembre 2017 - UCC Strategic Research Fund PhD studentship (postgraduate fees)

**TITOLI NON VALUTABILI**

La partecipazione al seguente gruppo di ricerca non è valutabile in quanto non si evince se attinente al settore scientifico L-LIN 12.

- ☒ Da ottobre 2018 Membro del gruppo di ricerca “Violence, Conflict and Gender” presso l’University College Cork.

L'organizzazione di convegni non è prevista tra i titoli valutabili:

- 30 Years of Erasmus in Ireland: Study Abroad in Research and Practice – 16 June 2017 – University College Cork, Ireland.
- EAP as a Learning Community: New Directions and Opportunities – 6 October 2018 - Marino Institute of Education, Dublin, Ireland.
- English in Academic Contexts: Drivers of Collaboration, Innovation and Creativity – 5 October 2019 – University College Cork, Ireland.

## **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

### **PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

1. 2020. Magliacane, Annarita. Erasmus students in an Irish study abroad context: A longitudinal analysis on the use of 'well' and 'like'. In Study Abroad Research in Second Language Acquisition and International Education, 5(1), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, ISSN 2405-5522, eISSN 2405-5530
2. 2019. Magliacane, Annarita. L'utilizzo di marcatori discorsivi nella lingua seconda: uno studio longitudinale sull'utilizzo di 'you know' da parte di studenti Erasmus. [Titolo in inglese: the use of discourse markers in the second language: a longitudinal study on the use of 'you know' by Erasmus students]. In Elena Nuzzo & Ineke Vedder (a cura di), Studi AitLA, 215-230, ISBN copia stampata: 978-88-97657-29-3, edizione digitale: 978-88-97657-30-9. L'edizione è disponibile online: <http://www.aitla.it/images/pdf/eBook-AitLA-9.pdf>;
3. 2018. Magliacane, Annarita. Input Exposure Conditions in Study Abroad Contexts: A Comparison between two Study Abroad Experiences in Ireland. In Liliana Landolfi (a cura di), Framing Minds. English and Affective Neurosciences, 132-142. Napoli: Liguori Editore. ISBN copia stampata: 978-88-207-6773-0 ISBN ebook: 978-88-207-6774-1, ISSN: 1972-0696;
4. 2018. Magliacane, Annarita. Family members or workers?: Insights into sociopragmatic development and the au pair experience in an SA context. In Ariadna Sánchez Hernández & Ana Herraiz (a cura di), Pragmatics beyond traditional contexts, 285-314. Berlin: PeterLang. ISSN (copia stampata) 1424-8689 , ISBN (copia stampata) 978-3-0343-3437-2, ISBN (Ebook) 978-3-0343-3439-6;
5. 2016. Magliacane, Annarita. Towards an understanding of the effects of a period of residence abroad on the production of discourse markers by L2 users of English: The use of 'like'. In Amelia Bandini (a cura di), RISE, II, IV, 63- 70, ISSN 2421-583X. L'edizione è disponibile online: <http://www.edlupt.eu/approfondimenti/pubblicazioni/item/9-settembre-2016-n4-anno-ii.html>.

6. Tesi di dottorato: “Sociopragmatic development in study abroad contexts: the role of learner status in the use of second language pragmatic markers”.

## **PUBBLICAZIONI NON VALUTABILI**

Le seguenti pubblicazioni non sono valutabili in quanto non si evince il contributo individuale:

1. 2019. Magliacane, Annarita & Martin Howard. On the role of learner status in the acquisition of pragmatic markers during study abroad: the use of ‘like’ in L2 English. In *The Journal of Pragmatics*, 146, 72-86. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.01.026>, ISSN 0378-2166, fattore d’impatto: 1.329, fattore d’impatto quinquennale: 2003.
2. 2019. Caliendo, Giuditta & Annarita Magliacane. Sociolinguistic Variation and Second Language Acquisition: Learners of English in a Study Abroad Context. In Giuditta Caliendo, Rudi Janssens, Stef Slembrouck & Piet Van Avermaet (a cura di), *Urban multilingualism in the European Union: bridging the gap between language policies and language practices*, 81-95, Mouton de Gruyter. ISBN: 978-1-5015-1129-5.

**MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO**

**GIUDIZI INDIVIDUALI:**

Prof. David Katan

La Dott.ssa Annarita Magliacane ha conseguito un Dottorato doppio con l'Università di Napoli, Federico II e l'University College di Cork con un titolo pienamente congruente con il SSD L-LIN/12, "Sociopragmatic development in study abroad contexts: the role of learner status in the use of second language pragmatic markers". Sono da notare altre attività di formazione (workshop e Summer School) presso centri prestigiosi in Europa su corpora e l'acquisizione della lingua L2, nonché l'accreditamento del "Digital Badge". Apprezzabile, inoltre, la partecipazione a vari gruppi di ricerca in Italia e all'estero. Il numero di pubblicazioni presentati valutabili sono in linea con la sua età accademica, ma manca ancora una monografia. I contenuti sono ottimi, anche se le pubblicazioni tendano a ripetere la stessa metodologia e focalizzazione su discourse markers (esclusivamente 'well', 'like', 'you know'). La collocazione editoriale è ottima. La partecipazione a convegni dimostra una ricerca ampia nel SSD L-LIN/12, in quanto si concentra sulla pragmatica, l'acquisizione della seconda lingua, le competenze e la traduzione e 8 relazioni su 14 sono state tenute all'estero. In linea con la giovane età ha pochi anni di attività didattica, ma tutta l'esperienza è stata acquisita presso università di prestigio in Gran Bretagna e Irlanda.

Prof.ssa Paola Catenaccio

La Dott.ssa Annarita Magliacane ha conseguito il Dottorato in Human Mind and Gender Studies – curriculum in Linguistics and English for Special Purposes, dal titolo "Sociopragmatic development in study abroad contexts: the role of learner status in the use of second language pragmatic markers" presso l'Università degli Studi di Napoli Federico II, in cotutela con University College Cork, Irlanda. Dal 2017 al 2019 ha insegnato vari corsi in Sociolinguistica, Linguistica dei Corpora, Morfologia e Sintassi presso la School of Languages, Literatures and Cultures, University College Cork. Nel 2019-20 ha insegnato corsi in Psicolinguistica, Fonetica, Acquisizione delle lingue seconde, Insegnamento della lingua inglese agli stranieri, Analisi del discorso, Lingua in contesto lavorativo presso la Aston University, Birmingham. Nel 2019 ha operato come Assistente di ricerca per il progetto di ricerca inter-universitario HELECs (Higher Education Language Educator Competences). Ha fatto parte dei gruppi di ricerca CLaRA (Centre for Language Research) presso la Aston University, Regno Unito, e COST ACTION enetCollect, presieduto da Verena Lyding. Dal 2017 al 2019 è stata membro del progetto dipartimentale "La traduzione in ambito italo-anglo-germanico: aspetti storici e teorico-pratici tra Lingua e Letteratura" presso l'Università degli studi di Napoli Federico II. Dal 2014 al 2018 ha partecipato come relatrice a 14 convegni internazionali.

Presenta cinque pubblicazioni valutabili. Presenta inoltre la tesi di dottorato. Le pubblicazioni sono di rilevante collocazione internazionale e caratterizzate da notevole qualità scientifica. La candidata presenta un curriculum molto promettente, specialmente in relazione all'anzianità accademica.

Prof.ssa Stefania Taviano

La candidata Annarita Magliacane ha conseguito il Dottorato in Human Mind and Gender Studies (curriculum in Linguistics and English for Special Purposes) dal titolo "Sociopragmatic development in study abroad contexts: the role of learner status in the use of second language pragmatic markers" presso l'Università degli Studi di Napoli Federico II, in partnership con la University College Cork, Irlanda. Ha acquisito una variegata esperienza di didattica che va dalla Sociolinguistica, Linguistica dei Corpora, Morfologia e Sintassi (presso l'University College Cork) alla Psicolinguistica, Fonetica, Acquisizione delle lingue seconde, Insegnamento della lingua inglese agli stranieri (presso la Aston University). Ha partecipato a progetti di ricerca nazionali e internazionali. La candidata presenta cinque contributi in volume valutabili, tutti attinenti al settore scientifico L-LIN/12, oltre la tesi di dottorato. Gli interessi di ricerca e le relative pubblicazioni, con rilevante collocazione internazionale, che si contraddistinguono per rigore scientifico, rivelano un profilo interessante.

### **GIUDIZIO COLLEGALE**

La candidata Annalisa Magliacane è in possesso di titolo di Dottorato in Human Mind and Gender Studies – curriculum in Linguistics and English for Special Purposes, dal titolo "Sociopragmatic development in study abroad contexts: the role of learner status in the use of second language pragmatic markers" presso l'Università degli Studi di Napoli Federico II, in cotutela con University College Cork, Irlanda. La candidata presenta un ricco curriculum caratterizzato da una notevolissima internazionalizzazione. Oltre alle importanti esperienze formative, vanta anche una apprezzabile esperienza didattica, nella quale ha dimostrato precoce competenza, come dimostrato dagli incarichi ricoperti negli atenei di Cork e Aston – Birmingham. La produzione scientifica è di ottimo livello, caratterizzata da rigore metodologico e notevole chiarezza espositiva. È anche ottimamente collocata. L'attività convegnistica è intensa e continuativa in riferimento all'età accademica. La partecipazione a progetti e gruppi di ricerca internazionali confermano un profilo di giovane studiosa promettente e già considerevolmente matura, specie in relazione all'attività accademica.

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

### **3. CANDIDATO SANTONOCITO CARMEN SERENA**

#### TITOLI E CURRICULUM

##### **TITOLI VALUTABILI**

##### **a) dottorato di ricerca, o equipollenti, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12, conseguito in Italia o all'Estero**

Dottorato di Ricerca in Eurolinguaggi e terminologie specialistiche, Università degli studi Parthenope in convenzione con l'Université d'Artois. Dissertazione finale dal titolo: "Same-sex Unions in the Speeches of Italian and British Prime Ministers. A Critical/Queer perspective", tutor prof. R. Antonucci; co-tutor Prof. Florent Moncomble.

##### **b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero**

- A.A. 2020-21

- incarico di docenza (6 CFU) presso il corso di dottorato di ricerca STAS (università degli studi del Sannio)
- incarico di docenza (3 CFU) presso il corso di laurea magistrale in Scienze e Tecnologie Geologiche presso l'università degli Studi del Sannio:
- incarico di docenza (3 CFU) presso il corso di laurea triennale in Scienze Biologiche presso l'università degli Studi del Sannio.
- incarico di docenza (3 CFU) presso il corso di laurea triennale in Biotecnologie presso l'università degli Studi del Sannio.
- incarico di supplente per l'insegnamento della lingua inglese (6 CFU) presso il corso di laurea magistrale in Ingegneria Aerospaziale presso l'università degli Studi della Campania L. Vanvitelli.

##### **c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri**

- settembre 2019: Workshop metodologico su "CDS and social media", tenutosi nell'ambito della conferenza ESTIDIA, Università di Napoli "L'Orientale".
- Settembre 2019 Workshop metodologico su "Multimodal Discourse Analysis", tenutosi nell'ambito della conferenza ESTIDIA. Università di Napoli "L'Orientale".
- Settembre 2019: TermNet's International Terminology Summer School. Centre for Translation Studies (Z.TW), Università di Vienna.

- Maggio-giugno 2019: Ciclo di seminari dottorali "Presentin2 Conference Papers". Lancaster University.
- Marzo 2019: "Workshop on CDS approaches with Ruth Wodak". Department of Linguistics and English Language, Lancaster University.
- Febbraio-marzo 2019: Ciclo di seminari dottorali "Critical Philosophy of Language", Lancaster University.
- Febbraio 2019: Ciclo di seminari "Research Methods in Social Sciences", Lancaster University.
- Febbraio 2019: Ciclo di seminari "Text Analysis", Lancaster University.
- Febbraio 2019: Ciclo di seminari "Corpus Linguistics", Lancaster University.
- Giugno 2018: Corpus Linguistics Summer School (focus on discourse and society), Lancaster University,
- Luglio 2017: Corpus Linguistics Summer School, Birmingham University.

**d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

- dal 2020, partecipazione al progetto internazionale YourTerm FEM (Università Parthenope e unità terminologica del Parlamento Europeo)
- dal 2019 partecipazione al progetto internazionale YourTerm MARE (Università Parthenope, unità terminologica del Parlamento Europeo, Università di Vigo, American University of Athens)
- 2018-19 attività terminologica sul dominio alimentare nell'ambito dell'accordo sottoscritto tra il Corso di Dottorato e l'Unità Terminologica del Parlamento Europeo.

**e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12:**

1. 2019. Convegno Estidia Università di Napoli L'Orientale, 20-21/09, "Communicating Normative Assumptions on same-sex couples"
2. 2019. Convegno AIA Università degli Studi di Padova 5-7/09, "Gender and Sexual Dimensions in EU Directives. Lexical choices to express neglected intersectional realities."
3. 2019. AIA Pre-conference symposium for early career Researchers, 4/09 "Researching lexical choices to express gender and sex in EU directives", Univ. degli Studi di Padova.
4. 2019. Convegno Corpus Linguistics International Conference, Cardiff University, 21/07, 26/07, "Same Sex Unions in Italian and British PM speeches. A corpus-based critical approach"
5. 2019 convegno Uguaglianza, discriminazioni e identità di genere tra lingue, dati e rappresentazioni, Univ. Degli Studi di Napoli Parthenope, 28/02-1/03, "LGTB\*... quali riferimenti nel discorso istituzionale in Italia e nel Regno Unito?"

6. 2018 Convegno CADAAD 2018 Aalborg Universitet (Danimarca) 4/07-6/07, "Representing LGTB people in the speeches of Italian and UK Prime Ministers: a corpus-assisted and critical discourse analysis-
7. 2018 Corpora and Discourse International Conference, Lancaster University, UK, 22/06-24/06, "Institutional discourse on same sex marriage: a contrastive analysis between the US and the UK.
8. 2018 Terminologie % Ontologie: Théories et Appliations, Université de Savoie Mt-Blanc, 7-8 giugno 2018, "Bio gourmand and guilt-free treat. A cross-linguistic analysis of organic and healthy snacks."
9. Words, Images, and Ideology of Populism 3.0. Università di Napoli l'Orientale, 23-24/02, "Investigating gender roles in UKIP and Lega Nord official statements".
10. 2018 2<sup>nd</sup> Valencia Napoli colloquium on Gender and Translation. Translating Interpreting LSP through a Gender Perspective. Università di Napoli l'Orientale 8-9/02, "Translating gender-based discrimination in EU legislation: the case of English and Italian versions of 2000/78 EC and 2006/54/EC Directives"
11. 2017 Canada in the Making: 150 years of cultural and linguistic diversity. Università della Calabria, Rende (CZ), 28/06-1/07, "Bringing the country together. Diversity in the Speeches of Canadian Prime Minister Justin Trudeau".

**f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

- 2015. Fondazione Italia USA, in collaborazione con il Centro Studi Comunicare l'Impresa. Premio per neolaureati meritevoli.
- 2013. Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca. Borsa di studio per studenti meritevoli di lingua russa. Attività di tirocinio presso il Dipartimento di Filologia dell'Università Statale di S. Pietroburgo e collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura di San Pietroburgo

**TITOLI NON VALUTABILI**

I seguenti titoli non sono valutabili in quanto non si evince l'entità della didattica erogata:

- Gennaio 2020: Relatrice nell'ambito del ciclo di seminari Introduction to Discourse Analysis e Contextualizing same-sex unions in the speeches of Italian and British Prime Ministers presso l'Università d'Artois.
- Ottobre 2018: organizzazione di seminari sull'uso di Sketch Engine presso l'Università di Varmia e della Masuria (Polonia)

**PRODUZIONE SCIENTIFICA**

## **PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

1. 2020. LGBT\* people in the speeches of the Italian and British PMs. A Corpus-Assisted Critical Discourse Analysis. *CADAAD Journal* 11(2) 187-212.
2. 2019. Moving about ‘gay supporters’, ‘diritti civili’ And ‘civil partnerships’. LGBT\* people into the institutional discourse in Italy and the UK, in Agostino, M. (ed.), *Uguaglianza, Discriminazioni e Identità di Genere tra Lingue, Dati e Rappresentazioni*. Aracne, Roma.
3. 2018. Guarino, A; Santonocito, C. S., “Bio gourmand and no junk promise. Semiolinguistic analysis of organic snacks”, *TOTh* 2018. *Terminologie & Ontologie: Théories et Applications*, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, Chambéry.

## **PUBBLICAZIONI NON VALUTABILI**

1. Moringa Oleifera: The Miracle Tree. In Golino, L- Mottola, S. e Santonocito C.s. (eds) *Morina Oleifera Analyse Linguistique / analisis linguistico / Linguistic Analysis*. Aracne, Roma – non valutabile in quanto in corso di pubblicazione.
2. Bringing the Country Together. Diversity in Justin Trudeau’s Institutional Discourse – non valutabile in quanto in corso di pubblicazione.
3. Recensione di “Come lettere *A Passage to India* di Zullu, *Polish Journal of English Studies* 3.2 179-172 - non valutabile in quanto non contemplata fra le tipologie di pubblicazioni ammesse.

**MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO**

**GIUDIZI INDIVIDUALI:**

Prof. David Katan

La candidata è in possesso di un Dottorato Internazionale di Ricerca, conseguito con una dissertazione finale dal titolo "Same-sex Unions in the Speeches of Italian and British Prime Ministers. A Critical/Queer perspective", un'apprezzabile ricerca basata su Critical Discourse Studies, pienamente congruente con il SSD L-LIN/12. Da notare anche la sua partecipazione a 3 progetti sulla terminologia specializzata in lingua inglese. Ha presentato la sua ricerca a 11 conferenze, quasi tutte (9) concentrate sullo stesso macro tema (CDS and Gender Studies). Per quanto riguarda le pubblicazioni, soltanto 3 sono valutabili, 2 delle quali ricadono nello stesso micro-tema: "LGBT\* people in institutional discourse in Italy and the UK". In conclusione, la candidata presenta poche ma ottime pubblicazioni, tuttavia concentrate in una nicchia del SSD L-LIN/12.

Prof.ssa Paola Catenaccio

La candidata è in possesso di titolo di dottorato in Eurolinguaggi e terminologie specialistiche, Università degli studi Parthenope in convenzione con l'Université d'Artois, conseguito con una dissertazione finale dal titolo "Same-sex Unions in the Speeches of Italian and British Prime Ministers. A Critical/Queer perspective", (tutor prof. R. Antonucci; co-tutor Prof. Florent Moncomble). La candidata ha una limitata esperienza didattica, mentre quella scientifica (per quanto concerne l'attività convegnistica) appare relativamente più consolidata, anche se si nota una certa ripetitività nei temi di ricerca, incentrata principalmente sui gender studies (ma sono valutati positivamente i recenti tentativi di diversificazione, ancorché non ancora significativi dal punto di vista quantitativo.) Apprezzabili sono alcune esperienze di studio e ricerca in istituti esteri. La candidata presenta 6 pubblicazioni, di cui solo tre valutabili, oltre alla tesi di dottorato. La produzione scientifica è ancora esigua e considerevolmente monotematica. Gli strumenti metodologici, già ben sviluppati nella tesi di dottorato, sono solidi. Nonostante i promettenti inizi, necessita di consolidare, anche diversificandolo, il proprio profilo scientifico.

Prof.ssa Stefania Taviano

La candidata ha conseguito un dottorato in Eurolinguaggi e terminologie specialistiche presso l'Università degli studi Parthenope in convenzione con l'Université d'Artois con una tesi dal titolo "Same-sex Unions in the Speeches of Italian and British Prime Ministers. A Critical/Queer perspective". La candidata ha una limitata esperienza didattica, ma ha partecipato a numerosi convegni e ha acquisito rilevanti esperienze di ricerca in istituti esteri. I suoi interessi scientifici si concentrano quasi esclusivamente sui gender studies, nonostante di recente si siano allargati su altri orizzonti. La candidata presenta

6 pubblicazioni, di cui solo tre valutabili in quanto attinenti al settore scientifico in oggetto. La produzione scientifica è piuttosto limitata e con un focus singolo, seppur l'approccio metodologico sia valido. Per questo motivo il suo profilo ha ancora bisogno di consolidarsi.

### **GIUDIZIO COLLEGALE**

La candidata ha conseguito un dottorato di ricerca in Eurolinguaggi e terminologie specialistiche presso l'Università degli studi Parthenope in convenzione con l'Université d'Artois con una dissertazione finale titolo: "Same-sex Unions in the Speeches of Italian and British Prime Ministers. A Critical/Queer perspective". A questi temi è dedicata gran parte della sua successiva produzione scientifica, che pare a tratti ripetitiva, anche se nelle sue più recenti manifestazioni dà segno di un ampliamento degli orizzonti. L'esperienza formativa, anche all'estero, è apprezzabile, mentre quella didattica appare al momento limitata. Le pubblicazioni – di cui solo tre valutabili, oltre alla tesi di dottorato - sono caratterizzate da una buona solidità scientifica, che però necessita di ulteriori conferme anche attraverso l'ampliamento degli argomenti di ricerca trattati.

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

#### **4 CANDIDATA ARIZZI CRISTINA**

##### TITOLI E CURRICULUM

##### **TITOLI VALUTABILI**

**a) dottorato di ricerca, o equipollenti, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12, conseguito in Italia o all'Estero**

La candidata non presenta titoli valutabili sotto questa voce.

**b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero**

- A.A. 2016/2017

- Lingua Inglese (4CFU) – Biotecnologie L-2.
- Lingua e Traduzione Inglese I (2CFU) – Scienze Politiche, Amministrazione e Servizi L-16-36.
- Lingua e Traduzione Inglese (8CFU) – Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali L-36.

- A.A. 2015/2016

- Lingua e Traduzione Inglese (livello C1) (6CFU) – Scienze delle Pubbliche Amministrazioni LM-63.
- Lingua Inglese (4CFU) – Biotecnologie L-2.
- Lingua e Traduzione Inglese I (2CFU) – Scienze Politiche, Amministrazione e Servizi L-16-36.
- Lingua e Traduzione Inglese II (2CFU) – Scienze Politiche, Amministrazione e Servizi L-16-36.

- A.A. 2014/2015

- Abilità linguistiche – Inglese (4CFU) – Farmacia
- Abilità linguistiche – Inglese (5CFU) – Chimica e Tecnologia Farmaceutiche
- Lingua Inglese (4CFU) – Biotecnologie L-2.

- A.A. 2013/2014

- Lingua e traduzione inglese (6CFU – 36h) – CdL in Servizio Sociale per la mediazione, la cooperazione e lo sviluppo
- Inglese scientifico (2CFU – 24h) – CI Scienze biomorfologiche, I anno, CdL Tecniche Audioprotesiche.
- Inglese scientifico (2CFU – 24h) – CI Scienze mediche e farmacologiche, II anno, CdL Tecniche Audioprotesiche.
- Lingua inglese (4CFU – 32h) – CdL Biotecnologie.

- A.A. 2012/2013

- Lingua e traduzione inglese (6CFU – 48h) – CdL in Mediazione socioculturale e Scienze sociali per la cooperazione e lo sviluppo.
- Inglese scientifico (2CFU – 24h) – CI Scienze biomorfologiche, I anno, CdL Tecniche Audioprotesiche.
- Inglese scientifico (2CFU – 24h) – CI Scienze mediche e farmacologiche, II anno, CdL Tecniche Audioprotesiche.
- Inglese medico-scientifico (3CFU – 36h) – CdL Igiene Dentale.
- Lingua inglese (4CFU – 32h) – Cdl Biotecnologie.

- A.A. 2011/2012

- Lingua e Traduzione Inglese (48h) – Mediazione Socioculturale e Servizio Sociale per la Cooperazione e lo Sviluppo, sede di Barcellona PG.

- A.A. 2010/2011

- Lingua Inglese (30h) - Lettere, Curriculum Docente di Lingua Italiana a stranieri (Curriculum Lingue e Culture dei Paesi del Bacino del Mediterraneo), sede di Reggio Calabria.
- Lingua Inglese (40h) - Lettere, Curriculum Docente di Lingua Italiana a stranieri (Curriculum Lingue e Culture dei Paesi del Bacino del Mediterraneo), sede di Reggio Calabria.
- Lingua e Traduzione Inglese (48h) - Mediazione Socioculturale e Scienze Sociali per la Cooperazione e lo Sviluppo, sede di Barcellona Pozzo di Gotto.

- A.A. 2009/2010

- Lingua Inglese (Corso di base) (48h) - Scienze del Servizio Sociale.
- Lingua Inglese I (30h) - Lettere, Curriculum Docente di Lingua Italiana a stranieri (Curriculum Lingue e Culture dei Paesi del Bacino del Mediterraneo), sede di Reggio Calabria.
- Lingua Inglese II (30h) - Lettere, Curriculum Docente di Lingua Italiana a stranieri (Curriculum Lingue e Culture dei Paesi del Bacino del Mediterraneo), sede di Reggio Calabria.

- A.A. 2008/2009

- Lingua Inglese I (60h) - Lettere, Curriculum Docente di Lingua Italiana a stranieri (Curriculum Lingue e Culture dei Paesi del Bacino del Mediterraneo), sede di Reggio Calabria.

- A.A. 2007/2008

- Lingua Inglese (48h) - LM Ingegneria Informatica, Facoltà di Ingegneria.

- Lingua Inglese I (30h) Lettere, Curriculum Docente di Lingua Italiana a stranieri (Curriculum Lingue e Culture dei Paesi del Bacino del Mediterraneo), sede di Reggio Calabria.
- A.A. 2006/2007
- Laboratorio di Lingua Inglese II (30h) - Scienze dell'Informazione, Editoria e Giornalismo.
  - Didattica SSD L-LIN/11: Lingua e Letterature Angloamericane
- A.A. 2019-2020
- Lingua e letterature angloamericane (6 CFU) - CdS in Lingue letterature straniere e tecniche della mediazione linguistica, Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne
  - Linguistica Angloamericana (9 CFU) – Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione (LM37).
- A.A. 2018/2019
- Linguistica Angloamericana (9 CFU) – Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione (LM37).
  - Lingua e letterature angloamericane (6 CFU) - CdS in Lingue letterature straniere e tecniche della mediazione linguistica, Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne
  - Letteratura Angloamericana (12 CFU) – Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione (LM37).
- A.A. 2017/2018
- Linguistica Angloamericana (9 CFU) – Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione (LM37).
- A.A. 2009/2010
- Lingua e Letterature Angloamericane (30h) - Lingue e Letterature Straniere e Tecniche della mediazione linguistica.
- A.A. 2008/2009
- Lingua e Letterature Angloamericane (10h) - Lingue e Letterature Straniere.
  - Lingua Americana (14h) - LM Lingue, Letterature Straniere.
  - Didattica Corsi di Specializzazione per insegnamento superiore
- A.A. 2013/2014: PAS
- Strategie di lettura e interpretazione testuale dell'inglese, 6 CFU (36 ore). Classe A 346.

- A.A. 2012/2013: TFA
  - Strategie di lettura e interpretazione testuale dell’inglese, 6 CFU (36 ore). Classe A 345;
  - Strategie di lettura e interpretazione testuale dell’inglese, 6 CFU (36 ore). Classe A 346.
- A.A. 2006/2007: S.I.S.S.I.S.
  - Didattica delle Lingue Moderne (25h) Classe A 346 e A345.
- A.A. 2007/2008: S.I.S.S.I.S.
  - Didattica delle Lingue Moderne” (25h) Classe A 346 e A345.
  - Centro Linguistico D’Ateneo Messinese (CLAM)
  - Ottobre 2005 – Giugno 2011: Tutor di lingua inglese – corsi destinati a studenti universitari.
  - Ottobre 2007 – Giugno 2008: Tutor di lingua inglese – didattica sperimentale con metodologia blended learning.
  - Gennaio 2006 – Dicembre 2007: Tutor di lingua inglese – corsi in convenzione esterna destinati ai Magistrati del Tribunale di Messina.

**c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri**

- Ricercatrice a Tempo Determinato a regime di impegno a tempo pieno (Tipo A “Moratti”), ai sensi dell’art. 1, comma 14, della Legge 4/11/2005, n. 230, SSD L-LIN/12 (procedura di valutazione comparativa con approvazione atti D.R. n. 25872011 del 26/09/2011), dal 12/10/2011 all’11/10/2017. Università degli Studi di Messina, Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche.
- Visiting professor presso Vest University di Timisoara, Romania, dal 25 al 30 settembre 2017.
- Seminario AIA per giovani ricercatori: “Discourse analysis and research: methodological perspectives”, Università degli Studi di Milano Milano, 17 e 18 giugno 2014.
- LinC Summer School in Systemic Functional Linguistics, Cardiff University (UK), 3-5 September 2012.

**d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.**

- Collaboratore esterno (Unità di Messina, Lead Unit) per la produzione delle linee guida delle abilità ricettive per l’output di ricerca Common Framework of Reference for Intercultural Digital Literacies (CFRIDiL). Project Reference: 2016-1-IT02-KA203-024087, dicembre 2018 – agosto 2019.

**e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.**

1. 29th AIA Conference. Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries, Padova, 4-7 settembre 2019. "The integration of textual and semiotic components in TV series House MD. A multimodal corpus-assisted study of hand movements in teasers".
2. 22nd Conference on Language for Specific Purposes 2019. Mediating Specialized Knowledge: Challenges and Opportunities for LSP Communication, Translation and Research, Padova, 10-10 luglio 2019. "Hands as a specialized meaning-making resource in a US TV series. Their contextualizing role in a corpus-based approach to the teaching and learning of specialized medical terminology".
3. A-MoDE International Conference. Approaches to Multimodal and Digital Environments: From Theories to practices, Roma, 20-22 giugno 2019. "Hands: A preliminary corpus-based model for visual/verbal film analysis".
4. XXVIII Convegno Nazionale AIA: Worlds or Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture, Pisa, 14-16 settembre 2017. "A multimodal Approach to Complex Metaphors in the 2016 US Presidential Campaign".
5. Fourth ASSE International Conference: English and I: Literary and Cultural Encounters, Valona, Albania, 8-10 giugno 2017. "Memes as a viral phenomenon in pop politics: The rise of a new digital genre".
6. 3rd Global Conference on Linguistics and Foreign Language Teaching, LINELT-2015, Istanbul – Turchia, 16- 18 novembre 2015. "Expressing and resisting power in American political debates"; "Gender-based power language and American political debates".
7. Democrazia Rappresentativa: C'è ancora spazio per il popolo? Università degli Studi di Messina, 26 novembre 2015. "Expressing the American dream in American political discourse".
8. Media and Politics: Discourse, Cultures, and Practices, Università di Milano, 27-28 maggio 2015. "American Presidential Inaugural Addresses. Exploration of a genre".
9. Linguaggio di genere nelle pubbliche amministrazioni: uno sguardo comparato, Università di Messina, 19 maggio 2014. "Lingua e genere nei paesi anglofoni".
10. XXVI AIA Conference: Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies, Università di Parma, 12-14 settembre 2013. "Negotiating personal, collective and national identities in political discourse".
11. 8th National AICLU Conference: Innovation in methodology and practice in language learning: experiences and proposals for university language centres, Università di Foggia, 30 maggio-1 giugno 2013. "A film-based approach to medical CLIL: keeping a balance between language and content in syllabus design".

**f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

La candidata non presenta titoli sotto questa voce.

**TITOLI NON VALUTABILI**

Il seguente titolo di dottorato non è valutabile in quanto non attinente al settore scientifico disciplinare oggetto del bando:

Dottorato di Ricerca in Studi Inglesi e Angloamericani, Università degli Studi di Catania, XVII ciclo (2006). Dissertazione finale titolo: "La Disillusione di Herman Melville, ovvero, la dialettica "aristocracy of brain" / "ruthless democracy" in White Jacket e Billy Budd", tutor prof. G. Lombardo.

Le seguenti esperienze di docenza di Lingua Italiana a stranieri e di Letteratura Anglo-americana presso l'Università degli Studi di Messina non sono valutabili in quanto non attinenti al SSD oggetto del bando:

- A.A. 2010/2011: insegnamento della Lingua Italiana a studenti ERASMUS/LLP (80h).
- A.A. 2009/2010: insegnamento della Lingua Italiana a studenti ERASMUS/LLP (40h).
- A.A. 2008/2009: insegnamento della Lingua Italiana a studenti ERASMUS/LLP (80h).
- A.A. 2007/2008: insegnamento della Lingua Italiana a studenti SOCRATES/ERASMUS (40h).
- Letteratura Angloamericana (12 CFU) – Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione (LM37).

La seguente attività di formazione non è valutabile in quanto non attinente al settore scientifico disciplinare oggetto del bando:

- Seminario di Cultura Americana: "The Gilded Age and the Progressive Era", Centro Studi Americani, Roma, maggio 2005.
- Ciclo di seminari di Teoria della Letteratura, prof. Antonino Musumeci (University of Illinois, USA), Università degli Studi di Catania, marzo/maggio 2004.
- Seminario di Cultura Americana: "New York icona del Moderno", Centro Studi Americani, Roma, maggio 2004.
- VI Seminario CLAM-AICLU: "E-learning nei Centri Linguistici Universitari", Letojanni (ME), ottobre 2003.
- Seminario di Letteratura Americana: "Free Will and Determinism nel romanzo dell'Ottocento", Centro Studi Americani, Roma, maggio 1998.

La partecipazione ai seguenti convegni non è valutabile in quanto non si può evincere il contributo della candidata:

1. Grammar, Grammars and Multimodal studies: Methods, strategies and text analysis, Università degli Studi di Messina, 26-29 marzo 2012.
2. International Workshop on Evidence-based Technology Enhanced Learning, Università di Salamanca, Spagna, 28-30 marzo 2012.
3. Joint Convention of The American Association of Italian Studies and The American Associations of Teachers of Italian: Alla scoperta della Sicilia / Discovering Sicily, Giardini Naxos (ME), 22-25 maggio 2008.
4. The Melville society's sixth international conference: Hearts of Darkness: Melville and Conrad in the Space of World Culture, Szczecin, Polonia, 4-7 agosto 2007.
5. AISNA Biennial Conference: American Solitudes: Individual, National, Transnational, Bari 6-8 ottobre 2005.

La partecipazione ai seguenti progetti di ricerca non è valutabile in quanto non attinente al settore scientifico L-LIN 12:

- Responsabile Scientifico del PROGETTO GIOVANI RICERCATORI, ammesso a finanziamento dall'Università degli Studi di Messina (PRA 2003). Titolo: Herman Melville tra "subversion" e "disenchantment": [de]costruire la democrazia? Durata del progetto: 6 mesi uomo.
- Collaboratore esterno Living Knowledge Project finanziato dalla Commissione Europea (7° Programma Quadro - FET) Numero Riferimento: IST-231126. Coeditor del volume di contributi scientifici relativi al progetto. Gennaio-dicembre 2012.

## **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

### **PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI**

1. Arizzi, Cristina (2019). Digital Memes and US pop politics. Dynamism and pervasiveness of a digital genre in the Internet/mobile era. *Lingue e Linguaggi*. Vol. 30, pp. 45-64.
2. Arizzi, Cristina (2019). A multimodal approach to complex metaphors in the 2016 US Presidential Campaigns. In Veronica Bonsignori, Gloria Cappelli, Elisa Mattiello (Eds.), *Worlds of Words: Complexity, Creativity and Conventionality in English Language, Literature and Culture*. Pisa: Pisa University Press, pp. 285-292.
3. Arizzi, Cristina (2017). Memes as a phenomenon of the mobile culture. The politicization of a new digital genre. in ESSE. English studies in Albania, Vol. 8, n. 1, pp. 8-33.

4. Arizzi, Cristina (2017). American Presidential inaugural addresses. Exploring a genre. In Bettina Mottura, Letizia Osti, Giorgia Riboni (Eds.), *Media & Politics: Discourse, Cultures, and Practices*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp.182-205.
5. Arizzi, Cristina (2017). Negotiating personal, collective, and national identities in political discourse. In Michela Canepari, Gillian Mansfield, Franca Poppi (Eds.), *The Many Facets of Remediation in Language Studies*. Beau Bassin: LAP Language Academic Publishing, pp. 253-265.
6. Arizzi, Cristina (2017). Identity, political adverts, and media. Identity representation in American presidential campaigns. *International Journal of Humanities and Social Science*, Vol. 7, n. 1, pp. 7- 14.
7. Arizzi, Cristina, Toffle, Mary Ellen (2016). Expressing and resisting power in American political debates. *New Trends and Issues. Proceedings on Humanities and Social Sciences. Selected Papers of 3rd Global Conference on Linguistics and Foreign Language Teaching (LINELT 2015)*, Vol. 2, n. 9, pp. 113-122.
8. Toffle, Mary Ellen, Arizzi, Cristina (2016). Gender-based power language and American political debates. *New Trends and Issues. Proceedings on Humanities and Social Sciences. Selected Papers of 3rd Global Conference on Linguistics and Foreign Language Teaching (LINELT 2015)*, Vol. 2, n. 9, pp. 123-135.
9. Loiacono, Anna, Arizzi, Cristina, Kantz, Deirdre, Rizzo, Rosalba, Toffle, Maryellen (2015). CEFR, GMER or OSCE? Investigations into Medical CLIL within a self-assessment framework. In Christopher Williams (Ed.), *Innovations in Methodology and Practice in Language Learning*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 357-428. (Arizzi: Part 2)
10. Arizzi, Cristina (2013). Social networks and political campaigns: The 2012 American Presidential Elections. In Elena Montagna (Ed.), *Readings in Intersemiosis and Multimedia*. Como-Pavia: IBIS, pp. 91-110.
11. Cambria, Mariavita, Arizzi, Cristina, Coccetta, Francesca (Eds.) (2012). *Web Genres and Web Tools*. With contribution from the Living Knowledge Project. Como-Pavia: IBIS.
12. Arizzi, Cristina (2012). Introduction. In Mariavita Cambria, Cristina Arizzi, Francesca Coccetta (Eds.), *Web Genres and Web Tools*. With contribution from the Living Knowledge Project. ComoPavia: IBIS, pp. 189-192.
13. Arizzi, Cristina (2012). Living Room Candidate. A Multimodal and cultural analysis of a web archive. In Mariavita Cambria, Cristina Arizzi, Francesca Coccetta (Eds.), *Web Genres and Web Tools*. With contribution from the Living Knowledge Project. Como-Pavia: IBIS, pp. 51-80.
14. Arizzi, Cristina, Marenzi, Ivana, Moreno Jaén, Maria (2012). Towards a sociosemiotic WebAnalytics: Higher Education TEL tools handling access and information extraction in textually complex websites. In Pierpaolo Vittorini, Rosella Gennari, Ivana Marenzi, Fernando De la Prieta, Juan Rodriguez (Eds.), *International Workshop on Evidence-*

based Technology Enhanced Learning. Berlin-Heidelberg: Springer-Verlag, pp. 67-74.

## **PUBBLICAZIONI NON VALUTABILI**

1. Arizzi, Cristina (2013). La retorica della democrazia in Herman Melville. Catania: Prova d'Autore. Pubblicazione non valutabile in quanto non congruente con il settore scientifico L-LIN 12.
2. Arizzi, Cristina (2007). Herman Melville's disenchantment: Against the democracy of society. In Donatella Izzo, Giorgio Mariani, Paola Zaccaria (Eds.), *American Solitudes. Individual, national, transnational*. Roma: Carocci, pp. 392-399. Pubblicazione non valutabile in quanto non attinente con il settore scientifico L-LIN 12.

**MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO**

**GIUDIZI INDIVIDUALI:**

Prof. David Katan

La candidata Cristina Arizzi ha conseguito un dottorato di Ricerca con una tesi su "La Disillusione di Herman Melville, ovvero, la dialettica "aristocracy of brain" / "ruthless democracy" in White Jacket e Billy Budd", non congruente con il SSD in oggetto. In seguito è stata titolare di contratto di Ricercatrice a Tempo Determinato nel SSD L-LIN/12 per 6 anni.

Presenta 16 pubblicazioni ma 2, compresa l'unica monografia, non sono valutabili. Le pubblicazioni valutate dimostrano una metodologia solida e trattano più temi nel SSD L-LIN/12, che spaziano dal discorso politico, al CLIL, allo studio delle metafore, nonché ai nuovi orizzonti della comunicazione digitale e multimediale. La collocazione editoriale è internazionale ma con impatto non rilevante. La presentazione di relazioni a conferenze è prevalentemente in eventi a livello nazionale e peraltro limitata (11) dato il periodo esteso nel quale è stata ricercatrice.

Ha, invece, quasi 15 anni di attività didattica continuativa, nel corso della quale ha insegnato lingua inglese, interpretazione testuale e anche inglese per la medicina e la scienza.

Prof. Paola Catenaccio

La candidata Cristina Arizzi è in possesso di titolo di dottorato in Studi Inglesi e Angloamericani conseguito presso l'Università degli Studi di Catania, XVII ciclo (2006) con una dissertazione finale titolo: "La Disillusione di Herman Melville, ovvero, la dialettica "aristocracy of brain" / "ruthless democracy" in White Jacket e Billy Budd", non congruente con il settore scientifico disciplinare. Già titolare di assegno di ricerca per il settore L-LIN/12, presenta altrimenti limitate esperienze di formazione o ricerca presso istituti italiani o esteri. Ha un'estesa esperienza continuativa nella didattica della lingua inglese e angloamericana a livello universitario, con particolare riguardo per l'insegnamento dei linguaggi specialistici. Non pertinente è invece l'esperienza nella didattica dell'italiano L2. È stata titolare di un progetto di ricerca e ha partecipato ad ulteriori due progetti finanziati come esperto esterno. Presenta 11 interventi a convegno e 15 pubblicazioni, di cui una (un volume monografico) in collaborazione, con chiara definizione del contributo dell'autore. A valle di un iniziale fuoco sull'opera di Melville, derivante dagli studi dottorali, la produzione della candidata è in genere pienamente congruente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando. Le pubblicazioni, alcune di fuoco didattico, sono di varia collocazione, in alcuni casi molto buona, e si configurano come di discreta rilevanza internazionale.

Prof.ssa Stefania Taviano

La candidata ha conseguito un dottorato in Studi Inglesi e Angloamericani presso l'Università degli Studi di Catania con una tesi dal titolo: "La Disillusione

di Herman Melville, ovvero, la dialettica "aristocracy of brain" / "ruthless democracy" in *White Jacket* e *Billy Budd*", non attinente al settore scientifico disciplinare, ma congruente con il settore concorsuale. Ha una vasta e continuativa esperienza nella didattica della lingua inglese e angloamericana a livello universitario, e dei linguaggi specialistici. È stata responsabile di un progetto di ricerca, oltre ad aver partecipato a due progetti come esperto esterno. La candidata presenta un buon numero di pubblicazioni, 15, compresa una monografia, seppur in collaborazione, con una collocazione editoriale internazionale in alcuni casi. Se inizialmente si è concentrata su tematiche letterarie, come l'opera di Melville, ha in seguito indirizzato la propria ricerca su campi attinenti al settore scientifico L-LIN 12, quali il discorso politico, affrontandoli con serietà e ha partecipato a convegni a livello nazionale e in alcuni casi internazionale.

### **GIUDIZIO COLLEGALE**

La candidata Cristina Arizzi ha conseguito un dottorato di Ricerca in Studi Inglesi e Angloamericani presso l'Università degli Studi di Catania, XVII ciclo (2006), con una dissertazione finale dal titolo: *La Disillusione di Herman Melville, ovvero, la dialettica "aristocracy of brain" / "ruthless democracy" in White Jacket e Billy Budd*. Ai temi della dissertazione (non congruenti con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando) sono dedicate due delle pubblicazioni presentate (di cui una monografia), mentre le rimanenti sono tutte congruenti con esso. Dal 2011 al 2017 è stata ricercatrice a Tempo Determinato. Dopo gli inizi in campo letterario, e in linea con la posizione già ricoperta, la candidata ha spostato i suoi interessi di ricerca su temi linguistici, che ha trattato con rigore metodologico mediamente buono. Le collocazioni editoriali sono per lo più internazionali, anche se non sempre a larga diffusione. La candidata si è cimentata nell'analisi della comunicazione multimediale in diversi contesti, inserendosi pertanto in un campo di ricerca innovativo che ha saputo sfruttare con discreta competenza. L'attività convegnistica è limitata e raramente oltrepassa i confini nazionali (inaspettatamente, vista la posizione di ricercatore ricoperta per ben 6 anni), anche se alcune delle conferenze cui ha partecipato sono di livello internazionale. La didattica della lingua inglese rappresenta un punto di forza della candidata, che vanta pluriennale esperienza, anche se praticamente tutta presso il medesimo ateneo (ancorché in diversi corsi laurea).

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

## 5 CANDIDATO GERMANA CUBETA

### TITOLI E CURRICULUM

#### TITOLI VALUTABILI

a) **dottorato di ricerca, o equipollenti, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12, conseguito in Italia o all'Estero**

Dottorato di ricerca in Storia dell'Europa Mediterranea-Cultura, società, istituzioni, curriculum: Lingua Inglese e Linguistica. Tesi dal titolo: Dickens in Italia. Uno studio linguistico-computazionale di *Pictures from Italy*, Università di Messina.

b) **eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero:**

La seguente attività didattica svolta è stata svolta presso l'Università di Messina a meno che diversamente indicato:

- 2000-2010: Docente di Lingua Inglese, Centro Linguistico di Ateneo.
- 2011-2012: Docente di Lingua Inglese, Centro Linguistico di Ateneo.
- 2015- 2016: Docente di Lingua Inglese, Centro Linguistico di Ateneo.
- 2003-4: Docente di Lingua Inglese, Facoltà di Scienze Politiche.
- 2005-6: Docente di Inglese Scientifico, Facoltà di Medicina e Chirurgia.
- 2006-7: Docente di Inglese Scientifico, Facoltà di Medicina e Chirurgia.
- 2006-2007: Docente di Tecnologie Audiovisive ed Informatiche nell'insegnamento delle Lingue Straniere, SISIS.
- 2007-8: Docente di Inglese Scientifico, Facoltà di Medicina e Chirurgia.
- 2008-9: Docente di Inglese Scientifico, Facoltà di Medicina e Chirurgia.
- 2009-10: Docente di Inglese Scientifico, Facoltà di Medicina e Chirurgia.
- 2013-2014: Docente di Tecnologie della Comunicazione e dell'Informazione.
- 2015-6: Docente di Conoscenza di Lingua Inglese, Cospecs.
- 2017-8: Docente di Inglese Scientifico, Dipartimento di Patologia Umana, modalità e-learning.
- 2017-8: Docente di Inglese Scientifico, Dipartimento di Medicina Chimica Sperimentale, modalità e-learning.
- 2017-8: Docente di Abilità Linguistiche, Dipartimento di Scienze Chimiche, Biologiche e Farmaceutiche, modalità e-learning.
- 2017-8: Docente di Lingua Inglese, Dipartimento di Scienze Biomediche, Odontoiatriche, modalità e-learning.

c) **documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri**

- 2006-2007: Corso di perfezionamento in Didattica delle Lingue Straniere, Consorzio Interuniversitario ForCom, Roma.
- 2006-2007: Corso di perfezionamento in Informatica e Didattica delle Lingue Straniere, Consorzio Interuniversitario ForCom, Roma.

- 2017-2018: Corso di perfezionamento in Teoria e Metodo dell’uso delle tecnologie multimediali nella didattica, Università per Stranieri Dante Alighieri, Reggio Calabria.
- d) **organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12:**
- 2009 - Focus Group su Innovation in Testing and Evaluation, Tolosa.
  - 2010 - Focus Group su Language Testing and Assessment, Messina.
- e) **relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12:**
- 27-30 maggio 2010 - “Online Subtitled Corpora for Generating Conversation”, International Symposium: *New Insights into The Study of Conversation*, Università di Granada.
  - 2-14 settembre 2013 – “Charles Dickens’ *Pictures from Italy*: A Proto-filmic Case”, XXI AIA International Conference, *Remediating, Rescripting, Old and New Challenges in English Studies*, Università di Parma.
  - 9-11 ottobre 2014 – “Dickens and cultural identity”, International Conference, *Languaging Diversity*, Università di Catania.
  - 10-12 settembre 2015 – “Constructing and deconstructing Italy in Dickens”, XXII AIA International Conference, *Translation Subjects, Linguistic, Literary and Cultural Encounters*, Università di Napoli.
  - 19 ottobre 2019 – “Dickens and the Italians in *Pictures from Italy*”, Annual Dickens’ Day, London.
- f) **premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12:**

La candidata non presenta titoli sotto questa voce.

### **TITOLI NON VALUTABILI**

Le seguenti esperienze di didattica non sono valutabili in quanto non attinenti al SSD oggetto del bando:

- 2009-2010: Docente di italiano per stranieri, Master in Storia e Comparazione delle Istituzioni Politiche e Giuridiche Europee, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Messina.
- 1994-1995: Lettrice di italiano presso l’Università di Huddersfield, UK.
- 2010-2015: Formatore di Lingua Inglese nei corsi di abilitazione per docenti, INDIRE

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

### **PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI**

- 1) Cubeta, Germana (2017), *Dickens in Italia. Uno studio linguistico-computazionale di Pictures from Italy*. Bonanno Editore.
- 2) Cubeta, Germana (2017), “Charles Dickens’ *Pictures from Italy: A Proto-filmic Case Study*”, in *Remediating Texts and Contexts from Shakespeare to the Present* (a cura di Gioia Angeletti, Giovanna Buonomo e Diego Saglia, Lambert Academic Publishing, pp.105-117.
- 3) Cubeta, Germana (2008), “Towards Mobile Multimedia-based Teaching and Testing: An interim progress report” in *Quaderni di Ricerca del Centro Linguistico di Ateneo Messinese*, vol. II, Rubbettino Editore.

### **PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI**

- 1) Cubeta, Germana, *Dickens and the Italians in Pictures from Italy*, Palgrave Pivot. Pubblicazione non valutabile in quanto in corso di stampa.
- 2) Sergio Alagna (2007), “Operative models of small and medium corporations and juridical shopping” in *Small and Medium-size Enterprises in the conditions of globalization: economic, social, legal and ecological problems of development*, trad. di Germana Cubeta. Pubblicazione non valutabile in quanto non attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.

**MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL  
CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI  
COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO**

**GIUDIZI INDIVIDUALI:**

Prof. David Katan

La candidata Germana Cubeta ha conseguito il dottorato con una tesi dal titolo: *Dickens in Italia. Uno studio linguistico-computazionale di Pictures from Italy*, presso l'Università di Messina, un'ottima applicazione della metodologia dei corpora alla stilistica, successivamente pubblicata come monografia. Presenta soltanto due altre pubblicazioni valutabili: un contributo in volume sulla falsa riga del dottorato ed un articolo sull'uso dei Multimedia in Teaching, entrambe pubblicate con editori locali. Presenta soltanto 5 relazioni a conferenze quasi tutte sulla scia del dottorato. La candidata vanta invece un'attività didattica cospicua e continuativa dall'anno 2000 fino al 2018, con attività di insegnamento della lingua inglese a tutti i livelli e anche dell'inglese per scopi accademici e scientifici.

Prof. Paola Catenaccio

La candidata Germana Cubeta è in possesso di titolo di dottorato in Storia dell'Europa Mediterranea-Cultura, Società, e istituzioni (curriculum: Lingua Inglese e Linguistica), conseguito presso l'università di Messina con una tesi dal titolo: *Dickens in Italia. Uno studio linguistico-computazionale di Pictures from Italy*. La candidata ha un'estesa esperienza didattica, maturata nella sua interezza presso l'Università di Messina. Il numero delle pubblicazioni è esiguo in ragione dell'ancora limitata attività scientifica della candidata, con l'eccezione di quella maturata negli studi dottorali. Delle pubblicazioni presentate, una è una monografia tratta dalla tesi dottorale; le altre due sono articoli, di cui uno a diffusione internazionale, sui medesimi temi. Prevalentemente nazionale anche la sua attività convegnistica. L'approccio adottato dalla candidata nei suoi studi è innovativo e promettente, ancorché ancora esiguo per le motivazioni sopra esposte.

Prof.ssa Stefania Taviano

La candidata Germana Cubeta ha conseguito il dottorato in Storia dell'Europa Mediterranea-Cultura, Società, e istituzioni (curriculum: Lingua Inglese e Linguistica) con una tesi dal titolo: *Dickens in Italia. Uno studio linguistico-computazionale di Pictures from Italy, Università di Messina*. Vanta una lunga esperienza didattica di lingua inglese, e inglese scientifico, a livello accademico esclusivamente presso l'Università di Messina, anche in modalità e-learning, oltre ad aver insegnato Tecnologie Audiovisive ed Informatiche nell'insegnamento delle Lingue Straniere presso la SISIS. Ha inoltre preso parte ai Focus Group per 2 progetti di ricerca, uno a livello locale e l'altro internazionale, rispettivamente nel 2009 e 2010. La candidata presenta una monografia, un articolo in rivista e uno in volume. La collocazione editoriale delle pubblicazioni è prevalentemente regionale, con l'eccezione di un articolo con collocazione internazionale. Il profilo scientifico della candidata è

condizionato dal focus quasi esclusivo del suo lavoro su *Pictures in Italy*, seppur l'approccio al testo secondo la linguistica dei corpora e gli studi multimodali sia innovativo, e dal numero limitato di pubblicazioni e di partecipazione a convegni.

### **GIUDIZIO COLLEGALE**

La candidata Germana Cubeta si è addottorata in Storia dell'Europa Mediterranea-Cultura, Società, e istituzioni (curriculum: Lingua Inglese e Linguistica) con una tesi dal titolo: *Dickens in Italia. Uno studio linguistico-computazionale di Pictures from Italy, Università di Messina*. Vanta una lunga esperienza didattica di lingua inglese a livello accademico esclusivamente presso l'Università di Messina, e come docente di Tecnologie Audiovisive ed Informatiche nell'insegnamento delle Lingue Straniere. La candidata presenta tre pubblicazioni, di cui una monografia, un articolo in rivista e uno in volume, con una collocazione editoriale modesta. Il numero esiguo di pubblicazioni che si concentrano quasi esclusivamente su *Pictures in Italy* (secondo la linguistica dei corpora e gli studi multimodali) e di partecipazione a convegni, principalmente su scala nazionale (con una eccezione), rivelano un profilo scientifico in fase di consolidamento a fronte di una maturata esperienza didattica.

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

## 6. CANDIDATO GIUSEPPE DE BONIS

### TITOLI E CURRICULUM

#### TITOLI VALUTABILI

**a) dottorato di ricerca, o equipollenti, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12, conseguito in Italia o all'Estero**

Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità, Università di Bologna, DIT di Forlì, dal titolo *Tradurre il multilinguismo al cinema: lingue, identità culturali e loro rappresentazione sullo schermo* (relatrice la prof.ssa Delia Chiaro)

**b) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri**

- Aprile 2020 ad oggi- Assegno di ricerca “Serie televisive e pubblici italiani: La percezione e la fruizione del doppiaggio oggi”, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, DIT di Forlì.
- Gennaio 2011-luglio 2015 - Progetto di ricerca triennale sulla traduzione del cinema multilingue, Università di Bologna (Responsabile del progetto di ricerca).
- Novembre 2010-giugno 2011- Collaborazione di 300 ore al progetto di ricerca In MediO PUER(I), Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (SITLeC) dell'Università di Bologna, DIT di Forlì.
- Master universitario di I livello in *Screen Translation*, conseguito presso l’Alma Mater Studiorum Università di Bologna (sede di Forlì) in data 23/02/2010.

**c) relatore ai seguenti congressi e convegni nazionali e internazionali attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

1. 01/07/2011 “Conflict and Confusion. *Le Concert: The Audiovisual Translation of Multilingual Films*”, comunicazione presentata alla quarta edizione del convegno internazionale *Media for All – Audiovisual Translation: Taking Stock* tenutosi presso l’Imperial College di Londra (Regno Unito) dal 29/06/2011 al 01/07/2011.
2. 01/12/2011 “Comedy in confusion: *One, Two, Three. Multilingualism as a vehicle for humour*”, comunicazione presentata al convegno internazionale *Translating Humor in Audiovisual Texts* organizzato dall’Università del Salento (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere), tenutosi a Lecce dal 30/11/2011 al 02/12/2011.
3. 03/04/2012 “Conflict or Confusion? Multilingual Films in Italy”, comunicazione presentata nel corso delle due giornate di studio *Novel Insights in Audiovisual Translation* organizzate presso l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere), tenutosi a Napoli dal 02/04/2012 al 03/04/2012.

4. 19/05/2012 “Mediating intercultural encounters on screen. Non-professional translation in drama and comedy”, comunicazione presentata alla prima edizione del convegno internazionale *Non-Professional Interpreting and Translation*, organizzato dal Dipartimento SITLeC e dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Bologna, tenutosi a Forlì dal 17/05/2012 al 19/05/2012.
5. 15/06/2012 “Alfred Hitchcock presents: Multilingualism as a vehicle for... suspense”, comunicazione presentata al convegno internazionale *The translation and reception of multilingual films*, organizzato dall'Università di Montpellier 3 Paul-Valéry e dall'Universitat Autònoma de Barcelona, tenutosi presso l'Università di Montpellier 3 (Francia) dal 15/06/2012 al 16/06/2012.
6. 15/09/2012 “Dubbing multilingual films between neutralisation and preservation of lingua-cultural identities: a critical review of the current strategies in Italian dubbing”, comunicazione presentata al convegno internazionale *The Languages of Films. Dubbing, acquisition and methodology*, organizzato dall'Università di Pavia, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sezione di Linguistica Teorica e Applicata, tenutosi a Pavia dal 14/09/2012 al 15/09/2012.
7. 19/10/2012 “The semiotic implications of multilingualism in the construction of suspense in Alfred Hitchcock’s films”, comunicazione presentata al convegno internazionale *The Voices of Suspense and their Translation in Thrillers*, organizzato dall'Universidad Pontificia Comillas di Madrid e dall'Universitat Pompeu Fabra di Barcellona, tenutosi presso l'Universidad Pontificia Comillas di Madrid (Spagna) dal 18/10/2012 al 19/10/2012.
8. 25/10/2012 “The absence of total male nudity on screen: taboo or artistic necessity?”, comunicazione presentata al convegno internazionale *TaCo - The Taboo Conference 2012*, organizzato dal Dipartimento SITLeC e dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Bologna, tenutosi a Forlì dal 25/10/2012 al 27/10/2012.
9. 26/09/2013 “A pardonable intrusion? Subtitling multilingual films in a dubbing country”, comunicazione presentata al convegno internazionale *Media for all 5 - Audiovisual translation: expanding borders*, organizzato dal TransMedia Research Group in associazione con la Facoltà di Scienze Umane e Sociali dell'Università di Zagabria (Croazia) e l'Associazione Croata dei Traduttori Audiovisivi, tenutosi a Dubrovnik (Croazia) dal 26/09/2013 al 27/09/2013.
10. 15/11/2013 “Dubbing multilingualism on screen. A case study on *L'histoire d'Adèle H.*: a comparative analysis of the different solutions adopted in FIGS countries”, comunicazione presentata al convegno internazionale IPCITI 2013, nona edizione dell'*International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting*, organizzato dall'Heriot-Watt University di Edimburgo (Regno Unito) in associazione con le Università di Edimburgo e di Manchester (Regno Unito) e la Dublin City University (Irlanda), tenutosi presso l'Heriot-Watt University di Edimburgo dal 14/11/2013 al 16/11/2013.

11. 24/05/2014 “How Italians Perceive How the Others Perceive Them. The Representation of Italian food in Film”, comunicazione presentata al convegno internazionale *FaCT - First International Conference on Food and Culture in Translation*, organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, tenutosi a Bertinoro dal 22/05/2014 al 24/05/2014.
12. 31/10/2014 “Comedy in confusion: *One, Two, Three*. Multilingualism as a vehicle for humour”, comunicazione presentata all'interno del workshop *Translating Humo(u)r* al convegno internazionale *TRANSLATA II - 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies “Translation Studies and Translation Practice”*, organizzato dall'Università di Innsbruck, tenutosi a Innsbruck dal 30/10/2014 al 01/11/2014.
13. 21/04/2015 “Whose side are you on? *One, Two, Three*. L'identità culturale come veicolo di umorismo”, comunicazione presentata al simposio internazionale *A WALK ON THE WILD(ER) SIDE. A Symposium on the Cinema of Billy Wilder*, organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, tenutosi a Forlì il 21/04/2015.
14. 22/05/2015 “The absence of total male nudity on screen: taboo or artistic necessity?”, comunicazione presentata al simposio internazionale *Masculinities and Representation*, organizzato dall'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, tenutosi a Napoli dal 22/05/2015 al 23/05/2015.
15. 22/06/2015 “Dubbing multilingualism on television: the American series *Touch* as a case in point”, comunicazione presentata al convegno internazionale *Media Across Borders - TV in the Age of Transnationalisation and Transmedialisation*, organizzato dall'Università di Roehampton (Londra), tenutosi a Londra (Regno Unito), dal 22/06/2015 al 23/06/2015.
16. 13/02/2016 “Representing lingua-cultural diversity on TV series: the Italian dubbing of *Touch* as a case in point”, comunicazione presentata al convegno internazionale *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, organizzato dalla Sapienza Università di Roma e dall'Università di Roma Tre, tenutosi a Roma, dal 11/02/2016 al 13/02/2016.
17. 17/01/2020 “TRANSMIT communication activities: children booklet and beyond”, comunicazione presentata al simposio internazionale TRANSMIT 2020 *Fostering applicative discoveries in cancer metabolism: Patients meet TRANSMIT researchers*, organizzato dall'Université catholique de Louvain all'interno del progetto europeo H2020-MSCA-ITN-2016 *TRANSMIT – TRANSLating the role of Mitochondria in Tumorigenesis* (GA 722605), tenutosi a Bruxelles (Belgio) dal 17/01/2020 al 18/01/2020.

#### **TITOLI NON VALUTABILI**

La seguente attività di ricerca non è valutabile in quanto non attinente al settore L-LIN 12

- Marzo 2018- febbraio 2020 - Assegno di ricerca “Project Manager Assistant for the project TRANSLating the role of Mitochondria in Tumorigenesis (TRANSMIT)” Dipartimento di Farmacia e Biotecnologie – FaBiT, Università di Bologna.
- Marzo 2017- febbraio 2018 - Assegno di ricerca “Project Manager Assistant for the project TRANSLating the role of Mitochondria in Tumorigenesis (TRANSMIT)” Dipartimento di Farmacia e Biotecnologie – FaBiT, Università di Bologna.

La seguente attività di formazione non è valutabile in quanto non attinente al settore L-LIN 12

- (2016). *Insegnare italiano a stranieri con Il giovane Montalbano*. Tesi di Master di II livello in Didattica dell’italiano L2 discussa in data 25/10/2016 presso l’Università degli studi di Napoli "L'Orientale", relatore Dott. Maria De Santo. Nome file PDF allegato: Tesi master Didattica Italiano L2 Giuseppe De Bonis.

L’organizzazione di convegni non è prevista tra i titoli valutabili:

- 18. 25-27 ottobre 2012 - Membro del Comitato Organizzativo del Convegno Internazionale TACO – The Taboo Conference 2012, Università di Bologna, DIT di Forlì.
- 19. 22-24 maggio 2014 - Membro del Comitato Organizzativo del Convegno Internazionale FACT, First International Conference on Food and Culture in Translation, organizzato dall’Università di Bologna, DIT di Forlì, tenutosi a Bertinoro.

## **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

### **PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI**

1. De Bonis, Giuseppe (2014a), The semiotic implications of multilingualism in the construction of suspense in Alfred Hitchcock’s films. In S. M. Cadera & A. Pavic Pintaric (eds.), *The Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers*. Amsterdam - New York: Rodopi, pp. 141-158.
2. De Bonis, Giuseppe (2014b). Commedia in scompiglio: *One, Two, Three*. Il multilinguismo come veicolo di umorismo. In G. L. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis & E. Perego (eds.), *Translating Humour in Audiovisual Texts*. Bern - Berlin - Bruxelles - Frankfurt am Main - New York - Oxford - Wien: Peter Lang, pp. 189-214.

3. De Bonis, Giuseppe (2014c). Alfred Hitchcock presents: Multilingualism as a vehicle for... suspense. The Italian dubbing of Hitchcock's multilingual films. In A. Şerban & R. Meylaerts (eds.), *Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 13, pp. 169-192.
4. De Bonis, Giuseppe (2014d). Dubbing multilingual films between neutralisation and preservation of lingua-cultural identities: a critical review of the current strategies in Italian dubbing. In M. Pavesi, M. Formentelli & E. Ghia (eds.), *The Languages of Dubbing: Mainstream Audiovisual Translation in Italy*. Bern - Berlin - Bruxelles - Frankfurt am Main - New York - Oxford - Wien: Peter Lang, pp. 243-266.
5. De Bonis, Giuseppe (2015a). Translating multilingualism in film: A case study on *Le concert*. *New Voices in Translation Studies*, 12 (2015). *IPCITI 2013 Proceedings*. Guest-edited by P. Castillo, P. Karanasiou, M. Shamy & L. Williamson, pp. 50-71.
6. De Bonis, Giuseppe (2015c). Mediating intercultural encounters on screen. The representation of non-professional interpreting in film. In R. Antonini & C. Bucaria (eds.), *Non-professional Interpreting and Translation in the Media*. Bern: Peter Lang, pp. 43-64.
7. De Bonis, Giuseppe (2015c). *Tradurre il multilinguismo al cinema: lingue, identità culturali e loro rappresentazione sullo schermo* (tesi di dottorato)

## **PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI**

1. De Bonis, Giuseppe (2015b). Recensione del volume Mangiron, Carmen, Orero, Pilar & O'Hagan, Minako (Eds.). (2014). *Fun for all. Translation and accessibility practices in video games*. Bern: Peter Lang. ISBN 978-3-0343-1450-3. SFR 98.00. *Parallèles*, 27(2), Ottobre 2015, pp. 104-107. Pubblicazione non valutabile in quanto non contemplata fra le tipologie di pubblicazioni ammesse.
2. De Bonis, Giuseppe (2020a). Review of the volume Irene Ranzato and Serenella Zanotti (eds.). (2019). *Reassessing Dubbing: Historical approaches and current trends*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 393 pages, € 95.00. *inTRAlinea. Online translation journal*, Marzo 2020. Pubblicazione non valutabile in quanto non contemplata fra le tipologie di pubblicazioni ammesse.
3. Delia Chiaro & Giuseppe De Bonis (2020b). Multilingualism and Translation on Screen. In L. Bogucki & M. Deckert (eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. London: Palgrave Macmillan. Forthcoming. Pubblicazione non valutabile in quanto in corso di stampa.
4. Delia Chiaro & Giuseppe De Bonis (2019). An Austrian in Hollywood: the representation of foreigners in the films of Billy Wilder. In M. Dore (ed.), *Special Issue on Humour in Multimodal Translation. The European Journal of Humour Research*, Vol 7, No 1, 2019, pp. 7- 23. Pubblicazione non valutabile in quanto non si evince l'apporto individuale del candidato.

**MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM  
E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI  
DOTTORATO**

**GIUDIZI INDIVIDUALI:**

Prof. David Katan

Il candidato Giuseppe De Bonis ha conseguito il dottorato con una tesi dal titolo *Tradurre il multilinguismo al cinema: lingue, identità culturali e loro rappresentazione sullo schermo*, congruente con il SSD/L-LIN/12. È un lavoro innovativo è rigoroso. Presenta 6 altre pubblicazioni valutabili su vari aspetti dell'AVT, tutti con un'editoria internazionale, e tutte pubblicate nell'arco di due anni. Presenta 19 relazioni a conferenza (6 all'estero) che trattano vari aspetti del mondo della AVT (il multilinguismo, il doppiaggio, la traduzione dell'umorismo). È titolare dal 2020 di un assegno di ricerca "Serie televisive e pubblici italiani: La percezione e la fruizione del doppiaggio oggi" presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Forlì, ed è stato responsabile del progetto di ricerca per 4 anni sulla traduzione del cinema multilingue alla stessa Università. Non presenta alcuna esperienza didattica a livello universitario.

Prof. Paola Catenaccio

Il candidato Giuseppe De Bonis ha conseguito il dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità presso l'Università di Bologna con una ricerca nel campo della traduzione audiovisiva, che rappresenta il suo campo di ricerca principale, con riferimento al quale sta al momento usufruendo di un assegno di ricerca, sempre presso l'Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione. Precedentemente ha usufruito di due assegni di ricerca (marzo 2017-febbraio 2018 e marzo 2018-febbraio 2020) presso il Dipartimento di Farmacia e Biotecnologie del medesimo ateneo, entrambi non valutabili in quanto non congruenti con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando. Dal novembre 2010 a giugno 2011 ha collaborato a un progetto di ricerca, sempre dell'Università di Bologna, nell'ambito del quale si è occupato di raccolta e analisi dati. In possesso di un master di secondo livello in didattica dell'italiano L2 (non valutabile in quanto non congruente con il settore oggetto del bando), non dichiara tuttavia alcuna attività di didattica a livello universitario. Ha presentato 19 relazioni a convegni, ed è stato membro dei comitati organizzativi di due convegni internazionali. Delle pubblicazioni presentate, due sono recensioni non valutabili, una non è valutabile in quanto in corso di stampa e di un'altra non è possibile evincere l'apporto individuale. Le rimanenti sei pubblicazioni, tutte dedicate a temi relativi al doppiaggio, con particolare riguardo per gli aspetti relativi al multilinguismo, sono di ottima collocazione e caratterizzate da notevole rigore metodologico.

Prof.ssa Stefania Taviano

Giuseppe De Bonis ha conseguito il dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità presso l'Università di Bologna, DIT di Forlì, con una tesi dal titolo *Tradurre il multilinguismo al cinema: lingue, identità culturali e loro rappresentazione sullo schermo*. È stato titolare di diversi assegni di ricerca relativi al doppiaggio presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione della stessa università (ancora in corso), responsabile di un progetto di ricerca sulla traduzione del cinema multilingue (in concomitanza con il dottorato), ancora assegnista per un progetto sulla traduzione presso il Dipartimento di Farmacia e Biotecnologie e collaboratore per un ulteriore progetto presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione. Ha partecipato a numerosi convegni nazionali e internazionali, ma non dichiara alcuna esperienza didattica a livello universitario. Il candidato presenta 6 pubblicazioni, di cui un articolo in rivista di fascia A, uno in atti di convegno e 4 saggi in volume, oltre la tesi di dottorato. La collocazione editoriale delle pubblicazioni è ottima. Il lavoro del candidato si concentra sulle tecniche traduttive proprie del doppiaggio e le molteplici funzioni del multilinguismo nei film di Hitchcock, e non solo, e si contraddistingue per continuità, originalità e rigore metodologico.

### **GIUDIZIO COLLEGALE**

Giuseppe De Bonis si è addottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità presso l'Università di Bologna, DIT di Forlì, con una tesi intitolata *Tradurre il multilinguismo al cinema: lingue, identità culturali e loro rappresentazione sullo schermo*. Vanta la titolarità di più assegni di ricerca e la partecipazione a progetti sulla traduzione del cinema multilingue. Ha partecipato a molteplici convegni nazionali e internazionali, oltre ad essere stato membro del comitato organizzativo di 2 convegni internazionali. Il candidato non ha esperienza didattica a livello universitario.

Le 6 pubblicazioni, che comprendono un articolo in rivista di fascia A, uno in atti di convegno e 4 saggi in volume, hanno una ottima collocazione editoriale. La ricerca del candidato si sofferma principalmente sul doppiaggio e il multilinguismo nel cinema. Le strategie adottate nel doppiaggio e le diverse funzioni del multilinguismo sono esaminate dal candidato con originalità e rigore metodologico.

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

## 7 CANDIDATA: Maria Ficara

### a) dottorato di ricerca, o equipollenti, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12, conseguito in Italia o all'Estero

Ph.D. presso la University of Trinity College, Dublino, Irlanda, con una tesi dal titolo: *Embodied Words Upon the Stage. W.B. Yeats, Translation and Theatre-Making*, relatore Prof. Cormac Ó Cuilleain.

### b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero

- A.A. 2006-2007: Docente a contratto di Interpretazione Simultanea e Interpretazione Consecutiva per la lingua inglese, Corso di Laurea in Teoria e Tecniche della Mediazione Linguistica, Facoltà di Lettere, Università di Messina;
- A.A. 2005-2006: Docente a contratto di Interpretazione Simultanea, Interpretazione Consecutiva per la lingua inglese; Lingua Inglese I, Corso di Laurea in Teoria e Tecniche della Mediazione Linguistica, Facoltà di Lettere, Università di Messina;
- A.A. 2005-2006: Docente a contratto di Interpretazione Simultanea e Interpretazione Consecutiva per la lingua inglese presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria, sede di Capo d'Orlando (Me).
- A.A. 2004-2005: Docente a contratto di Interpretazione Simultanea e Interpretazione Consecutiva per la lingua inglese, Corso di Laurea per Interpreti e Traduttori, Facoltà di Lettere, Università di Messina.

### c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri

La candidata non presenta titoli sotto questa voce.

### d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12

La candidata non presenta titoli sotto questa voce.

### e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12:

1. *Embodied Words Upon the stage*, al convegno *Translation and interpreting: from current trends to future insights*, Leeds (UK), 27 marzo 2015;
2. *Translation and theatre: W.B. Yeats's plays for the contemporary Italian stage*, convegno *Theory and Practice: New Convergences*, Queen's University, Belfast (UK) 31 ott.-1 nov. 2013.
3. *Theatre semiotics for translators*, al convegno *Translating language//Translating media//Translating experience*, University of London, Londra, 31 maggio 2012;
4. *Diaspora and Translation in W. B. Yeats's theatre plays*, al convegno *Language, Migration and Diaspora*, Royal Irish Academy Symposium, DIT, Dublino, 2-3 dic. 2011;

5. *La palabra a los teatrístas: la traducción de obras dramáticas de W.B. Yeats para la escena contemporánea italiana*, al XIII Encuentros Complutense En Torno a la Traducción, Madrid, Spagna, 11 nov. 2010;
6. *A failed invitation to theatre: The (lack of) reception of W.B. Yeats's dramatic works in the Italian literary landscape of the twentieth century*, alla IALS (International Association of Literary Semantics) Conference 2010, University of Genoa, Genova, 26 luglio 2010;
7. *Perceptions of the Past in Contemporary Translation: W.B. Yeats's Deirdre in Italian*, al convegno *Perceptions of the Past, Interdisciplinary Approaches to Representation*, University of Nottingham, Lenton Grove (UK), 20 maggio 2009.

**f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.**

La candidata non presenta titoli sotto questa voce.

**PRODUZIONE SCIENTIFICA**

**PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

- 1) Ficara, Maria, *An Italian annotated translation of W.B. Yeats's Deirdre*, Roma, Aracne Editrice, 2020.
- 3) Ficara, Maria, "La creazione degli slogan, un invito all'auto-apprendimento assistito", in *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti, Vol. VXXXIII* (2007), Napoli, Edizioni Scientifiche, 2007, pagg. 389-396.

**PUBBLICAZIONI NON VALUTABILI**

1. Ficara, Maria, "La palabra a los teatrístas: la traducción de obras dramáticas de W.B. Yeats para la escena contemporánea italiana", in Pilar Martino Alba (ed.), *La Traducción en las Arte Escénicas*, Madrid, Ed. Dykinson, 2012, pagg. 211-219. Pubblicazione non valutabile in quanto non attinente al settore scientifico L-LIN 12.

Le seguenti pubblicazioni non sono valutabili in quanto non contemplate fra le tipologie ammesse:

2. Edwin Morgan, *I Racconti del Barone di Munchausen*, Trad. e cura di Maria Ficara, testo a fronte, (edizione italiana della raccolta *Tales from the Baron Munchausen*, di Edwin Morgan), Lugo (Ravenna), Edizioni del Bradipo, 2007;

Dal volume *Donne di Teatro e Cultura della (R) esistenza*, a cura di Maria Ficara, Roma, Editoria e Spettacolo, 2005, le seguenti traduzioni:

3. Touria Hadraoui "Viaggio nella Tradizione" (dal francese), pagg. 51-55;
4. Em Theay, "Oltre i Campi di Sterminio" (dall'inglese), pagg. 65-69;
5. Jung-Soon Shim, "Viaggiando al Tramonto" (dall'inglese), pagg. 89-94;
6. María Sánchez, "Oltre Trecento" (dallo spagnolo), pagg. 95-98;
7. I. Ouhé, O.Sankara, R. Mukinisia, Y. Mukagasana, "Confini di Guerra" (dal francese), pagg. 177-123;

8. Lali Armengol Argemi, 8 marzo: "Il teatro viene dalla strada" (dallo spagnolo), pagg. 137-145;
9. Dijana Milosevich, "La Forza della Separazione" (dall'inglese), pagg. 147-153;
10. Flora Lauten, "Guardando nello Specchio" (dallo spagnolo) pagg. 155-159.
11. The Grey Area of the ndrangheta: traduzione in inglese del volume L'area grigia della ndrangheta, a cura di Claudio La Camera, Roma, Aracne Editrice, 2012;

Da The Open Page n°2-n°13 (1996-2008), di cui è stata traduttrice e in seguito anche redattrice, le seguenti traduzioni in inglese degli articoli:

12. (dall'italiano) -Maria Pia Battaglia, "Theatre is the Rage Inside", The Open Page, n.2, March 1997, pagg.73-5.
13. (dall'italiano) -Ermanna Montanari, "Polittttttical Theatre", The Open Page, n.3, March 1998, pagg.18-23.
14. (dall'italiano) – 'Some news from Italy, by Laura Mariani' in "Open News", The Open Page, n.3, March 1998, pagg.116-7.
15. (dal francese) -I. Ouhé, R. Mukinisia, Y. Mukagasana and F. Uwera, "The Borders of War", The Open Page, n.4, March 1999, pagg.73-77.
16. (dall'italiano) -Maria Pia Battaglia, "Stories from Silence", The Open Page, n.5, March 2000, pagg.10-12.
17. (dallo spagnolo) -Ely Schulz, "Who Is to Blame? The Pig or the One who Feeds it?", The Open Page, n.5, March 2000, pagg.76-78.
18. (dallo spagnolo) -Nara Mansur, "Without Generation?", The Open Page, n.5, March 2000, pagg.100-102.
19. (dallo spagnolo) -Gabriela Bianco, "Coming Home", The Open Page, n.6, March 2001, pagg.39-42.
20. (dallo spagnolo) -Elena Guiochíns, "Androgynous Playwriting", The Open Page, n.6, March 2001, pagg.66-67.
21. (dallo spagnolo) -Pilar Restrepo, "Poetry on Stage", The Open Page, n.6, March 2001, pagg.68-72.
22. (dallo spagnolo) -Beatriz Seibel, "No Other Option", The Open Page, n.7, March 2002, pagg.80-84
23. (dall'italiano) - Ginevra Sanguigno, "Let's Go!", The Open Page, n.7, March 2002, pagg.88-91.
24. (dallo spagnolo) -Yamile Lanchas: "Take Advantage of the Tide", Open Page, n.7, March 2002, pagg. 92-93.
25. (dall'italiano)-Sandra Pasini, "The Line on which Life Dances", The Open Page, n.8, March 2003, pagg. 66-68.
26. (dallo spagnolo) -Roxana Pineda, "The Path of Resistance", The Open Page, n.9, March 2004, pagg.73-78.
27. (dallo spagnolo)-Ana Woolf, "Looking for the Antidote", The Open Page, n.9, March 2004, pagg.107-112.
28. (dallo spagnolo)-Graciela Ferrari, "Ready to Drink in Every Word", The Open Page, n.10, March 2005, pagg.28-31.
29. (dall'italiano) -Ginevra Sanguigno, "A Moving Body, a Growing Mind", The Open Page, n.10, March 2005, pagg. 23-27.
30. (dall'italiano) - Beatrice Monroy, "Marta's Gesture", The Open Page n.10, March 2005, pagg. 50-59.

31. (dall'italiano) – Cristina Galbiati –Ledwina Costantini, “Intuitive Methods and Provocative questions”, The Open Page n° 11, March 2006, pagg. 100-109;
  32. (dall'italiano) – Emma Dante, “The Practice of Loving”, The Open Page n° 11, March 2006, pagg. 113-120;
  33. (dallo spagnolo) - Patricia Ariza, poesie, The Open Page n° 11, March 2006, pagg. 178-181;
  34. (dallo spagnolo) – Carmen Romero, “Perseverance”, The Open Page n° 12, June 2007, pagg. 55-60;
  35. (dall'italiano) – Mirella Schino, “Special ink for letters” The Open Page n° 13, October 2008, pagg. 12-16.
- Da Teatro e Storia n° 23, anno XVI, (Roma, Bulzoni 2003):
36. Leonard C. Pronko, “Trolls, Trilli e Tofu: Ibsen, Verdi e il Kabuki”, pagg. 135-150;
  37. Ogamo Rebecca Teele, “Le donne nel Noh Oggi”. Tradotto da Maria Ficara, pagg. 151-161;
  38. Da Teatro e Storia n° 24, anno XVII, (Roma, Bulzoni 2004): Yu Weijie, “Nuoxi: L'antico teatro religioso cinese ancora vivente”, pagg. 277-302.

**MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO**

**GIUDIZI INDIVIDUALI:**

Prof. Paola Catenaccio

La candidata Maria Ficara ha conseguito il Ph.D presso la University of Trinity College, Dublino, Irlanda, con una tesi dal titolo "Embodied Words Upon the Stage. W.B. Yeats, Translation and Theatre-Making". Il tema della tesi di dottorato si pone all'interfaccia fra tra traduzione e letteratura con un approccio innovativo e promettente. Presenta tre pubblicazioni valutabili, di cui una monografia che offre un eccellente commento ad una traduzione letteraria di notevole qualità. La candidata ha lavorato come traduttrice, presentandone vari esempi, che però non sono valutabili. L'esperienza didattica si concentra sull'insegnamento della traduzione e dell'interpretazione consecutiva. Il curriculum della candidata si configura come ampiamente internazionale e sicuramente promettente, anche se non sufficientemente consolidato.

Prof. David Katan

La candidata Maria Ficara ha conseguito il Ph.D presso la University of Trinity College, Dublino, Irlanda, con una tesi dal titolo: *Embodied Words Upon the Stage. W.B. Yeats, Translation and Theatre-Making*. Il suo lavoro di ricerca innovativo si incentra principalmente sulla traduzione. La candidata presenta tre pubblicazioni. Da notare la monografia contenente traduzione con un ottimo commento di un'opera letteraria e un articolo sull'uso degli slogan nell'auto-apprendimento. La collocazione editoriale varia da locale a internazionale. Presenta numerose traduzioni che non sono valutabili.

La candidata ha svolto attività di docenza di interpretazione simultanea e consecutiva in lingua inglese presso l'Università di Messina dal 2004 al 2007. Il profilo della candidata è di livello internazionale in quanto ha conseguito il dottorato presso una prestigiosa università irlandese, e anche grazie alla sua partecipazione a convegni internazionali. La sua produzione attuale rappresenta un'ottima base per proseguire e approfondire i suoi interessi scientifici.

Prof.ssa Stefania Taviano

La candidata Maria Ficara ha conseguito il Ph.D presso la University of Trinity College, Dublino, Irlanda, con una tesi dal titolo: *Embodied Words Upon the Stage. W.B. Yeats, Translation and Theatre-Making*, relatore Prof. Cormac Ó Cuilleanáin. La candidata ha maturato esperienza di didattica di interpretazione simultanea e consecutiva in lingua inglese presso l'Università di Messina dal 2004 al 2007 in maniera continuativa. Il suo lavoro di ricerca innovativo, intrapreso durante il dottorato, si incentra principalmente sulla traduzione e messa in scena delle opere drammatiche di Yeats. La candidata presenta tre pubblicazioni:, di cui 2 valutabili una monografia che offre una ottima traduzione annotata e commentata dell'opera di Yeats, *Deirdre* e un articolo sull'uso degli slogan nell'auto-apprendimento con collocazioni editoriali che vanno da quella locale a quella nazionale. Le numerose traduzioni, pur documentando un profilo di traduttrice professionista, non sono valutabili ai fini

della procedura in oggetto. Il profilo della candidata, che ha presentato la sua ricerca in occasione di diversi convegni in contesti principalmente internazionali, si distingue per interessi scientifici originali e sviluppati con rigore metodologico che al tempo stesso richiedono di essere sviluppati ulteriormente.

### **GIUDIZIO COLLEGALE**

La candidata Maria Ficara ha conseguito il Ph.D presso la University of Trinity College, Dublino, Irlanda, con una tesi dal titolo: *Embodied Words Upon the Stage. W.B. Yeats, Translation and Theatre-Making*, relatore Prof. Cormac Ó Cuilleanáin. Il suo lavoro di ricerca innovativo, intrapreso durante il dottorato, si incentra principalmente sulla traduzione e messa in scena delle opere drammatiche di Yeats. La candidata presenta tre pubblicazioni: una monografia che offre una ottima traduzione annotata e commentata dell'opera di Yeats, *Deirdre*, un saggio in volume (in lingua spagnola) e un articolo sull'uso degli slogan nell'auto-apprendimento con collocazioni editoriali che vanno da quella locale a quella internazionale. Le numerose traduzioni, pur documentando un profilo di traduttrice professionista, non sono valutabili ai fini della procedura in oggetto. La candidata ha svolto attività di docenza di interpretazione simultanea e consecutiva in lingua inglese presso l'Università di Messina dal 2004 al 2007. Il profilo della candidata si è sviluppato su un piano internazionale, a partire dal dottorato, conseguito presso una prestigiosa università irlandese, e attraverso la sua partecipazione a convegni internazionali, e ha portato avanti la sua ricerca con originalità e rigore metodologico, pur essendo ancora in fase di definizione.

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

## **8 CANDIDATA: MARY ELLEN TOFFLE**

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **TITOLI VALUTABILI**

**a) dottorato di ricerca, o equipollenti, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12, conseguito in Italia o all'Estero**

La candidata non presentati titoli valutabili sotto questa voce.

**b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero**

La seguente attività didattica svolta è stata svolta presso l'Università di Messina a meno che diversamente indicato.

Anno accademico 2016-2017

- Inglese giuridico, 40 ore, nel Corso di Dottorato di Ricerca in Scienze Giuridiche, Dipartimento di Giurisprudenza.
- Lingua inglese, 54 ore, Laurea Triennale Scienze del Servizio Sociale.
- Laboratorio d'inglese, 25 ore, Laurea Triennale Scienze del Servizio Social.
- Lingua e traduzione inglese, 48 ore, Laurea Magistrale Relazioni Internazionali e Studi Europei.
- Laboratorio di lingua inglese, 25 ore, Laurea Triennale Scienze e Tecniche Psicologiche.
- Lingua inglese, 36 ore, Laurea Triennale Relazioni Internazionali e Studi Europei.
- Lingua inglese, 24 ore Laurea Triennale Scienze della Pubblica Amministrazione.
- Lingua inglese 54 ore, Laurea Triennale Scienze del Servizio Sociale.
- Laboratorio d'inglese, 25 ore, Laurea Triennale Scienze del Servizio Sociale.
- Medical English, 30 ore, CdS in Medicina e Chirurgia, Università di Pavia.
- Technical English, 30 ore, CdS in Professioni mediche e tecniche, Università di Pavia.

Anno accademico 2015-2016

- Lingua inglese, Laurea Triennale “Scienze del Servizio Sociale”, 54 ore.
- Laboratorio d'inglese, Laurea Triennale “Scienze del Servizio Sociale”, 25 ore.
- Lingua e traduzione inglese, Laurea Magistrale “Relazioni Internazionali e Studi Europei”, 42 ore.
- Laboratorio di lingua inglese, Laurea Triennale “Scienze e Tecniche Psicologiche”, 25 ore.

- Lingua inglese, Laurea Triennale “Scienze del Servizio Sociale” (Modica/Noto).
- Laboratorio d’inglese, Laurea Triennale, “Scienze del Servizio Sociale” (Modica/Noto).
- Medical English, 30 ore, CdS in Medicina e Chirurgia, Università di Pavia.
- Technical English, 30 ore, CdS in Professioni mediche e tecniche, Università di Pavia.

#### Anno accademico 2014-2015

- Lingua inglese, Laurea Triennale “Scienze del Servizio Sociale”, 54 ore.
- Laboratorio d’inglese, Laurea Triennale “Scienze del Servizio Sociale”, 25 ore.
- Lingua e traduzione inglese, Laurea Magistrale “Relazioni Internazionali e Studi Europei”, 48 ore.
- Laboratorio di lingua inglese, Laurea Triennale “Scienze e Tecniche Psicologiche”, 25 ore.
- Lingua inglese, Laurea Triennale “Scienze del Servizio Sociale” (Modica), 54 ore.
- Laboratorio d’inglese, Laurea Triennale, “Scienze del Servizio Sociale” (Modica), 25 ore.
- Medical English, 30 ore, CdS in Medicina e Chirurgia, Università di Pavia.
- Technical English, 30 ore, CdS in Professioni mediche e tecniche, Università di Pavia.

#### Anno accademico 2013/2014

- Lingua e traduzione inglese, Laurea Magistrale “Relazioni Internazionali e Studi Europei”, 72 ore.
- Laboratorio di lingua inglese, Laurea Triennale “Scienze e Tecniche Psicologiche”, 25 ore.
- Lingua inglese, Laurea Triennale “Scienze del Servizio Sociale” (Modica), 54 ore.
- Laboratorio d’inglese, Laurea Triennale “Scienze del Servizio Sociale” (Modica), 25 ore.
- Medical English, 30 ore, CdS in Medicina e Chirurgia, Università di Pavia.
- Technical English, 30 ore, CdS in Professioni mediche e tecniche, Università di Pavia.

#### Anno accademico 2012/2013

- Lingua inglese, Laurea Triennale “Scienze del Servizio Sociale” (Modica), 54 ore.
- Advanced English for Social Workers, 50 ore, Laurea Triennale “Scienze del Servizio Sociale” (Modica).
- Lingua inglese (20 ore), Master universitario in Trasporto e Logistica.

**c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri**

- Diploma (Master) in Comunicazione Interculturale, SIETAR (Society for International Education, Training and Research), Georgetown University, (US), Train the Trainer/Cross-Cultural Communication and Negotiation. Formazione per training nel campo della Comunicazione e Negoziazione Interculturale.
- Master (Livello II Professionale U.S.A.), conseguito nel 1998 presso California State University, Los Angeles (Stati Uniti d'America) - Interpretazione e Traduzione Legale Inglese-Spagnolo.
- Ricercatore TD presso l'Università degli Studi di Messina (dal 2011 al 2017).

**d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

La candidata non presenta titoli sotto questa voce.

**e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.**

1. Marzo 2018: “Cross-cultural communication and immigration: culture shock”, Seminario Columbia University-University of Messina, *Immigration and Human Rights*, Dipartimento di Scienze Cognitive, psicologiche, pedagogiche e degli studi culturali e Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche, Università degli Studi di Messina, Messina.
2. 13-15 giugno 2018. “*African Union and European Union: Cross-Cultural Teams*”. Relatrice alla 24th International Sustainable Development Research Society Conference “*Action for a sustainable world: from theory to practice*”, tenutasi all'Università degli Studi di Messina il 13-15 giugno 2018.
3. 3-4 novembre 2017: “African Idioms of Distress in Healthcare”, Convegno internazionale *I Confini del Terrore*, Dipartimento di Scienze Cognitive, psicologiche, pedagogiche e degli studi culturali con CUMO, Università di Messina degli Studi, Noto.
4. 20-21 ottobre 2016: “Jihadi brides: A hijabi loves fake heroes, a Muslimah loves real lions, which one are you? How the English language is used to recruit young Western women.”, *International Convention Challenges VII, Applied Linguistics and Education*, University of Purkyne, Usti nad Labem, Czech Republic.
5. 15-17 novembre 2015: “English as a Terrorist Language in Jihadi Tweets. Gender based power language and American Political Debates”, *Global Conference on Applied Linguistics*, Istanbul.
6. 6-7 novembre 2015: “English as a Terrorist Language: Recruiting through English”, *ALAPP2015 “Language, Discourse and Action in Professional Practice*, Università degli Studi di Milano.
7. Marzo 2015: “The Brutta Figura: Revisiting the Affective Filter Italian Style”, International Convention Challenges V, *Challenges of Foreign Language Teaching*, Univerzita Jana Evangelisty Purkyne, Usti nad Labem, Repubblica Ceca.
8. Marzo 2014: “Teaching cross-cultural competence and CLIL: a CLIL approach in International Relations University Courses”, *International*

- Conference “Higher Education Perspectives on Content and Language Integrated Learning”*, Università de Vic Vic, Barcelona, Spagna.
9. Novembre 2013: “Culture and Emergency: the Case of the Costa Concordia. Teaching Medical Cross-Cultural Competence and CLIL: A CLIL Approach in Medical English Education”, International Convention Challenges V, *Challenges of Foreign Language Teaching*, Univerzita Jana Evangelisty Purkyne, Usti nad Labem, Repubblica Ceca.
  10. Maggio-giugno 2013: “Intercultural Competence in medical discourse in English: A future challenge for Italian Medical Schools” AICLU Conference on *Innovation in Methodology and Practice in Language Learning: experiences and proposals for university language centres*”, *Università degli Studi di Foggia, Foggia*.
  11. Relatrice alla AICLU Conference “Innovation in Methodology and Practice in Language Learning: experiences and proposals for university language centres” tenutasi presso l’Università degli Studi di Foggia (30 maggio-1 giugno 2013) - Titolo della relazione “Intercultural Competence in medical discourse in English: A future challenge for Italian Medical Schools”.
  12. Febbraio 2013: “Cross-Cultural Website Analysis as a method for teaching intercultural competence in the University English Program”, 5th World Conference on Educational Sciences, Università degli Studi la Sapienza Roma.

**f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

La candidata non presenta titoli sotto questa voce.

**TITOLI NON VALUTABILI**

- Dottorato di ricerca in Scienze Cognitive, Titolo della tesi: *Building Resilience in Refugee Children: A Pilot Study*, Università di Messina: non valutabile in quanto non attinente al settore scientifico L-LIN 12.
  - La partecipazione ai seguenti convegni non è valutabile in quanto non attinente al settore L-LIN 12:
1. 20-21 agosto 2020: “Migr-Education and Integration-- Building resilience in refugee children”, Online International Convention “Inclusive Education in a Time of Change: Theories, Policies and Practices”, Trinity College, School of Social Sciences and Philosophy, Dublin, Ireland.
  2. 2019. Relatrice al seminario “I Kurdi e Kurdistan: un popolo senza stato”, organizzato presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche,

- Università degli Studi di Messina, 12 dicembre, 2029 - Titolo della relazione: *“Resilienza nei campi profughi: relazione di ricerca svolta”*.
3. 2019. Relatrice al convegno *“Pace, Interculturalità e Sviluppo Sostenibile”* organizzato dalla Prof.ssa Panarello, tenutosi il 26.11.2019 presso il Dipartimento di Scienze Cognitive, psicologiche, pedagogiche e degli studi culturali dell’Università degli Studi di Messina - Titolo della relazione: *“Kurdistan, rest in peace”*.
  4. 2019. Relatrice al convegno: *“Il Corpo dell’Arte”*, tenutosi il 6-7 novembre 2019 presso il Dipartimento di Scienze Cognitive, psicologiche, pedagogiche e degli studi culturali, Università di Messina, sede di Noto - Titolo della relazione *“Saving the Yezidis”*
  5. 2019. Relatrice al convegno internazionale *“Knowledge – Economy – Society. Contemporary Trends and Transformations of Economies and Enterprises”*, tenutosi il 29-30 maggio 2019, presso l’Università di Cracovia (polonia) - Titolo della relazione: *“University Internationalization: A Bright Light in a Dark Economy-How to use cross-cultural marketing to expand the international student population in the Italian University system”*.
  6. Relatrice al convegno internazionale *“Il Cantiere delle Lobby”*, tenutosi presso l’Università di Perugia nei giorni 22-23 novembre, 2018 - Titolo della relazione: *“Cross-Cultural Lobbying”*.
  7. 8-9 June 2017: *“Libya to Lampedusa: The Cultural Identikit for Measuring Integration Potential Capacity”*, Convegno internazionale, *The Challenge of Migration in Europe and the U.S.: Comparing Policies and Modes of Reception”*, Università di Palermo e Stonybrook NYU University, Agrigento.
  8. Relatrice alla World Conference on Psychology, Counseling and Guidance, tenutasi nei giorni 14, 15 e 16 maggio 2015 nell’Università di Antalya, Turchia.- Presentazione di tre relazioni: 1) *“The Role of Metacognitions in Predicting Anxiety and Depression Levels in Cancer Patients undergoing Chemotherapy”*; 2) *“The Self in the Alzheimer’s Patient as revealed through Psycholinguistic-story Based Analysis”*; 3) *“From Libya to Lampedusa: Creating a Cultural Identity Card: Psycho- Transcultural Evaluation of Integration”*.
  9. Maggio 2014. Relatrice alla World Conference on Psychology, Counseling and Guidance Dubrovnik, Croatia. Titolo della relazione: *“Cultural Integration in the Contemporary World: Using the Cultural Identikit”*.
  10. Maggio 2014. Relatrice alla World Conference on Psychology, Counseling and Guidance Dubrovnik, Croatia. Titolo della relazione: *“Action Counseling Intervention for Families in Bosnia-Herzegovina”*.
- La seguente attività di formazione non è valutabile in quanto non è fra le tipologie ammesse o non si evince se attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.
  - Visiting professor presso la Universidad de Valladolid, Valladolid, Spagna (dal 7 al 21 marzo 2017).
    - Responsabile di accordi bilaterali MOU
    - Proposing professor per il Dipartimento di Scienze Politiche e

Giuridiche dell'Università di Messina e componente del gruppo organizzatore della visita all'Università di Messina della professoressa Kathleen Maloney, Columbia University, New York, USA.

- Nel corso del dottorato di ricerca ha trascorso n. 5 settimane presso l'Università di Duhok (Iraq) per svolgere ricerche per la tesi.

La seguente partecipazione a gruppi di ricerca non è valutabile in quanto non attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.

- 2020: partecipazione con il ruolo di mediatrice culturale e traduttrice/interprete nel progetto di ricerca “Impatto psicologico del Covid 19”, progetto finanziato dall'Università degli Studi di Messina. Coordinatore del progetto: Prof.ssa M. Quattropani (Dipartimento di Psicologia, Unime) in collaborazione con il Dipartimento di Psicologia della Eastern Washington University (U.S.A.) e il Dipartimento di Psicologia della Universidade de Feevale (Brasile).
- 2012: partecipazione al progetto di ricerca dal titolo “University of Southern California Humanitarian Dental Outreach Program” (<http://dentistry.usc.edu/2013/01/04/ostrow-students-and-faculty-serve-kenyans-in-need/>)

## **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

### **PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

1. Toffle, M. E. (2017). *English Communication for Social and Human Services: a Cultural-Linguistic Approach*. Celid: Torino.
2. Toffle, Mary Ellen (2018). *Terrorist Recruitment and English: the use of English as a Terrorist Language*, in Haase, C., Orlova, N., Head, J. *The Foundations and Versatility of English Language Teaching (ELT)*. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle. pp 201-223.
3. Toffle, M.E. (2015). *Teaching Medical Cross-Cultural Competence and CLIL: a CLIL approach in Medical English Education* p 213-227 in Haase, Christophe. *ELT New Horizons in Theory and Practice*, Cambridge Scholars; Cambridge
4. Toffle, M.E. (2015), *Intercultural competence in medical discourse in English: A challenge for Italian Medical Schools* in Loiacono, A., Arizzi, C., Kantz, D., Rizzo, R. in “CEFR, GMER or OSCE?” Part V in Williams, Christopher ed. *Innovation in Methodology and Practice in Language Learning: Experiences and Proposals for University Language Centres*. Cambridge Scholars, Newcastle upon Tyne.
5. Toffle, M.E., Arizzi, C. (2017). Gender based power language and political debates. *New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Services*.
6. <https://un-pub.eu/ojs/index.php/pntsbs/article/view/1093>
7. Arizzi, C., Toffle, M. E. (2017). Expressing and resisting power in American political debates. *New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Services*.

8. <https://un-pub.eu/ojs/index.php/pntsbs/article/view/1092>.
9. Toffle, M.E. (2018). African Union and European Sustainable Development Projects: Cross-cultural traps in multicultural teams. Proceedings fourth International Scientific Conference, ERAZ 2018. <https://doi.org/10.331410/eraz.2018.2>.
10. Toffle, M.E. (2015). “Mal d’ Afrique” in Italy: Translating African “Cultural Idioms of Distress” for more Effective Treatment.” *Procedia-Social Behavioral Sciences*, Volume 205, 9 October, 2015, pgs 445-456.
11. Toffle, M.E. (2014). “Cross-cultural Website Analysis as a Method for Teaching Intercultural Competence in the University English Program”. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, Volume 116, 21 February, pgs. 3524-3535.

## **PUBBLICAZIONI NON VALUTABILI**

Pubblicazioni non valutabili in quanto non allegate alla domanda:

1. Toffle, Mary Ellen (2019). *University Internationalization: A Bright Light in a Dark Economy-How to use cross-cultural marketing to expand the international student population in the Italian University system*. in Jaki, A., Tomasz, R. eds. *Knowledge-Economy-Society: University of Crakow, Department of Economics*. Torum: Crakow.
2. Toffle, M.E. (2004-ripubblicato 2014). “Doing Business in Italy”. In Moran, R., Harris, P. et al., *Managing Cultural Differences*. pp192-198, Burlington, USA: Butterworth/Heinemann. Editions 6,7,8 -2004/2007/2010/2014.
3. Toffle, M.E. (2014). Teaching cross-cultural competence and CLIL: a CLIL approach in International Relations University Courses. *Universitat di Vic CIFE Higher Education Perspectives on CLIL Vic*, 27-28 marzo 2014, pp. 85-96.
4. Toffle, M.E. (2013). “Foodstills as a Cultural Artifact: a Multimodal Study”. In Cambria, M., Arizzi C., Coccetta. F. (eds.) *Web Genres and Web Tools*, Ibis, Como
5. Toffle, M.E. (2004-ripubblicato 2014). “Doing Business in Italy”. In Moran, R., Harris, P. et al., *Managing Cultural Differences*. pp192-198, Burlington, USA: Butterworth/Heinemann. Editions 6,7,8 -2004/2007/2010/2014.
6. Toffle , Mary Ellen (2015) “English as a Terrorist Language: Recruiting through English.” *Abstracts proceedings ALAPP Conference*, 5-7 novembre, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali. ISBN 978-88- 940663-1-9.

Pubblicazioni non valutabili in quanto in corso di stampa:

1. Toffle M.E. (2020), *Allegiance Building and the Cultural Gap: do U.S lobbying and European Interest Representation share a common language and culture?*, in Scritti in onore del Prof. Andrea Romano, Il Mulino, Bologna, in corso di pubblicazione.
2. Toffle M.E., Mucciardi M., Barany L., Al Issa M., Raimondi E., (2020) *Building resilience in Yazidi DIP children through ELT: An experimental survey*, in Haase, C. and Orlova, N. eds. *English Language Teaching through the Lens of Experience*. Cambridge, UK: Cambridge Scholars Publishing, in corso di stampa
3. Buzzai, C. Sorrenti, L., Costa, S., Toffle, M., Filipello, P. (2020) The Relationship between school-basic psychological need satisfaction and frustration, academic engagement and academic achievement. *Contemporary Education Psychology*, in corso di stampa.

Pubblicazioni non valutabili in quanto non attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12:

1. Toffle, M.E., Cecchini-Pace, R, Vitale, R. (2020). Identikit Culturale: prevedere il potenziale di integrazione a Lampedusa. in Saija, M, Di Giacinto, M.R.eds. *La sfida migratoria in Europa a negli USA: Politiche e modelli di accoglienza a confronto* . Edizioni di Storia e Studi Sociali pp 438-446.
2. Gafforelli, L., Filipello, G., Toffle, M.E., Mafodda, A.M. (2020). The attachment style and emotional experience of university foreign students of the University of Messina. *Conhecimento*  
Online:<https://periodicos.feevale.br/seer/index.php/revistaconhecimentoonline/article/view/2122>
3. Arangio, A., Ofria, F., Toffle, M. E. (2018). ISIS: Endogenous and exogenous causes of persistence. *Mediterranean Journal of Human Rights*, pp 115-165 July 2018 DOI: 10.4399/97888255132025.
4. Monteleone, Roberta, Toffle, Mary Ellen (2018). Global Security Strategy: the case of the European Union. *International Journal of Arts and Humanities*.ISSN 2581-3102 Volume 2 Issue 9 September 2018 pp506-540.
5. Mucciardi, M., Lenzo, V., Toffle, M. E., & Quattropiani, M. C. (2016). Metacognition by gender: A pilot Study based on canonical correlation analysis. *The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences*, 9, 41-52.
6. Lenzo, V., Toffle, M.E., Tripodi, F., & Quattropiani, M. C. (2016). Gender Differences in Anxiety, Depression and Metacognition. *The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences*, 9, 1-16.
7. Lenzo, V., Indelicato, F., Grisolia, E., Toffle, M.E., Quattropiani, M.C. (2016). "The burnout syndrome in palliative care workers". *Mediterranean Journal of Clinical Psychology*, IV1:1-13.
8. Cuzzocrea, Francesca, Costa, Sebastiano, Larcan, Rosalba, Toffle, Mary Ellen (2015). "Differences between adolescents exhibiting moderate

binging and non-binging eating behaviors”.DOI :10.1186/s40064-015-1372-1 pp 1-10. ISSN:2193-1801 vol 4 (593). SpringerPlus.

9. Toffle, Mary Ellen, Quattropiani, Maria C. (2015).“The Self in the Alzheimer’s Patient as revealed through Psycholinguistic-story Based Analysis”. *Procedia: Social and Behavioral Sciences*, 1877-0428 pp 361-372. 9 October 2015.
10. Toffle, M. E. (2015). “Action Counseling Intervention for Families in Bosnia-Herzegovina”. *Procedia Social and Behavioral Sciences Journal*, Vol 185, 13 May 2015, p 6-12:1877-0428.
11. Terranova Cecchini, R., Toffle, M. E., Vitale, R. (2015). “ From Libya to Lampedusa: Creating a Cultural Identity Card: Psycho-transcultural Evaluation of Integration”. *Procedia-Social and BehavioralSciences*, Volume 205, 9 October 2015, pgs 329-339.
12. Quattropiani, M., Lenzo, V., Mucciardi, M.,Toffle, M. E. (2015) “The Role of Metacognitions in Predicting Anxiety and Depression Levels in Cancer Patients undergoing Chemotherapy.”*Procedia-Social and Behavioral Sciences*, Volume 205, 9 October, 2015.
13. Quattropiani, M. C., Lenzo, V., Mucciardi, M., Toffle, M. E. (2014). “Psychometric properties of the Italian version of the short form of the metacognitions questionnaire” (MCQ-30). *Bollettino di Psicologia Applicata*, vol. LXII January/April n. 260, pp. 29-41.
14. Terranova-Cecchini, R., Toffle, M. E. (2014). “Introducing the Cultural Ego for Counselling Immigrants and Local Students in Secondary and Adult Educational Settings”. *Procedia: Social And Behavioral Sciences*, vol. 116, pp. 3524-3535.
15. Terranova-Cecchini, R., Toffle, M. E. (2014). “Cultural Integration in the Contemporary World: Using the Cultural Identikit”. *Procedia Social and Behavioral Sciences Journal*, ISSN:1877-0428.
16. Fragomeni, F., Toffle, M.E., Rizzo, R. (2013). “Regulations and Management Solutions for Enterprise Crisis.” *International Scientific Symposium*, Crakow University of Management.

**MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM  
E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI  
DOTTORATO**

**GIUDIZI INDIVIDUALI:**

Prof. David Katan

La candidata Mary Ellen Toffle ha conseguito una tesi di dottorato dal titolo, *Building Resilience in Refugee Children: A Pilot Study*, non congruente con il SSD/LIN-12. Ha un'ottima formazione nell'area dei cross-cultural studies presso un'istituzione di prestigio negli USA, ha un Master di II livello in Interpretazione e Traduzione legale inglese-spagnolo. È da notare che è già stata ricercatrice TD L/LIN-12 per 6 anni. La monografia è molto interessante come testo didattico con elementi di ricerca originale. Gli articoli valutabili vertono sulle competenze cross-culturali, particolarmente nel campo del CLIL e dell'immigrazione, temi abbastanza congruenti con il SSD L/LIN-12. La metodologia e il rigore accademico sono discreti e la collocazione editoriale è limitata. La candidata presenta un numero limitato di relazioni a conferenza valutabili (10) per lo più incentrate sulla comunicazione cross-culturale, delle quali almeno 4 all'estero. L'esperienza didattica è stata continua dal 2012 fino al 2017, principalmente all'Università di Messina dove ha insegnato inglese a tutti i livelli, compreso l'inglese giuridico, medico e tecnico.

Prof. Paola Catenaccio

La candidata Mary Ellen Toffle è in possesso di titolo di dottorato in Scienze Cognitive, conseguito presso l'Università di Messina con una tesi dal titolo *Building Resilience in Refugee Children: A Pilot Study* (titolo non congruente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando). Successivamente al conseguimento del dottorato, la candidata è stata ricercatrice di tipo A per il settore L-LIN/12 presso l'Università di Messina, ateneo presso il quale si situa gran parte della sua estesa attività didattica, peraltro esercitata anche presso l'Università di Padova e negli Stati Uniti. Gran parte delle pubblicazioni indicate nell'elenco delle medesime allegato alla domanda sono, purtroppo, non valutabili, alcune in quanto non allegate, altre perché non congruenti con il settore oggetto del bando. Fra quelle valutabili si segnala il manuale *English Communication for Social and Human Services: a Cultural-Linguistic Approach*, che contiene alcuni interessanti spunti teorici. Un tema di ricerca interessante che si individua nella produzione scientifica valutabile riguarda la comunicazione interculturale, in associazione anche alle dinamiche migratorie, argomento cui è dedicata la ricerca dottorale. Nel complesso, si evince il profilo di una studiosa con ampi interessi, ancorché non sempre portati a maturazione con il supporto di una solida metodologia linguistica. La collocazione editoriale è per lo più modesta, così come l'impatto sul settore.

Prof.ssa Stefania Taviano

La candidata Mary Ellen Toffle ha conseguito il dottorato in Scienze Cognitive con una tesi dal titolo: *Building Resilience in Refugee Children: A Pilot Study*,

presso l'Università di Messina, non congruente con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando. È già stata ricercatrice di tipo A in Lingua inglese e traduzione dal 2011 al 2017 presso lo stesso ateneo. Vanta, infatti, una lunga e continuativa attività didattica a livello accademico, prevalentemente presso l'Università di Messina, e anche presso l'Università di Padova e negli Stati Uniti. Presenta un interessante manuale di didattica della lingua inglese rivolto a studenti di scienze umanistiche e sociali, dal titolo *English Communication for Social and Human Services: a Cultural-Linguistic Approach*, ma solo otto articoli in volume e riviste (fra i numerosi dichiarati) possono essere considerati e valutati in quanto effettivamente presentati o pertinenti con la presente procedura. Il lavoro della candidata rivela la capacità di indagare molteplici aree di ricerca, alcune di rilevanza attuale come quelle riguardanti questioni migratorie e competenze interculturali, insieme ad altre tematiche quali l'uso dell'inglese da parte di gruppi terroristici e al linguaggio politico. La varietà degli interessi scientifici trattati non permette, però, alla candidata di approfondire un campo di interesse specifico.

### **GIUDIZIO COLLEGALE**

La candidata Mary Ellen Toffle si è addottorata in Scienze Cognitive con una tesi dal titolo: *Building Resilience in Refugee Children: A Pilot Study*, presso l'Università di Messina che non è pertinente al settore scientifico L-LIN 12. È stata titolare di 2 contratti triennali come ricercatrice di tipo A in Lingua Inglese e Traduzione presso lo stesso ateneo. Ha una pluriennale attività didattica a livello accademico presso l'Università di Messina, con l'eccezione di esperienze presso l'Università di Padova e negli Stati Uniti. La monografia intitolata *English Communication for Social and Human Services: a Cultural-Linguistic Approach*, presenta spunti ed attività interessanti da applicare alla didattica della lingua inglese. Rincesce che solo otto articoli, fra quelli che la candidata presenta, possono essere valutati, mentre (molti) altri non sono pertinenti con la presente procedura o mancanti. La mancanza di un focus preciso, dovuto a una molteplicità di tematiche esaminate, e la modesta collocazione editoriale delle pubblicazioni indicano una limitata maturità scientifica.

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

## 9. CANDIDATA RIZZO ROSALBA

### TITOLI VALUTABILI

**a) dottorato di ricerca di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero**

2004: Dottore di ricerca in Studi Inglesi e Anglo-americani, Università di Catania. *Strumenti di comunicazione multimediale e strategie di apprendimento linguistico*

**b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero**

(dove non diversamente indicato, tutti i corsi sottoelencati sono stati svolti presso l'Università di Messina)

Anno accademico 2019-2020:

- Lingua inglese e Mediazione Linguistica Scritta (30 ore), Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Don Domenico Calarco”, Reggio Calabria
- Lingua e Traduzione – Lingua inglese, CdS in Turismo Culturale e Discipline delle Arti, della Musica e dello Spettacolo, II anno (CFU 9), Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e degli Studi
- Lingua inglese e Mediazione Linguistica Scritta (30 ore), Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Don Domenico Calarco”, Reggio Calabria.
- Lingua e Traduzione – Lingua inglese, CdS in Turismo Culturale e Discipline delle Arti, della Musica e dello Spettacolo, II anno (CFU 9), Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e degli Studi Culturali
- Lingua e Traduzione inglese (livello B2), Laurea Triennale in Scienze dell'Amministrazione e dell'Organizzazione (CFU 8), Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche.
- Lingua e Traduzione inglese (livello C1), Laurea Magistrale in Scienze delle Pubbliche Amministrazioni (CFU 8), Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche
- Lingua inglese, Laurea Triennale in Statistica per l'Azienda, (CFU 6), Università della Calabria.
- Lingua inglese (Corsi OLA), Laurea Triennale in Economia (CFU 3), Università della Calabria.
- Lingua inglese, Laurea Triennale in Economia, II anno (CFU 6) Università della Calabria

Anno accademico 2018-2019:

- Lingua e Traduzione inglese (livello B2), Laurea Triennale in Scienze dell'Amministrazione e dell'Organizzazione, (CFU 8)
- Lingua e Traduzione inglese (livello C1), Laurea Magistrale in Scienze delle Pubbliche Amministrazioni (CFU 6)

- Lingua inglese, Laurea Magistrale in Metodi e Linguaggi del Giornalismo (CFU 9)
- Lingua inglese I per il Corso di Laurea Triennale in Tecniche della Prevenzione nell'Ambiente e nei Luoghi di Lavoro, (CFU 2)
- Lingua inglese, Laurea Triennale in Tecniche della Prevenzione nell'Ambiente e nei Luoghi di Lavoro (CFU 2)
- Lingua inglese, Laurea Triennale in Statistica per l'Azienda, anno (CFU 6), Università della Calabria.
- Lingua inglese (Corsi OLA), Laurea Triennale in Economia (CFU 3), Università della Calabria.
- Lingua inglese, Laurea Triennale in Economia (CFU 3), Università della Calabria.
- Lingua inglese e Mediazione Linguistica (30 hrs), Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco", Reggio Calabria.

#### Anno accademico 2017-2018

- Lingua e Traduzione inglese (livello B2), Laurea Triennale in Scienze dell'Amministrazione e dell'Organizzazione (CFU 8)
- Lingua e Traduzione inglese (livello C1), Laurea Magistrale in Scienze delle Pubbliche Amministrazioni, (CFU 6)
- Lingua inglese, Laurea Magistrale in Metodi e Linguaggi del Giornalismo (CFU 9)
- Lingua inglese I per il Corso di Laurea Triennale in Tecniche della Prevenzione nell'Ambiente e nei Luoghi di Lavoro (CFU 2)
- Lingua inglese II, Laurea Triennale in Tecniche della Prevenzione nell'Ambiente e nei Luoghi di Lavoro, II anno (CFU 2)
- Lingua inglese, Laurea Triennale in Scienze Statistiche, (CFU 6), Università della Calabria.
- Lingua inglese (Corsi OLA), Laurea Triennale in Economia Aziendale, (CFU 3), Università della Calabria.
- Business English, Laurea Triennale in Economia Aziendale, (CFU 3), Università della Calabria.

#### Anno accademico 2016-2017

- Lingua e Traduzione inglese (livello B2), Laurea Triennale in Scienze dell'Amministrazione e dell'Organizzazione (CFU 8)
- Lingua e Traduzione inglese (livello C1), Laurea Magistrale in Scienze delle Pubbliche Amministrazioni (CFU 6)
- Lingua inglese, Laurea Magistrale in Metodi e Linguaggi del Giornalismo (CFU 9)
- Lingua inglese I, Laurea Triennale in Tecniche della Prevenzione nell'Ambiente e nei Luoghi di Lavoro (CFU 2)
- Lingua inglese II, Laurea Triennale in Tecniche della Prevenzione nell'Ambiente e nei Luoghi di Lavoro (CFU 2) 38. Laboratorio Linguistico, Laurea Magistrale in Servizio Sociale, Politiche Sociali e Studi Sociologici e Ricerca Sociale (CFU 1)
- Lingua inglese 2, Laurea Triennale in Economia Aziendale (CFU 6), Università della Calabria.

- Lingua inglese (Corsi OLA), Laurea Triennale in Economia Aziendale (CFU 3) - Università della Calabria.

Anno accademico 2015-2016

- Lingua e Traduzione inglese, Laurea Triennale in Scienze dell'Amministrazione e dell'Organizzazione (CFU 8)
- Lingua e Traduzione, lingua inglese, Laurea Triennale in Scienze Politiche e delle Relazioni internazionali (CFU 8)
- Lingua inglese, Laurea Magistrale in Metodi e Linguaggi del Giornalismo (CFU 9)
- Lingua inglese I, Laurea Triennale in Tecniche della Prevenzione nell'Ambiente e nei Luoghi di Lavoro (CFU 2), Università di Messina.
- Lingua e Traduzione inglese (livello B2), Laurea Triennale in Scienze dell'Amministrazione e dell'Organizzazione (CFU 8), Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche.
- Lingua e Traduzione inglese (livello C1), Laurea Magistrale in Scienze delle Pubbliche Amministrazioni (CFU 8), Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche
- Lingua inglese, Laurea Triennale in Statistica per l'Azienda, (CFU 6), Università della Calabria.
- Lingua inglese (Corsi OLA), Laurea Triennale in Economia (CFU 3), Università della Calabria.
- Lingua inglese, Laurea Triennale in Economia, II anno (CFU 6) Università della Calabria.

Anno Accademico 2006-2010

-Funzionario esperto linguistico, centro Linguistico, Università degli studi di Messina (2006-2010)

Anno accademico 2004-2006

- Professore a contratto di Lingua Inglese II, corso di laurea in lingue e culture europee, Università di Catania

Anno accademico 1999-2004

- Docente di Lingua Inglese, lab multimediali CLA, (CLAM)

Anno accademico 2000-2001

- Professore a contratto di Lingua Inglese, corso di Laurea in Servizi Sociali, Modica.

Anno accademico 1999-2006

- Professore a contratto di Lingua Inglese, corso di Laurea in Servizi Sociali, Locri

Anno accademico 1997-1998

- Docente di Lingua Inglese per "Tecnico del turismo culturale e ambientale"

**c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri:**

- Ricercatore a tempo determinato senior, SSD L-LIN/12, Università di Messina (2016-2019)
- Ricercatore a tempo determinato, SSD L-LIN/12, Università di Messina (2010-2016)

**d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12:**

- Componente nell'unità di ricerca di Messina del Progetto Nazionale PRIN (Anna 2009) Prot. 2009RL3NF4 -unità di ricerca di Messina del Progetto Nazionale PRIN (Anna 2009) Prot. 2009RL3NF4 - AREA 10 con decorrenza 17 ottobre 2011 al 17 ottobre 2013 dal titolo ACT-ACCESS THROUGH TEXTS /Accessibility mediata dai testi, coordinatore Prof. Anthony Baldry. La sua disponibilità temporale è stata di 5 mesi per ogni anno di ricerca dal 17-10-2009 al 17-10-2012.
- Partecipazione al PRAAA 2006/2007 dal titolo MCA Messina. Sperimentazione della teoria multimodale in riferimento a siti web istituzionali e governativi. Ricerca e sviluppo di sistemi di e-learning per Facoltà di Scienze Politiche.

**e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali, purché i temi di ricerca siano attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12:**

2018

1. University di Messina, 4-5 ottobre Rosalba Rizzo "Social Media at the Heart of lifelong learning". USQC 2018 UNIIME SCIENTIFIC QUADRILATERAL CONFERENCE. Dipartimento di Economia.

2016

2. University Della Calabria, 22-24 settembre. Rosalba Rizzo e Serafine Filice "Comparing Italian and North American Tv Food Commercials: a discourse analysis perspective"\_ XIV CercleS International Conference, Enhancing Learners' Creative and Critical Thinking: the role of University Language Centres.

2015

3. University di Catania, Sede di Ragusa. 1 dicembre, "Traduzione e ideologie: analisi del testi di Andrea Camilleri". II Giornata sulla Traduzione "Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche", Ragusa Ibla, 1-2 dicembre 2015.

2013

4. University of Coventry (UK), 2 luglio, Rosalba Rizzo "English Web Access and Reading Pathways (E-WARP): ACT Project" 24th

European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop (ESFLCVV), Coventry 13 July 2013.

5. Università di Messina, 9 maggio. "Uso dei media nella costruzione dell'identità collettiva". VIII Conferenza Internazionale Testo, Metodo, Elaborazione Elettronica *Scrittura, Immagine, Comunicazione*, Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, 9-10 maggio 2013.

2010

6. University di Granada (Spagna), 28 maggio, "The Role of Conversation in Higher Education. A CLIL based approach". Convegno Internazionale "New Insights into the Study of Conversation. Applications to the Language Classroom", Granada (Spagna), 26-28 maggio 2010.

2009

7. Libera University Kore, Enna, 10 luglio. "To like and be liked in language learning: workshop on self-assessment". VI convegno nazionale AICLU, identity e dignity: AICLU per le lingue nel mondo, Centro Linguistico Interfacoltà Kore, Enna, 9-11 luglio 2009.

2008

8. Università degli Studi di Verona, 27 maggio. "Multimodal and intercultural Analysis of Today's Online Newspapers". Symposium on Multimodal approaches to communication in Italy, University degli Studi di Verona, 27 maggio 2009.
9. University di Cambridge, 11 aprile, "Il Portfolio Europe delle Lingue: cambio di prospettive nella valutazione del docente". ALTE 3rd International Conference, *The Social and Educational Impact of Language Assessment*, Cambridge (UK), 10-12 aprile 2008.
10. University degli Studi di Messina, 8 febbraio. "I corsi blended al CLAM: analisi critica". II Conferenza Nazionale dei Direttori e Presidenti dei Centri Linguistici Universitari Italiani, Centro Linguistico d'Ateneo Messinese. Messina, 8 febbraio 2008.

2006

11. Rosen Centre Hotel, Orlando (Florida), 9 novembre. Rosalba Rizzo e Francesco Stagno d'Alcontres, "Blog and Podcasting in Language Learning Process: A case study", The 12th SLOAN—C international Conference on Asynchronous Learning Networks, The Power of Online Learning: "Realizing the Vision", Orlando (Florida), 8-10 novembre 2006.
12. Università di Bolzano, 17 febbraio. "Il Portfolio e le Facoltà" X Seminario AICLU, "Quale ruolo dei CLA nella didattica dei linguaggi specialistici?", Bolzano, 16-17 febbraio 2006,

2005

13. Università degli Studi di Messina (Eolian INN, Milazzo/ME), 1 ottobre. "Osservazioni sulla sperimentazione del PEL al CLAM", al IX Seminario Internazionale AICLU, Presenza e Impatto del Portfolio Europe della Lingua sistema formativo universitario italiano, Milazzo, 28 settembre-2 ottobre 2005.

1999

14. Università degli Studi di Bologna, 10 ottobre. "English in Canada: A Survey", Congresso Internazionale AISC *Canada: Le culture della globalizzazione*. Bologna 9-11 ottobre 1999.

**f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

Finanziamenti delle attività Base di Ricerca, ANVUR, 11/12/2017-30/12/2019 (prorogato fino al 30/12/2020)

**TITOLI NON VALUTABILI**

La seguente attività non è valutabile in quanto non attinente al settore scientifico L-LIN/12:

- Docente di Lingua Inglese per la scuola primaria, Castanea e Camaro Inferiore, Messina (2002-2007)
- Esperto linguistico di lingua inglese "G. Minutoli", "N. Tommaseo", Messina (2008-2009)
- Cultore di Lingua Inglese, Università di Messina (1998, 2009)
- 

La seguente attività didattica non è prevista tra i titoli valutabili:

2019-20

- Esercitazione Lingua inglese I, Scienze Politiche, Amministrazione e Servizi (CFU2)
- Esercitazione Lingua inglese II, Scienze Politiche e Delle Relazioni Internazionali
- Esercitazione Lingua inglese I, Scienze Politiche, Amministrazione e Servizi (CFU 2)
- Esercitazione Lingua inglese II, Scienze Politiche e Delle Relazioni Internazionali.

2018-19

- Esercitazione Lingua inglese, Scienze Politiche, Amministrazione e Servizi, (CFU 2)

- Esercitazione Lingua inglese II, Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali (CFU 3)
- Attività di formatore
  - o per la Lingua Inglese per i docenti scuole primaria nel progetto PLISP, organizzato dall'Ufficio scolastico regionale di Palermo (A.S. 2005-2008);
  - o Nell'ambito del "Progetto sulla didattica del linguaggio cinematografico e audiovisivo nella scuola", presso l'Istituto Regionale di ricerca educativa –Molise (2004).

Le seguenti attività di formazione o ricerca non sono valutabili in quanto non si evince se attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.

- Visiting professor
  - o Università di Krakow (27/05/2018-03/06/2018,
  - o Università di Szezecin (26/03/2017-02/04/2017), l'Università di Latvia (09/02/2013-17/02/2013)
- Visiting Researcher presso IOE College (London), Warmick University. Columbia University (New York) per attività di ricerca negli anni 2011-2013.

I seguenti titoli non sono valutabili in quanto non contemplati fra le tipologie di titoli ammessi:

- Abilitazione all'insegnamento nelle scuole (1999, 2000)

Le seguenti relazioni a congressi non sono valutabili in quanto non attinenti al SSD L-LIN/12:

2018

1. Crakow University of Economics, 17-20 ottobre "Green Economy — The case of Italy", 23<sup>rd</sup> International Scientific Conference under the motto *Restructuring Management. Development and Efficiency in the face of changes*. Department of economics and Organization of Enterprises.
2. Crakow University of Economics. 29-30 maggio "The Economic Impact of Climate Change", 10<sup>th</sup> International Scientific Conference. Faculty of Management. CUE.

2017

3. University of Szczecin. 12 maggio. "The Economics of Renewable Energy Expansion in Italy". II International Spring Szczecin, Workshop in Management.
4. University of Szczecin. 31 marzo. "The Economic Impact of Climate Change in Italy". International Conference Cycle:

'ecological companies' behaviour, turbulent environment in company -the age of globalization, Faculty of Economics and Management.

5. University of Kracow, 02 giugno, Rosalba Rizzo e Fabio Fragomeni "The Effectiveness and Efficiency of Communication in Project Management". International Scientific Conference, Faculty of Management, CUE.

2016

6. University degli Studi di Milano Bicocca, 26 maggio. Rosalba Rizzo e Serafine Filice "Educating for social cohesion\_ A project for intercultural training for immigrants/Educare alla coesione sociale\_ Progetto di formazione interculturale per gli immigrati" alla *Quarta Giornata interculturale Bicocca. Building Bridges. L'educazione interculturale all'epoca dei nuovi fondamentalismi.*
7. University degli Studi di Milano Bicocca, 26 maggio. Rosalba Rizzo e Serafine Filice Investigating Pre-service teachers' Intercultural Sensitivity: preliminary findings of a case study/indagine sulla sensibility interculturale degli insegnanti tirocinanti: risultati preliminari di un case study" alla *Quarta Giornata interculturale Bicocca, Building Bridges\_ L'educazione interculturale all'epoca del nuovi fondamentalismi.*

1996

8. Università degli Studi di Messina, 23 settembre. Caterina Edwards's *Becoming Emma: The Chronic Housewife Syndrome*", Seminario Multidisciplinare di Studi Canadesi *Mapping Canada/Radioscopie du Canada*, Giardini Naxos, Messina 26-28 aprile 1996.

1995

9. Caceres, 23 settembre. "Birdsells *Short Stories: Agassiz Stories*", IV Seminario Europeo Para Estudiantes Graduados *en Estudios Canadienses*, Caceres (Spagna), 22-24 settembre 1995.

## PRODUZIONE SCIENTIFICA

### PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI

1. (2009). *Multimodal and Multimedia Aspects of English Language Teaching and Studies in Italian Universities. An e-learning approach*. Como-Pavia: IBIS
2. (2018). "Mediating the Voice of Social blogging: A Multi modal Analysis of an American Personal blog". *CULTURE E STUD/DEL SOCIALE*, vol. 3, p. 141-150
3. Serafina Filice, Rosalba Rizzo (2018). "A Cognitive-Perceptive Approach To Language Teaching: The case of explicit grammar". *ILLUMINAZIONI*, n. 44, pp. 122-44
4. (2018). "Self-assessment Checklists". In *Medical CLIL*". *ILLUMINAZIONI*, vol. n.43, p. 66- 82.
5. (2016). "The Role of Conversation in Higher Education: a view on differentiation in C.L.I.L. based approach". In: Serafina Filice (a cura di). *CLIL IN PROGRESS. FROM THEORETICAL ISSUES TO CLASSROOM PRACTICE*. vol. I, p. 63-76, Varazze (SV): PM Edizioni.
6. (2015). "Uso del testi nella costruzione dell'identità collettiva". In S. Mangiapane, R. M. Palermo e J. Linder (a cura di), *SCRITTURA. IMMAGINE. COMUNICAZIONE* Roma: Aracne, pp. 301 - 16.
7. (2012), "Multimodal and Intercultural Analysis of Online Newspaper", In Cambria. M. et al. *WEB GENRES AND WEB TOOLS: With the contributions of The Living Knowledge Project*. Como/Pavia: IBIS, pp.337- 53.

### PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI

Pubblicazioni non valutabili in quanto non attinenti al SSD L-LIN 12:

1. Rosalba Rizzo, Sara Felice (2017). *ETHNIC PASTS, MODERN PRESENTS: Identity(ies) in transition*. p. 1- 114, Varazze (SV):PM Edizioni, ISBN: 978-88-99565-83-1 Study of identity in ethnic text (of migrants).
2. (2012). *Nichol's Wor(l)d: A voice in Canadian literature*. Como-Pavia: IBIS.
3. (2020). "The Development of New E-commerce Activities in Messina", In Popkova, E. & Sergi, B., *ADVANCES IN INTELLIGENT SYSTEMS AND COMPUTING*. Berlin: Springer, pp. 172-183. ISBN: 978-3- 030-39318-2 1 978-3-030-39319-9
4. (2020). "The Rules and The Solutions for the Company Crisis". In Edu T., Schipor G., Vancea Zaharia R. (Eds), *MONOGRAPH, Enterprise in the Global Economy: Challenges of the Current Global Environment\_4th Int. E-conference "Enterprises in the Global Economy" EGE*. Bologna: Filodiritto Publisher, pp. 35-43. ISBN 978-88-85813-77-9
5. (2019) Fabio Fragomeni, Rosalba Rizzo (2019). "The Economic Impact of Climate Change in Italy". In *Zeszyty Naukowe Univwersytetu Ekonomicznego w Krakowie*, n 4 (982), pp, 95-109, ISSN: 1898-6447  
<http://doi.org/10.15.678.71\LEK.2019.0982,0>
6. (2017). Fabio, Fragomeni, Rosalba, Rizzo "The Effectiveness and Efficiency of Project Management Communication TM. In: Andrzej,kaki Bogusz Mikufa (Eds).

- KNOWLEDGE-ECONOMY-SOCIETY\_ MANAGEMENT IN THE FACE OF CONTEMPORARY CHALLENGES AND DILEMMAS. vol\_ I. p. 7381, Cracovia: Publishing House Cracow, University of Economics, ISBN: 97883-65907-11-0*
7. Serafina Felice, Rosalba Rizzo (2016). "Educating for social cohesion. A project for intercultural training for immigrants. Educare alla coesione sociale. Progetto di formazione interculturale per gli immigrati", In: *Proceedings of the Fourth Bicocca Intercultural Day Conference. Building Bridges Tra le due sponde. L'educazione interculturale all'epoca dei nuovi fondamentalismi, vol. IV, p. 55-59, VERONA: Edizioni Stirnmgraf, Università degli Studi di Milano BICOCCA, 26 maggio 2016 ISBN: 978-88-96689-71-4.*
  8. Rosalba Rizzo, Serafina Filice (2016). "Investigating Pre-service teachers' Intercultural Sensitivity: preliminary findings of a case study/indagine sulla sensibilità interculturale degli insegnanti tirocinanti: risultati preliminari di un case study". In: *Proceedings of the Fourth Bicocca Intercultural Day Conference, Building Bridges/Tra le due sponde. L'educazione interculturale all'epoca dei nuovi fondamentalismi, vol. IV, p. 164-7.*
  9. Rosalba Rizzo, Marek Dziura, Fabio Fragomeni (2016). "The Rule and the Solution for the Company Crisis". In Ryszard Borowiecki, Marek Dziura (Eds), *DILEMMAS OF MODERN ECONOMY AND ENTREPRISES*, Krakdv (Poland): Foundation of the Cracow University of Economics, pp. 81-8.
  10. (2013). "Regulation and Management Solutions for Enterprise Crisis" In *STRATEGY OF ENTERPRISES IN THE WAITING PERIOD OF THE CRISIS: Economic, Social, and Legal Aspect*. Kyiv National University of Trade and Economic (Ukraine).
  11. Rosalba Rizzo et al. (2018). "Social Media at the heart of lifelong learning". In Abbate T., Accordino P., Centorrino, (Eds), *G. SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND INNOVATION*, Canterano (RM): Aracne Editore, pp. 71-389. Pubblicazione non valutabile in quanto non si evince l'apporto della candidata

**Pubblicazioni non valutabili in quanto non sono state allegate alla domanda:**

- 12) Rosalba Rizzo (2015). "Entry Test in Medical CUL. In AA.VV., *CEFR, GMER or °SCE? Investigations into medical CLIL within a self-assessment framework*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars.
- 13) Rosalba Rizzo et al. (2012). To Like and Be Liked in Language Learning: Some reflections on self and peer-assessment. In Dalziel, F. et al. *A Lifetime of English Studies: Essays in honour of Carol Taylor Torsello*. Padova, II Poligrafo. pp. 455-68.

## **MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL *CURRICULUM* E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO**

### **GIUDIZI INDIVIDUALI:**

Prof. David Katan

La candidata Rosalba Rizzo presenta un ricco e articolato curriculum con interessi e approfondimenti molteplici, per la maggior parte attinenti al settore L-LIN/12. Nel 2004 ha conseguito un dottorato dal titolo “Strumenti di comunicazione multimediale e strategie di apprendimento linguistico”, e ha acquisito attività di docenza nel SSD L-LIN/12 senza interruzione, per lo più sempre all’università di Messina, dall’anno 1997, insegnando anche inglese per business e scienze. Per quanto riguarda la ricerca, è da notare che ha già avuto l’incarico di ricercatore a tempo determinato, SSD L-LIN/12, presso l’Università di Messina (2010-2019) ed è stata componente dell’unità di ricerca di Messina per un PRIN. Ha presentato 20 pubblicazioni, delle quali soltanto 7 sono valutabili. La monografia risulta un utile manuale sulla multimodalità. Altri temi si concentrano sull’analisi del testo e sull’utilizzo del CLIL. In tutti i casi si nota una solida conoscenza delle teorie illustrate ed un’analisi sufficiente, mentre la collocazione editoriale è limitata. Dal 1999 presenta soltanto 14 relazioni valutabili, di cui 4 all’estero. Dato il numero di anni dalla conclusione del dottorato e quelli in cui ha ricoperto il ruolo di ricercatrice, è piuttosto esile il numero di pubblicazioni e relazioni a convegni.

Prof. Paola Catenaccio

La candidata Rosalba Rizzo vanta una lunga esperienza di didattica nel settore L-LIN/12, argomento cui è dedicata la sua tesi di dottorato (“Strumenti di comunicazione multimediale e strategie di apprendimento linguistico”). Già ricercatrice a tempo determinato per il settore L-LIN/12 per un congruo numero di anni, presenta una produzione scientifica esigua rispetto alle posizioni ricoperte, con sole 7 pubblicazioni su 20 valutabili. Analogo commento può essere applicato agli interventi a convegno. Tutte le pubblicazioni, compresa la monografia (che si configura come manuale didattico, ancorché improntato a principi scientifici), sono dedicate ad aspetti della didattica dell’inglese. Pur dando dimostrazione di considerevoli competenze pratiche in tale ambito, sono piuttosto limitate in quanto a solidità metodologica. Le collocazioni editoriali sono integralmente locali, con limitate possibilità di influenza scientifica oltre l’orizzonte nazionale.

Prof.ssa Stefania Taviano

La candidata Rosalba Rizzo ha una pluriennale e variegata esperienza di didattica della lingua inglese e ha conseguito il dottorato con una tesi incentrata sulla didattica dal titolo “Strumenti di comunicazione multimediale e strategie di apprendimento linguistico”. È già stata ricercatrice a tempo determinato per diversi anni presso l’Università di Messina, e presenta 20 pubblicazioni, di cui solo 7 sono valutabili, insieme a numerosi interventi a convegni, anche questi non tutti valutabili. Le sue pubblicazioni, che comprendono una monografia, pur distinguendosi per continuità e un focus sulla didattica della lingua inglese, assolutamente attinente al settore scientifico in oggetto, rivelano un limitato rigore metodologico e una collocazione editoriale prevalentemente locale.

### **GIUDIZIO COLLEGIALE**

La candidata Rosalba Rizzo vanta una lunga esperienza di didattica nel settore L-LIN/12, argomento cui è dedicata la sua tesi di dottorato (“Strumenti di comunicazione multimediale e strategie di apprendimento linguistico”). Ha tenuto l’incarico di ricercatore a tempo determinato (senior), SSD L-LIN/12, Università di Messina (2010-2019). Resulta esigua la produzione scientifica con 7 pubblicazioni valutabili, e dal 1999 presenta soltanto 14 relazioni valutabili, di cui 4 all’estero. Tutte le pubblicazioni, compresa la monografia (che si configura come manuale didattico, ancorché improntato a principi scientifici), sono dedicate ad aspetti della didattica dell’inglese. Si nota una buona conoscenza delle teorie illustrate ed un’analisi sufficiente, mentre la collocazione editoriale è limitata.

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

## 10. CANDIDATO: CIANCITTO SALVATORE MARIA

### TITOLI E CURRICULUM

#### TITOLO VALUTABILI

**a) dottorato di ricerca, o equipollenti, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12, conseguito in Italia o all'Estero**

2007: Dottorato di Ricerca in Studi Inglesi ed Angloamericani, presso la Facoltà di Lingue, Università di Catania - Studi incentrati sulla traduzione della letteratura per bambini in Italia. Titolo della tesi: TRANSLATING CHILDREN'S LITERATURE: PETER PAN IN ITALY IN A DIACHRONIC PERSPECTIVE

**b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero**

- 2007 a 2010: Docente di Lingua Inglese 1 per CdL Scienze della Com. Intern., Università di Catania
- 2011/12: Lingua Inglese 2 per il CdL Lingue e Culture Europee, Università di Catania
- 2012/13: Inglese Scientifico per CdL in Fisica, Università di Catania
- 2014/15: Lingua Inglese 3 per il CdL Sc. Com. Intern., Università di Catania.
- 2014/18: Inglese Medico in Scuola di Spec. Chirurgia, Università di Catania
- 2015 Docente presso il corso TFA classe 345/346 (24 aprile- 1 Luglio) modulo di "Didattica Multimediale", Università di Catania.
- 2015/20: Lingua e Comunicazione Inglese 2 per CdL in Sci. Com. Intern., Università di Catania
- 2016/18: Lingua e Traduzione Inglese 2 per il CdL in Lingue e Lett. Europee, Università di Catania.
- 2018/20: Lingua Inglese per il CdL in Fisica, Università di Catania.
- 2017/20: Lingua Inglese per il CdL in Economia, Università di Catania.
- 2017/18 Seminario Professionalizzante "Improving Intercultural Communication", 20 h.

**c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri**

- 1.16 /01/2019 Master iCon in Traduzione specialistica (Campi: Economia e Biomedicina) - Università di Pisa e Genova. Voto: 99/110
- 2. Settembre 2013: DipTESOL – Trinity DIPLOMA: Licentiate Diploma in Teaching English to Speakers of Other Languages
- 3. Settembre 2006: Doctoral Summer School in Translation Studies, organizzato da C.E.T.R.A (Centre for Translation Studies - Katholieke Universiteit Leuven)
- 4. Luglio 2005: English Language and Translation Summer School, presso Centre for English Language and British Studies (University of East Anglia - Norwich UK)
- 5. Luglio 2004: Scuola Estiva di Traduzione Letteraria, presso British Centre for Literary Translation (University of East Anglia Norwich UK)
- 6. Dal 30/11/2000 al 20/07/2001: Master di Interprete di Conferenza, presso l'Istituto Orientale Universitario di Napoli.

**d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

Il candidato non presenta titoli sotto questa voce.

**e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali, purché i temi di ricerca siano attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.**

1. Overcoming the boundaries of the classroom walls through the use of online role-gaming: a theoretical approach in the use and implementation of Classcraft in English language teaching, XXIX AIA Conference. Padova, 5-7 Settembre 2019
2. Depicting mother and child relationship: Love you forever in translation, Language, Heart and Mind, Workshop in English Language Studies at UniCt, Dipartimento di Scienze Umanistiche, 30 Marzo 2017.
3. Shaping Post-War Society through Children's Literature in Translation, Linguaging Diversity, 2nd international conference, Università di Catania, 9-11 Ottobre 2014

**f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12.**

Il candidato non presenta titoli sotto questa voce.

### **TITOLI NON VALUTABILI**

La seguente attività didattica non è attinente al SSD L-LIN/12:

- Dal 02/05/2017 al 30/06/2017: Docente di Italiano per Stranieri presso la Scuola di Italiano per Stranieri dell'Università di Catania. Non SSD L-LIN/12
- Dal 01/03/2010 al 30/03/2010: Docente di Italiano per Stranieri presso la Scuola di Italiano per Stranieri della Facoltà di Lingue, Università di Catania Non SSD L-LIN/12
- Dal 02/05/2017 al 30/06/2017: Docente di Italiano per Stranieri presso la Scuola di Italiano per Stranieri dell'Università di Catania
- 2017 Esperto Formatore per il progetto FAMI, 44 ore - Piano regionale per la formazione civico linguistica dei cittadini di Paesi terzi — Obiettivo Specifico 2 Integrazione/Migrazione legale – Obiettivo nazionale 2 Integrazione – lett. h Formazione civico-linguistica - Progetto “Comprendiamoci: la nuova formazione civico linguistica in Sicilia per gli Immigrati”, Centro Provinciale Istruzione Adulti (CPIA) di Messina
- 2017 Docente del corso “Competenze digitali e nuovi ambienti di apprendimento. LIVELLO MEDIO (marzo) 21 ORE IN MODALITÀ BLENDED DI CUI 11 IN PRESENZA E 10 ONLINE Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca ex MPI – Roma S.S.P.G. “Nino Martoglio” – Belpasso (CT): Attività di aggiornamento rivolta a docenti sulle seguenti tematiche: Risorse social per la didattica: piattaforme digitali e web-based tools. Strumenti open source per la LIM.

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

## **PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI**

1. (2020) Depicting mother and child relationship: Love you forever in translation, vol.66, pp. 97–112, Peter Lang, BERLIN - DEU,1
2. (2019). The Law of the Jungle and the Law of God: Translating Kipling's The Jungle Books into Italian. INTERNATIONAL JOURNAL OF ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION STUDIES, ISSN: 5 2308-5460
3. (2018). A Bear Called Paddington: uno studio diacronico delle traduzioni del romanzo di Michael Bond. INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, vol. 20, ISSN: 1827-000X 2,5
4. (2010). Heartless Children - Translating children's literature: Peter Pan in Italy in a diachronic perspective. ENNA: Ilionbooks, ISBN: 978-88-903626-5-1.
5. (2008). Tre Maghi di Oz, ovvero tradurre Frank Baum e la letteratura per l'infanzia - Un' analisi traduttiva contrastiva di tre versioni de Il Meraviglioso Mago di Oz. INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, vol. 10, p. 1-11, ISSN: 1827-000X
6. (2005). Il Rapimento di Babbo Natale di F.L. Baum - traduzione dall'Inglese e commento. INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, vol. 7, p. 1-10, ISSN: 1827-000X

## **PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI**

1. Pezzopane B, Ciancitto S. (2011). "Dalla Signora Nabokov" Intervista a Martin Amis - Aritroso. In: AA.VV.. Martin Amis "Dalla Signora Nabokov" . vol. 66, p. 20-33, Roma: Leconte. Si tratta di intervista ad un scrittore condotti dal candidato e a altri due persone. Pubblicazione non valutabile in quanto non contemplata fra le tipologie di pubblicazioni ammesse.
2. (a cura di) (2012). What walks. Di Elazar L. Freifeld. Roma:Leconte editor. Pubblicazione non valutabile in quanto non si evince l'apporto individuale del candidato.
3. (2019). Overcoming the boundaries of the classroom walls through the use of online role-gaming: a theoretical approach in the use and implementation of Classcraft in English language teaching. In: XXIX AIA Conference. Padova, 5-7 Settembre. Si tratta di un abstract. Pubblicazione non valutabile in quanto non contemplata fra le tipologie di pubblicazioni ammesse.
4. (2014). Shaping Post-War Society through Children's Literature in Translation. In: Linguaging Diversity 2014. Università degli studi di Catania, 9-11 Ottobre 2014. Si tratta di un abstract. Pubblicazione non valutabile in quanto non contemplata fra le tipologie di pubblicazioni ammesse.

## **MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL *CURRICULUM* E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO**

### **GIUDIZI INDIVIDUALI:**

#### **Giudizio Individuale**

Prof. David Katan

Il candidato Salvatore Maria Ciancitto ha conseguito il dottorato di Ricerca nel 2007, con una tesi dal titolo “*Translating Children’s Literature: Peter Pan in Italy in a Diachronic Perspective*”. E’ da notare l’impegno formativo (Master e Scuole estive) in Italia e all’estero nel campo della traduzione e dell’interpretariato. Vanta quasi quindici anni di docenza sempre all’Università di Catania, con corsi inerenti al SSD L-LIN/12 che includono l’insegnamento dell’inglese scientifico e medico e della traduzione. Presenta soltanto 3 partecipazioni a conferenze, due presso sua università di afferenza ed una alla conferenza nazionale AIA, tutte attinenti al SSD L-LIN/12. Il candidato presenta 11 pubblicazioni, delle quali 6 sono valutabili; quasi tutte vantano una collocazione editoriale rilevante. Le pubblicazioni dimostrano ricerche originali anche se con approccio teorico e metodologico ripetitivo; esse vertono infatti esclusivamente sulla traduzione di letteratura per bambini, un tema parzialmente coerente con il settore oggetto del bando. La monografia è di 239 pagine, ricca di spunti ma mancante di rigore metodologico.

Prof. Paola Catenaccio

Il candidato Salvatore Maria Ciancitto è in possesso di titolo di dottorato conseguito presso l’Università di Catania con una tesi dal titolo “*Translating Children’s Literature: Peter Pan in Italy in a Diachronic Perspective*”. Vanta una prolungata attività di docenza presso la medesima università, dove ha insegnato in diversi corsi di laurea. La formazione è piuttosto estesa, e dimostra interessi nel campo della traduzione e dell’interpretazione. L’attività scientifica è estremamente limitata per quanto riguarda la partecipazione a convegni. Marginalmente più produttiva quella relativa alle pubblicazioni, tutte dedicate alla traduzione della letteratura per l’infanzia. L’approccio metodologico non è sempre rigoroso e le pubblicazioni (per lo più ben collocate) mostrano alcune sovrapposizioni. Tali caratteristiche restituiscono un profilo scientifico che, pur con spunti interessanti, resta ancora poco sviluppato.

Prof.ssa Stefania Taviano

Il candidato Salvatore Maria Ciancitto ha conseguito il dottorato di Ricerca in 2007 con una tesi dal titolo “*Translating Children’s Literature: Peter Pan in Italy in a Diachronic Perspective*”. Ha una pluriennale esperienza di didattica della lingua inglese, inglese scientifico, medico, e di traduzione presso l’Università di Catania. Presenta soltanto 3 partecipazioni a convegni, di cui 2 a livello locale e uno nazionale (AIA) attenenti al settore in oggetto. Il candidato presenta inoltre 10 pubblicazioni, delle quali 6 sono valutabili, compresa una monografia, tutte con una buona collocazione editoriale. La sua produzione, che si concentra sulla traduzione di letteratura per bambini, non rivela un approccio teorico e metodologico adeguato.

## **GIUDIZIO COLLEGIALE**

Il candidato Salvatore Maria Ciancotto ha conseguito il dottorato di Ricerca in 2007, “Translating Children’s Literature: Peter Pan in Italy in a Diachronic Perspective”. Ha una pluriennale esperienza di didattica della lingua inglese, inglese scientifico, medico, e di traduzione presso l’Università di Catania. La formazione è estesa, e dimostra interessi nel campo della traduzione e dell’interpretazione. L’attività scientifica è estremamente limitata per quanto riguarda la partecipazione a convegni. Il candidato presenta 10 pubblicazioni, delle quali 6 sono valutabili, compresa una monografia. L’approccio metodologico non è sempre rigoroso e le pubblicazioni (per lo più ben collocate) mostrano alcune sovrapposizioni. Tali caratteristiche restituiscono un profilo scientifico che, pur con spunti interessanti, resta ancora poco sviluppato.

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

## 11. CANDIDATA: VIVIAN MILAGROS DE LA CRUZ

### TITOLI E CURRICULUM

#### TITOLI VALUTABILI

##### **a) dottorato di ricerca, o equipollenti, attinente al settore scientifico disciplinare L-LIN 12, conseguito in Italia o all'Estero.**

Il dottorato non è attinente al settore scientifico L-LIN 12.

##### **b) attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero**

- A.A. 2019/2020  
Faculty of Classical Studies, Language and Education Sciences, University of Enna Kore, Italy, Inglese 1 (12 CFU, L-LIN/12, LM 38, *Lingue per la Comunicazione Interculturale*)
- A.A. 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020  
University of Catania - FiTS - Fondazione Istituto Tecnico Superiore per le Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione, "Steve Jobs Academy", Catania site, Dept. of Mathematics and Comp. Science, University of Catania. Technical English (Development and Data Analysis Course)
- A.A. 2018/2019, Docente a contratto del corso di Glottologia e Linguistica (4 CFU, L-LIN/01), Laurea Triennale in Logopedia (L/SNT2), Dipartimento di Scienze Mediche, Chirurgiche e Tecnologie Avanzate "G.F. Ingrassia", Università di Catania
- A.A. 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, Docente a contratto del corso di Psicolinguistica Applicata (6 CFU, L-LIN/01), Laurea Magistrale in Psicologia (LM-51), Dipartimento di Scienze della Formazione, Università di Catania
- 
- A.A. 2017/2018  
University of Catania, Dept. of Agriculture, Nutrition and Environment, L-26, English Colloquium (5 CFU, L-LIN/12, L-26, *Scienze e Tecniche Alimentari*)
- A.A.2004-2010  
University of Catania - Multimedia Linguistic Center (CLMA)  
iBT TOEFL preparation courses, Cambridge test preparation (PET, FCE, CAE), Conversation courses (pre-intermediate, intermediate, advanced)
- A.A. 2010/2011-A.A. 2013/2014  
University of Messina, Italy: Models of Lexical Acquisition (5 CFU, *Scienze Cognitive*) Language and Cognition (4 CFU, *Scienze della Comunicazione*)

##### **c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri**

- Cambridge Assessment English Certificate in Teaching English Online, April 2020  
CELTA (Certificate of Language Teaching to Adults) Cambridge Assessment English, University of Cambridge, 2018

**d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi non attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12**

La candidata non presenta titoli valutabili sotto questa voce.

**e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali.**

1. Cambridge International House South of Italy Teachers' Conference 2020 January 24, 2020. Presentation: Teaching English to the Adult Learner: A brain-informed perspective.

**f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca:**

La candidata non presenta titoli valutabili sotto questa voce.

**TITOLI NON VALUTABILI**

(2009) Dottore di Ricerca in Scienze Cognitive, Università di Messina, Dip. Scienze Cognitive, Dissertation: *Artificial Cortical Models of Object and Word Recognition*. Il dottorato non è valutabile in quanto non attinente al SSD L-LIN/12.

La seguente attività didattica non è valutabile in quanto non attinente al SSD L-LIN/12:

- University of Catania, Dept. of Education Sciences, Psychology Sector o Psicolinguistica Applicata (6 CFU, L-LIN/01, LM-51, *Psicologia*) (Language of instruction: Italian) A.A. 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020
- University of Catania, Dept. of Medical and Surgery Science and Advanced Technologies o Linguistica e Glottologia (4 CFU, L-LIN/01, L/SNT2, *Logopedia*) (Language of instruction: Italian)

La seguente attività di formazione e ricerca non è valutabile in quanto non attinente al SSD L-LIN/12:

- Gennaio 2011 - 31 dicembre 2014: Ricercatore a tempo determinato di Scienze Cognitive (inquadrata nel SSD INF/01), presso il Dipartimento di Scienze Cognitive, della Formazione e Studi Culturali, dell'Università di Messina.
- Master Universitario secondo livello in Economia del Recupero e della Valorizzazione dei Beni Culturali, Università degli Studi di Catania, 2004
- Dicembre 2010 – Dicembre 2014 Membro di EUCog II e EUCog III – European Network for the Advancement of Artificial Cognitive Systems Interaction and Robotics, finanziato dal VII Research Framework Programme
- Dicembre 2010 – Dicembre 2016 Membro associato dell'Associazione Italiana di Scienze Cognitive

La partecipazione ai seguenti convegni non è valutabile in quanto non attinente al settore scientifico L-LIN 12:

1. XI AISC 2014 Conference (Associazione Italiana Scienze Cognitive, 2014), Corpi, strumenti e cognizione, Rome, December, 2-5, 2014. Presentation Title: "Counting cultures in children and robots".

2. AISC Midterm meeting 2014, *Nuove Frontiere delle Scienze Cognitive: interdisciplinarietà e ricadute applicative*, Enna, April 3, 2014. Symposium on language and cognition, presentation given on the topic: “Sul linguaggio e la cognizione”: “I benefici cognitivi del bilinguismo”
3. International Cognition Institute Workshop, “Bilingual Minds, Bilingual Machines”, June 24-28, 2013. Presentation: “Neurocomputational models of first word learning and implications for modeling bilingual language development”.
4. IX AISC2012 Conference (Associazione Italiana di Scienze Cognitive), Rome, December 3-5, 2012. Presentation: “Mental Imagery, what are we talking about really?”
5. VIII AISC2011 Conference (Associazione Italiana di Scienze Cognitive), Presentation: “Doing as you're told: A cognitive robot model of motor imagery, action and verbal instruction”.
6. XV Italian National Conference of the Philosophy of Language 2008, Rende (CS), September, 15-17, 2008. Presentation: “The path to a language ready brain: Recent neurobiological and neurocomputational approaches”.
7. Italian Workshop on Artificial Life and Evolutionary Computation, Department of Mathematics and Computer Science of the University of Catania, held at Baia Samuele, RG, September 3-5, 2007, Presentation: “La simulazione dell’apprendimento degli aggettivi: un approccio biologico”.

I seguenti premi non sono valutabili in quanto non attinenti al settore scientifico disciplinare L-LIN 12:

- Best Conference Paper Award: "Fingers, words and counting in a cognitive robot" by V.M. De La Cruz, A. Di Nuovo e S. Di Nuovo, selezionato come "Best Paper AISC 2013" e pubblicato sulla rivista Sistemi Intelligenti (De La Cruz, V.M., Di Nuovo, A., Di Nuovo, S. (2015). Dita e parole per contare: come un robot cognitivo tira le somme, Sistemi Intelligenti, Vol. 27, N.1, pp. 1-26, Il Mulino)
- Premio CODISCO 2011 (Coordinamento Dottorati in Scienze Cognitive) miglior primo lavoro di ricerca: First Words Learning: a cortical model, pubblicato sul Journal Cognitive Computation (2010), Vol.2, Issue 3, pp. 217-229.

## **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

### **PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

La candidata non presenta pubblicazioni valutabili attinenti al settore scientifico disciplinare.

### **PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI**

1. Plebe, A., De La Cruz, V.M. (2016). *Neurosemantics: Neural processes and the construction of Linguistic meaning*. Springer
2. De La Cruz, V.M., Plebe, A. (2017). *The plurality of neurosemantics*, Rivista Italiana Filosofia del Linguaggio (RIFL), 87-102.
3. Plebe, A., De La Cruz, V.M. (2015). *When language shapes perception*, Rivista Italiana Filosofia del Linguaggio (RIFL), Vol. 9, N.2.
4. De La Cruz, V.M., Plebe, A. (2013). *Color Terms Universals: Too many exceptions to the rule(s)?* Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio, Vol. 7, n. 3, pp.29-44.

5. De La Cruz, V.M. (2015). *Lo sviluppo linguistico, tra artificiale e naturale*. In: Santo Di Nuovo e Angelo Cangelosi (Eds), *Vita naturale, vita artificiale: Tecniche di simulazione e applicazioni educative e cliniche*, pp. 31-42, Franco Angeli.
6. Plebe, A., De La Cruz, V.M. (2020). *Neural Representation in Context*. In Pennisi, A., Falzone, A. (Eds.) *The Extended Theory of Cognitive Creativity. Perspectives in Pragmatics, Philosophy & Psychology*, vol 23. pp. 285- 300, Springer
7. Plebe, A., De La Cruz, V.M. (2017). *Language and Brain Complexity*. In: Francesco, La Mantia, Ignazio Licata, Pietro Perconti (Eds.), *Language in Complexity: The Emerging Meaning*, pp. 169-1999, Springer International, 2017.
8. Plebe A., De La Cruz, V.M. (2014). *Color seeing and speaking: effects of biology, environment and language*. In Wendy Anderson, Carole P. Biggam, Carole A. Hough, and Christian J. Kay (Eds.), *Colour Studies. A broad spectrum*. Amsterdam: John Benjamins
9. Plebe A., De La Cruz, V.M., Mazzone, M. (2013). *In learning nouns and adjectives remembering matters: a cortical model*. In: Villavicencio, A., Poibeau, T., Korhonen, A., Alishahi, A. (Eds.) *Cognitive aspects of computational language acquisition*. pp. 105-129, Berlin: Springer-Verlag.
10. De La Cruz, V.M. *Neurobiological hypotheses for the origins of language: Mirrors, Memory or both?* (2008). In A. Plebe, V.M. De La Cruz (Eds.) *Philosophy in the Neuroscience Era*, Special Issue of *Reti, Saperi, Linguaggi*, Vol. 2, pp 86-117. Journal of the Department of Cognitive Science, University of Messina. Corisco: Rome, Italy.
11. De La Cruz, V.M., Fabio, R., Ullo, A. (2015). *I benefici cognitivi del bilinguismo: qual è il ruolo della memoria di lavoro?* In: Gabriella Airenti, Marco Cruciani, Santo Di Nuovo, Pietro Perconti, Alessio Plebe (Eds.) *Le Scienze cognitive a confronto. Oltre I confine della teoria*, pp. 123-142, Corisco Edizioni, Roma-Messina.
12. De La Cruz, V.M., Di Nuovo, A. Di Nuovo,S., Cangelosi, A. (2014). *Making Fingers and words count in a cognitive robot*, *Frontiers in Behavioral Neuroscience*, Vol 8, 13:1-12.

## **MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO**

### **GIUDIZI INDIVIDUALI:**

Prof. David Katan

La candidata Vivian Milagros De La Cruz presenta un curriculum ricco di titoli e di produzione scientifica ma rivolto a ricerche nel campo della neuroscienza, argomento poco attinente alla lingua e traduzione – lingua inglese. Dall’altro canto, la candidata presenta un’attività didattica ricca di esperienza nel settore L-LIN/12. Ha iniziato nel 2004 con corsi di lingua inglese a tutti i livelli e ha anche insegnato l’inglese per scopi specialistici (tecnico, agrario) nonché corsi di teoria della lingua che sono parzialmente attinenti al settore (“Models of Lexical Acquisition”, “Language and Cognition”). Si intravede un interesse crescente per il settore lingua e traduzione - lingua inglese nella formazione recente, con due certificati per l’insegnamento della lingua inglese conseguiti presso l’Università di Cambridge nel 2018 e nel 2020, nonché una relazione ad una conferenza nazionale nell’anno 2020, “Teaching English to the Adult Learner: A brain-informed perspective”.

Prof. Paola Catenaccio

Il curriculum scientifico della candidata Vivian Milagros De La Cruz si situa nell’ambito delle neuroscienze, ancorché applicato alla linguistica, disciplina che esula dal settore scientifico disciplinare specifico oggetto della procedura. Si sottolinea che la candidata ha beneficiato di un periodo come ricercatore universitario in scienze cognitive, che conferma il suo interesse primario per la ricerca in tale settore. Scarsa è l’evidenza di attività scientifiche nel settore L-LIN/12, anche se abbonda l’attività didattica in tale campo, dove la candidata ha recentemente intrapreso un percorso formativo specifico (conseguimento di certificazioni per l’insegnamento della lingua inglese). La candidata ha solo recentemente affrontato l’argomento dell’insegnamento dell’inglese attraverso studi scientifici, che restano comunque esclusivamente incentrati sul tema degli aspetti cognitivi dell’apprendimento (si veda l’intervento a convegno “Teaching English to Adult Learners”, 2020). Nessuna delle pubblicazioni presentate è attinente al settore L-LIN/12.

Prof.ssa Stefania Taviano

Il lavoro della candidata Vivian Milagros De La Cruz si concentra sulle neuroscienze, e nonostante sia applicato alla linguistica, non è attinente al settore scientifico disciplinare specifico oggetto della procedura. La candidata ha inoltre ricoperto il ruolo di ricercatrice in Scienze Cognitive, pur avendo acquisito una notevole esperienza di didattica della lingua inglese a vari livelli e anche per scopi specialistici. La candidata ha di recente sviluppato un interesse per tematiche attinenti al settore scientifico in oggetto, come testimoniato dalla presentazione a un convegno “Teaching English to Adult Learners”, 2020), ma le sue pubblicazioni non sono attinenti al settore L-LIN/12 e non possono pertanto essere valutate.

### **GIUDIZIO COLLEGALE**

Il curriculum scientifico della candidata Vivian Milagros De La Cruz si situa nell’ambito delle neuroscienze, ancorché applicato alla linguistica, che esula dal settore scientifico disciplinare

specifico oggetto della procedura. Si sottolinea che la candidata ha beneficiato di un periodo come ricercatore universitario in scienze cognitive, che conferma il suo interesse primario per la ricerca in tale settore. Per quanto riguarda la didattica, la candidata presenta un'attività ricca di esperienza nel settore L-LIN/12. Ha iniziato nel 2004 con corsi di lingua inglese a tutti i livelli e ha anche insegnato l'inglese per scopi specialistici (tecnico, agrario) nonché corsi di teorie della lingua che sono parzialmente attinenti al settore. Si intravede un interesse per il settore lingua e traduzione lingua inglese nella formazione recente, nonché una relazione ad una conferenza nazionale nell'anno 2020: "Teaching English to the Adult Learner: A brain-informed perspective", ma le sue pubblicazioni non sono attinenti al settore L-LIN/12 e non possono pertanto essere valutate.

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

## **ALLEGATO B)**

### **CANDIDATI AMMESSI ALLA DISCUSSIONE**

1. dott.ssa Annarita Magliacane
2. dott.ssa Carmen Serena Santonocito
3. dott.ssa Cristina Arizzi
4. dott. Giuseppe De Bonis
5. dott.ssa Mary Ellen Toffle
6. dott.ssa Rosalba Rizzo

### **LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano (Segretario)

**La discussione pubblica avrà luogo giorno 24 febbraio alle ore 9 per via telematica.**



## **DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'**

La sottoscritta Prof. Paola Catenaccio dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 16 febbraio 2021 alle ore 10 per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale 10/L1 e per il Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura del relativo verbale, aderendo al contenuto dello stesso.

data 16/2/2021

Prof. Paola Catenaccio



CATENACCIO  
PAOLA  
UNIVERSITA`  
DEGLI STUDI  
DI MILANO  
18.02.2021  
10:27:30 UTC

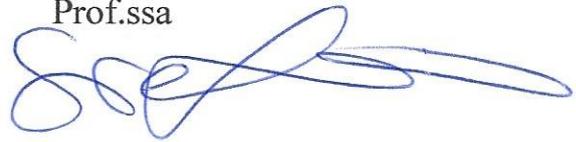
## DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

(da utilizzare in caso di riunione telematica e per ognuna di esse)

La sottoscritta Prof.ssa Stefania Taviano dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 16 febbraio 2021 alle ore 10.00 per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale 10/L1 e per il Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura del relativo verbale, aderendo al contenuto dello stesso.

data 16/2/2021

Prof.ssa



**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA STIPULA DI N. 1  
CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO,  
AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N.  
240, PER IL S.C. 10/L1-LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E  
ANGLOAMERICANA**

**PROFILO RICHIESTO S.S.D L-LIN/12- LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE COGNITIVE, PSICOLOGICHE, PEDAGOGICHE E  
DEGLI STUDI CULTURALI PRESSO L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA**

**VERBALE N. 3**

**(Discussione pubblica e punteggi)**

L'anno 2021 il giorno 24 del mese di febbraio alle ore 9.00 si riunisce al completo, per via telematica, ognuno nella propria sede universitaria, la Commissione giudicatrice, della procedura di valutazione comparativa in epigrafe, nominata con D.R. prot. n. 0058356 del 29/06/2020, pubblicato sul sito internet dell'Università di Messina, per procedere con la discussione pubblica dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati precedentemente ammessi.

Sono presenti i sotto elencati commissari:

Prof.ssa Paola Catenaccio, Università di Milano

Prof. David Katan, Università del Salento

Prof.ssa Stefania Taviano, Università di Messina

In videoconferenza, la Commissione dà atto che i canali telematici in utilizzo (Microsoft TEAMS) sono idonei al riconoscimento dei soggetti coinvolti e che è attraverso il link pubblico è garantita la partecipazione dei docenti invitati alla discussione.

La Commissione procede, quindi, all'appello dei candidati ammessi nella riunione precedente. Risultano assenti i seguenti candidati: dott.ssa Annarita Magliacane e dott.ssa Carmen Serena Santonocito.

Sono collegati telematicamente i seguenti candidati dei quali è accertata l'identità personale.

1. dott.ssa Cristina Arizzi
2. dott. Giuseppe De Bonis
3. dott.ssa Mary Ellen Toffle
4. dott.ssa Rosalba Rizzo

I candidati sono chiamati a sostenere la discussione secondo l'ordine di cui sopra.

Al termine della discussione pubblica, la Commissione procede ad attribuire un punteggio **ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni**, tenendo conto dei criteri stabiliti nella prima riunione (All. A). Riesaminati i motivati giudizi analitici espressi nella valutazione preliminare, sulla base dei punteggi attribuiti ai titoli e alle pubblicazioni in esito alla discussione pubblica, la Commissione dichiara vincitore il dott. **Giuseppe De Bonis** con la seguente motivazione: il candidato vanta una ricca formazione e una solida preparazione scientifica concretizzata in pubblicazioni innovative, di rilevanza internazionale e caratterizzate da un rigoroso impianto metodologico.

La Commissione individua, inoltre, gli idonei alla stipula del contratto, predisponendo, altresì, sulla base dei punteggi conseguiti, una graduatoria.

CANDIDATO	TOTALE PUNTEGGIO VALUTAZIONE TITOLI	TOTALE PUNTEGGIO VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI	TOTALE PUNTEGGIO ASSEGNATO AL CANDIDATO
Giuseppe De Bonis	20,75	60	80,75
Cristina Arizzi	19,25	59,88	79,13
Rosalba Rizzo	30,5	47,55	77,55
Mary Ellen Toffle	20	54	74

Il presente verbale viene redatto, letto, sottoscritto seduta stante.

La seduta è tolta alle ore 12:00.

LA COMMISSIONE

Prof. David Katan, Università del Salento (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio, Università di Milano (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano, Università di Messina (Segretario)

**ALLEGATO A**

**PUNTEGGIO TITOLI E PUBBLICAZIONI**

**CANDIDATO: ARIZZI CRISTINA**

**VALUTAZIONE TITOLI**

	<i>Titoli</i>	<i>Punti assegnati</i>	<i>Punteggio max</i>	<i>Punteggio totale</i>
<i>A</i>	<i>Dottorato</i>	<i>0</i>	<i>10</i>	<i>0</i>
<i>B</i>	<i>Attività Didattica</i>	<i>12,5</i>	<i>9</i>	<i>9</i>
<i>C</i>	<i>Formazione e Ricerca</i>	<i>7</i>	<i>10</i>	<i>7</i>
<i>D</i>	<i>Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi</i>	<i>0,5</i>	<i>3</i>	<i>0,5</i>
<i>E</i>	<i>Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</i>	<i>2,75</i>	<i>6</i>	<i>2,75</i>
<i>F</i>	<i>Premi e riconoscimenti</i>	<i>0</i>	<i>2</i>	<i>0</i>
	<i>Totale effettivo: punti 19,25</i>	<i>22,75</i>	<i>40</i>	<i>19,25</i>

**VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI**

<i>La numerazione fa riferimento all'elenco di cui all'allegato a) del verbale n. 2</i>	<i>Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza</i>	<i>Congruenza con SSD</i>	<i>Rilevanza scientifica collocazione editoriale e diffusione</i>	<i>Apporto individuale candidato</i>
<i>1</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>0,37</i>
<i>2</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>1</i>	<i>0,37</i>
<i>3</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>1</i>	<i>0,37</i>
<i>4</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,37</i>
<i>5</i>	<i>4</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,37</i>
<i>6</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>0,37</i>
<i>7</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,19</i>
<i>8</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,19</i>
<i>9</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,37</i>
<i>10</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,37</i>
<i>11</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>2</i>	<i>0,37</i>
<i>12</i>	<i>1</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,37</i>
<i>13</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>2</i>	<i>0,37</i>
<i>14</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,38</i>
<i>Totale nominale</i>	<i>41</i>	<i>40</i>	<i>28</i>	<i>4,88</i>
<i>Totale massimo</i>	<i>30</i>	<i>10</i>	<i>15</i>	<i>5</i>
<i>Totale effettivo: punti 59,88</i>				

## PUNTEGGIO TITOLI E PUBBLICAZIONI

CANDIDATO: Giuseppe De Bonis

### VALUTAZIONE TITOLI

	<i>Titoli</i>	<i>Punti assegnati</i>	<i>Punteggio max</i>	<i>Punteggio totale</i>
<i>A</i>	<i>Dottorato</i>	<i>10</i>	<i>10</i>	<i>10</i>
<i>B</i>	<i>Attività Didattica</i>	<i>0</i>	<i>9</i>	<i>0</i>
<i>C</i>	<i>Formazione e Ricerca</i>	<i>6,5</i>	<i>10</i>	<i>6,5</i>
<i>D</i>	<i>Organizzazione Gruppi Ricerca</i>	<i>0</i>	<i>3</i>	<i>0</i>
<i>E</i>	<i>Relatore a convegni</i>	<i>4,25</i>	<i>6</i>	<i>4,25</i>
<i>F</i>	<i>Premi e riconoscimenti</i>	<i>0</i>	<i>2</i>	<i>0</i>
	<i>Totale effettivo: punti 20,75</i>	<i>20,75</i>	<i>40</i>	<i>20,75</i>

### VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI

<i>La numerazione fa riferimento all'elenco di cui all'allegato a) del verbale n. 2</i>	<i>Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza</i>	<i>Congruenza con SSD</i>	<i>Rilevanza scientifica collocazione editoriale e diffusione</i>	<i>Apporto individuale candidato</i>
<i>1</i>	<i>5</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>0,8</i>
<i>2</i>	<i>5</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>0,8</i>
<i>3</i>	<i>5</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>0,8</i>
<i>4</i>	<i>5</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>0,8</i>
<i>5</i>	<i>5</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>0,8</i>
<i>6</i>	<i>5</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>0,8</i>
<i>7</i>	<i>5</i>	<i>3</i>	<i>0</i>	<i>0,8</i>
<i>Totale nominale</i>	<i>35</i>	<i>21</i>	<i>18</i>	<i>5,6</i>
<i>Totale massimo</i>	<i>30</i>	<i>10</i>	<i>15</i>	<i>5</i>
<i>Totale effettivo: punti 60</i>				

**PUNTEGGIO TITOLI E PUBBLICAZIONI****CANDIDATO: Mary Ellen Toffle****VALUTAZIONE TITOLI**

	<i>Titoli</i>	<i>Punti assegnati</i>	<i>Punteggio max</i>	<i>Punteggio totale</i>
<i>A</i>	<i>Dottorato</i>	<i>0</i>	<i>10</i>	<i>0</i>
<i>B</i>	<i>Attività Didattica</i>	<i>9</i>	<i>9</i>	<i>9</i>
<i>C</i>	<i>Formazione e Ricerca</i>	<i>8</i>	<i>10</i>	<i>8</i>
<i>D</i>	<i>Organizzazione Gruppi Ricerca</i>	<i>0</i>	<i>3</i>	<i>0</i>
<i>E</i>	<i>Relatore a convegni</i>	<i>3</i>	<i>6</i>	<i>3</i>
<i>F</i>	<i>Premi e riconoscimenti</i>	<i>0</i>	<i>2</i>	<i>0</i>
	<i>Totale effettivo: punti 20</i>	<i>20</i>	<i>40</i>	<i>20</i>

**VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI**

<i>La numerazione fa riferimento all'elenco di cui all'allegato a) del verbale n. 2</i>	<i>Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza</i>	<i>Congruenza con SSD</i>	<i>Rilevanza scientifica collocazione editoriale e diffusione</i>	<i>Apporto individuale candidato</i>
<i>1</i>	<i>5</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>0,7</i>
<i>2</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,7</i>
<i>3</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,7</i>
<i>4</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,7</i>
<i>5</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,35</i>
<i>6</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,35</i>
<i>7</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,7</i>
<i>8</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,7</i>
<i>9</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>0,7</i>
<i>Totale nominale</i>	<i>24</i>	<i>27</i>	<i>17</i>	<i>5,6</i>
<i>Totale massimo</i>	<i>30</i>	<i>10</i>	<i>15</i>	<i>5</i>
<i>Totale effettivo: punti 54</i>				

**PUNTEGGIO TITOLI E PUBBLICAZIONI**

CANDIDATO: Rosalba Rizzo

**VALUTAZIONE TITOLI**

	<i>Titoli</i>	<i>Punti assegnati</i>	<i>Punteggio max</i>	<i>Punteggio totale</i>
<b>A</b>	<b>Dottorato di ricerca</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>8</b>
<b>B</b>	<b>Attività didattica</b>	<b>21</b>	<b>9</b>	<b>9</b>
<b>C</b>	<b>Formazione e Ricerca</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>9</b>
<b>D</b>	<b>Organizzazione Gruppi Ricerca</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>1</b>
<b>E</b>	<b>Relatore a convegni</b>	<b>3,5</b>	<b>6</b>	<b>3,5</b>
<b>F</b>	<b>Premi e riconoscimenti</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>0</b>
	<b>Totale effettivo: punti 30,5</b>	<b>42,5</b>	<b>40</b>	<b>30,5</b>

**VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI**

<i>La numerazione fa riferimento all'elenco di cui all'allegato a) del verbale n. 2</i>	<i>Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza</i>	<i>Congruenza con SSD</i>	<i>Rilevanza scientifica collocazione editoriale e diffusione</i>	<i>Apporto individuale candidato</i>
<b>1.</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>0,7</b>
<b>2.</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>0,7</b>
<b>3.</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>0,35</b>
<b>4.</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>0,7</b>
<b>5.</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>0,7</b>
<b>6.</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>0,7</b>
<b>7.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>0,7</b>
<b>Totale nominale</b>	<b>17</b>	<b>19</b>	<b>7</b>	<b>4,55</b>
<b>Totale massimo</b>	<b>30</b>	<b>10</b>	<b>15</b>	<b>5</b>
<b>Totale effettivo: punti 47,55</b>				

**LA COMMISSIONE**

Prof. David Katan, Università del Salento (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio, Università di Milano (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano, Università di Messina (Segretario)



Firmato digitalmente da David  
Mark Katan  
Data: 26.02.2021 12:34:26  
CET  
Organizzazione: UNIVERSITA'  
DEL SALENTO/00646640755

## **DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'**

La sottoscritta Prof. Paola Catenaccio dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 24 febbraio 2021 alle ore 9 (discussione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati) per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale 10/L1 e per il Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura del relativo verbale, aderendo al contenuto dello stesso.

data 24/2/2021

Prof. Paola Catenaccio



CATENACCIO  
PAOLA  
UNIVERSITA`  
DEGLI STUDI DI  
MILANO  
24.02.2021  
12:29:34 UTC

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Il sottoscritto Prof.ssa Stefania Taviano dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 24 febbraio alle ore 9:00 per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale L-LIN 12 e per il Settore Scientifico Disciplinare 10/L1 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura del relativo verbale, aderendo al contenuto dello stesso.

data 24 febbraio 2021

Prof.ssa Stefania Taviano

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Stefania Taviano', written over the printed name.

**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA STIPULA DI N. 1  
CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO,  
AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N.  
240, PER IL S.C. 10/L1-LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E  
ANGLOAMERICANA**

**PROFILO RICHIESTO S.S.D L-LIN/12- LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE COGNITIVE, PSICOLOGICHE, PEDAGOGICHE E  
DEGLI STUDI CULTURALI  
PRESSO L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA**

### **RELAZIONE CONCLUSIVA**

L'anno 2021 il giorno 24 del mese di febbraio alle ore 12.15 si riunisce al completo, per via telematica, ognuno nella propria sede universitaria, la Commissione giudicatrice, della procedura di valutazione comparativa in epigrafe, nominata con D.R. prot. n. 0058356 del 29/06/2020 pubblicato sul sito internet dell'Università di Messina, per stendere la relazione conclusiva.

Sono presenti i sotto elencati commissari:

Prof. David Katan, Università del Salento (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio, Università di Milano (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano, Università di Messina (Segretario)

La Commissione ha svolto i suoi lavori nei giorni:

I riunione: giorno 28 gennaio dalle ore 9:30 alle ore 11:15;

II riunione: giorno 12 febbraio dalle ore 9:00 alle 12;

II bis: giorno 16 febbraio dalle ore 10 alle ore 18:30;

III riunione: giorno 24 febbraio dalle ore 9 alle ore 12;

La Commissione ha tenuto complessivamente n.4 riunioni iniziando i lavori il 28 gennaio e concludendoli il 24 febbraio;

Nella prima riunione la Commissione ha stabilito i criteri di valutazione dei candidati;

Nella riunione 2 la Commissione ha esaminato i titoli e le pubblicazioni di ciascun candidato e ha proseguito nella 2bis stilando l'elenco degli ammessi alla discussione pubblica;

Nella terza riunione la Commissione ha proceduto con la discussione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati.

La Commissione tenuto conto della somma dei punteggi attribuiti ha proceduto collegialmente all'espressione di un motivato giudizio in relazione alla quantità e alla qualità delle pubblicazioni valutando la produttività complessiva anche in relazione al periodo di attività.

La Commissione dichiara vincitore il dott. Giuseppe De Bonis avendo ottenuto l'unanimità dei voti dei componenti della commissione giudicatrice.

La Commissione predispose inoltre, sulla base dei punteggi conseguiti, una graduatoria degli idonei o dei partecipanti più meritevoli:

1. dott.ssa Cristina Arizzi
2. dott.ssa Rosalba Rizzo
3. dott.ssa Mary Ellen Toffle

I verbali della presente procedura, già inseriti nella piattaforma informatica, saranno resi pubblici sul sito web dell'Ateneo a seguito dell'approvazione degli atti della procedura da parte del Rettore.

La Commissione termina i lavori alle ore 12:30 del giorno 24 febbraio 2021.

Letto approvato e sottoscritto.

#### LA COMMISSIONE

Prof. David Katan, Università del Salento (Presidente)

Prof.ssa Paola Catenaccio, Università di Milano (Componente)

Prof.ssa Stefania Taviano, Università di Messina (Segretario)



## **DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'**

La sottoscritta Prof. Paola Catenaccio dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 24 febbraio 2021 alle ore 12:30 (relazione finale) per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale 10/L1 e per il Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura del relativo verbale, aderendo al contenuto dello stesso.

data 24/2/2021

Prof. Paola Catenaccio



CATENACCIO  
PAOLA  
UNIVERSITA`  
DEGLI STUDI DI  
MILANO  
24.02.2021  
12:29:36 UTC

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Il sottoscritto Prof.ssa Stefania Taviano dichiara di avere partecipato, in via telematica, alla riunione tenutasi il 24 febbraio alle ore 12:15 per lo svolgimento dei lavori della procedura di valutazione comparativa per la stipula di n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato, per il Settore Concorsuale L-LIN 12 e per il Settore Scientifico Disciplinare 10/L1 bandita dall'Università degli Studi di Messina, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e di avere preso parte alla stesura della relazione conclusiva, aderendo al contenuto dello stesso.

data 24 febbraio 2021

Prof.ssa Stefania Taviano

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.